II
75002

DON JUAN

DELA

LORD BYRON

POEMA EPICA

Tradusă de I. Eliade.

BIBLIOTECA ACADEMIEI ROMÂNE

BUCURESCI.
In tipografia lui Eliade
1847.

CANTUL PRIMU.

DON JUAN.

BIBLIOTECA
ACADEMIEI
ROMÂNĂ

CANTUL PRIMU.

I

Am nevoie de un eroŭ; estraordinar mi se pare kă nu poțĭ afla, kănd fie-ce unu ne tot skoate kăte unu kare ayde toate gazetele bučĭnăndu-ĭ gloria, nĭmĭ ce maĭ apoĭ sekolu deskoperă kă avest eroŭ n'a fost cel adevărat. Eŭ însă nu'mĭ bat kapu sŭ kănt nișce oamenĭ de felu avesta. Mie 'mĭ a venit sŭ celebru ne antiku nostru amik Don Juan; toțĭ l am văzut ne teatru, kă'l a ucis drumu maĭ nainte de timpu sŭŭ.

II

Vernon, mučelariu Kumbreland, Wolf, Hawke, principu Ferdinand, Granby, Burgoyne, Keppel, How, kokinĭ mi oamenĭ oneștĭ, toțĭ ișĭ avură partea lor de laude ști fără, ka nișce drapele, ka ști inzioa de astăzĭ Wellesley; ne fie-kare din eĭ, ne rănd unu

kъte ynъa, îĭ bъzurъm trekъnd ka ne reţiĭ de Banko, alergъnd dупъ glorĭa sa, ші toţĭ ynъl ka ші altъl ka kъnd 'ar fi fъkut o mutъ. Franţa asemenea bъzъ ne Bonaparte ші ne Dumourier înnălъnd kolоanele din Débats ші Monitor.

III

Barnave, Brissot, Condorcet, Marat, Petiton, Clootz, Danton Mirabeau, La Fayette, fur, dупъ kum fie-vine ţie, foarte faĭmoшĭ în Franţa. Maĭ sunt ші alţiĭ ce nu remaserъ uĭtaţĭ, ka Joubert, Hoche, Marceau, Lannes, Desaix, Moreau, ші mulţi de oţenĭ înskrişĭ onorabil în templu Memorieĭ; însъ numele lor nu not fiгá în bersurile melle.

IV

Nelson erá o dinioarъ zeul Marte al Britanieĭ celeĭ Marĭ, ші tot ar' maĭ fi; ъnsъ kursul lukrurilor s'a skimbat; nu se maĭ borbeţe azĭ de Trafalgar; numele asta doarme în tъcere în urna lui Nelson. Astъzĭ armata de uskat a aţunsa la modъ, ші marinii noştri seamъnъ kъ ar' fi kam bosinflaţĭ. Prinţul nostru îĭ plak mulţ soldaţiĭ, ші a uĭtat ші ne Duncan, ші ne Nelson, ші ne Howe, ші ne Jervis.

V

Înaintea lui Agamemnon or fi stat fъr înduplъ ші p'aturnicĭ bъrbaţĭ de merit[1]; dупъ dъn-

sъл ларъ съ маї аѳларъ атъцїа шї атъцїа кънitanї челебрі, атъцїа шї атъцїа інделепцї кѵ adевърat admiрабілї. Че de маї oamenї карі ѳъчеа къt ределе Мічепеї ѳъръ зъї semene întrѵ toate ?.. însъ n'aў ѳігърat în кърцїле поецїлор, шї лѵтеа 'ла vїtat. Еў пѵ воіў съ прозкріў пе nimenї; însъ пѵ почў аѳлá în секолъл nostrѵ пічї ѵn ероў каре съ mi se кѵвіie ла пѵоа mea поетъ. Аша, dупъ кѵm am sпѵs'o, 'mї am алаes пе amікъл meў Don Jѵan.

VI

Чеа маї маре парte din поецїї епічї se арѵпкъ in medias res (чеea че Хорацїе пѵтеще dрѵтъл вългар ал ѳъкъторілор de епопеї); апоі ероъл începe aвъ парrá, кънd въ плаче, în ѳорmъ de episod, евепimenteле че s'aў întъmплат în aintea debѵтълуї. Sпре aчeasta îl веzї къ se ашazъ în ларгъл съў, dупъ ѵn прънz, лъпгъ amanta sa, în вре o локѵінцъ de minѵne, în вре ѵn палат, вре o грădinъ, în вре ѵn лок întâлnітор, saў în вре o спелупкъ, че e пѵmaї бупъ de o таверпъ центрѵ ѳерічеа перекіе.

VII

Asta e metodъл вългар; центрѵ mine însъ пѵ ва ѳі ал meў; mie маї бine îmї плаче съ începem deла începѵt; регулаrітatea плапълуї meў пѵ mъ лабъ съ mъ абат къtъшї de пуцін, къ ар ѳі ѵn пъ-

кат neiertat. Boĭ intrá daръ nумаї de кът în materie, ші însушї de aр' требуí съ konsakrу o orъ suvindy-въ къte чева ші despre tata ші мума луї Don Juan, daka îmї вецї da boie.

VIII

Don Juan se пъскý ла Sівілла, четате de minуne ші челебръ пентрy portokaлеле ші femeile sалле. Este de плъns ачелла че nу a въzut'o nічї o datъ, ziче провербул, ші eĭ sунt tot de пъреrea луї: din toate четъцiле Spanieї nу este алta маї frумоasъ. Kadiks poate ... însъ вецї вedea маї în урmъ ші въ вецї da пъреrea. Пъринцiї луї Don Juan локуя пе прунтурiле Gуadalвівірулуї.

IX

Tatъ-sъў se нумia Jose, don Jose adikъ, un adевърat Xidалго... Sъпцеле че курцea прin вінеле луї nу ерá întinat de нічї o макулъ мауръ saў israелітъ; ел îшї тръцea oриginea din чеї маї гоцї ц ntiломї aї Spanieї; нічї o dinioaръ маї побіл кавалер nу s'a sуit пе кал, or sуit o datъ nу a d скълit! Asfел ерá don Jose че a пъскут пе ероул nostру, че a пъскут ... însъ, паціенцъ, esta ва вені маї ла урmъ, требуе съ цinem регула, съ venim la парradiз mea.

X

Мумъ sa ерá o damъ sanientъ (прокопsitъ) iniцiatъ în toate цiinцele кunoskуte între пополiї

крещінї. Mintea eї singurъ îї era lá virtuţile; talenteле eї ғъчea sъ ремъie рушinaţї бърбaţїї чeї maї îndemъnatїї; ъnsuшї suffleteле челe буne шi elle simţia o ţelosie secretъ, въzъndyse întrekyte in perfecţїї de aceastъ nietoasъ Kastilanъ.

XI

Memoria eї are o minъ nedesekatъ; ţiá ne din afarъ ne Kalderon întreg шi maї ne tot Lopeţ de Vega. Daka вre yn aktor s'ar fi imnedikat în rolyl sъў, ea ar fi nytyt ғaче, ғъръ karte, offiţiyl suffloryl. Arta aў Feinaigle remъnea nimik nentry dьusa; ғaimosyl acesta artist ar' fi fost neboit съ шi înkizъ bolta, mъrtyrisind kъ n'ar nytea niчї o datъ съ'шi kъpyaskъ o memorie asemenea ky чeea че локyя kreierii doneї Inеţ.

XII

Matematika era ţiinţa eї говорitъ; чea maї noбilъ a eї virtyte, marnanim latea; snipityl sъў (în kare kam da kъte o datъ) era ky totyl attikў; vorbeleї serioase era обskyre minъ aa sybaim, într'yn kъbînt, era în to te чeea че лumea nyme-ţe minyne! Rokea eї de dimineaţъ era de ғstanъ; чea de seara de mътase, saў bara de myssalinъ, de linon, шi alte stoғe, în kare ny maї boў sъ inkyrk ne чititor.

XIII

Щіа латінеще, адікъ Pater Noster; щіа греческе, саѵ чел пъщін, de asta sънt sirър, алфабетъл елінік. Чітіа de кънd în кънd ла романце францезе, лімба asta însъ пу о ворбіа кърат. Кът пентръ лімба спаніолъ, пу'шї бътеа капъл съ о stъdie къчї ерá лімба sa; конверсаціаї ерá обскуръ; куцетърілеї ерá піще теореме, шї ворбелеї проблеме кърате, ка шї кънd ар' фі крезът къ misterъл ле înпобілъ.

XIV

Îї плъчеа мълт лімба енглезъ шї евраікъ, шї претіndea къ афлá маре апалоціе între ачесте доъ лімбе, о адеверіа ачеаста прin къте ва пасаце din кърцї Sinte. Las ачесте пробе ачелълора че о кред; însъ am ахzit'o zікънd, шї кънете оаменії орї че вор вреа, am ахzit'o zікънd къ ерá ун лъкръ фоарте singълар ка ворба еврее че însemneazъ sънt, съ гъверне tot d'ауна damnat în енглезеще.

XV[s]

. . . . . .

. . . . . .

XVI

Într'ун кънînt ерá о енчіклопедіе амбълант. Нъвелеле misseї Edgeworth, кърціле misseї

Trimmer asupra educaţieĭ saŭ soţioareĭ luĭ Coelebs, ce alearгъ a'şĭ kъutá un amant, sunt maĭ puţin esemplariĭ dupъ kът erá dona Ineţ. Erá morala personiфikatъ. Invidia n'ar фi putut aфlá un paĭ în avest diamant al frumoaselor. Ea lъsá celлor lalte femeĭ toate erroриle sekulуĭ sъŭ. Ea n'avea niчĭ un defekt... (kare e maĭ rъŭ de kът a le avea ne toate.)

XVII

Aşa dona Ineţ erá nerfektъ; niчĭ o santъ modernъ nu putea sъ i se kompare; erá atът maĭ presus de toate tentaţiile nerfide alle Infernuлuĭ, în kът anţelul eĭ kustode, îĭ lъsasse de mult sufletul în pace, kъчĭ de surda maĭ ţinea aчi garnisonъ. Mişkъriлeĭ celle maĭ minuţioase erá aşa de regulate ka şi cea maĭ bunъ ore fabrikatъ de Xarrisson. Nimik nu putea sъ o întreakъ pre пъmînt în virtuţĭ, afarъ de tine, oлaĭule ne komparabiл de Macassar![3]

XVIII

Erá dar nerfektъ; însъ nerfekţia este în destul de nesъratъ în astъ lume a noastrъ koruptъ, unde пъrinţiĭ noştri чeĭ d'ъntъiŭ nu înveţarъ a se minţiна, de kът dupъ ce furъ esilaţĭ din naradis. Akolo toate resпirá пacea, innoчenţa şi feriчirea. (Kum or fi petrekut eĭ asfel

toatъ ziуliga?) Aша don Jose (ка повіл векїў) trъгъudуse din ainie deeaпtъ însушї dela Eва, se dуuea ші el ka otуl a kуleце de iчї de kolo ѣelуrimї de ѣrуkte, ѣъrъ a чere boie dela ѣemeea sa.

XIV

Erá уn om че nу prea se ѣъrîmá aша kу ѣirea, neaвъnd niчї de kуm rуstуl niчї nentrу цiiпцъ niчї nentrу чeї kу цiiпце. Niчї de kуm nу se strimtorá de a se dуue orї уnde îi plъtea, ѣъrъ a'шї pune în minte че ar puтea sъ zikъ saў sъ kuцete madama. Luтea kare, dупъ kуm o цiцi, aѣlъ o rъutъчioasъ plъчere întrу a vedea bътъlia într'уn гirat saў într o ѣamiллie, tot zi'ea kъud шi kъud înчet kъ don Jose авea o amorezъ; уnїї zi'ea kъ are doъ; însъ e destul шi уna ka sъ aprinzъ bътъlia într'o kъsътorie.

XX

Prin уrmare dona Ineц, kу tot meritul sъў авea o înaltъ opinie desprе kalitъцile sale; trebуe sъ ѣie чine-va o sъntъ ka sъ sуѣѣ re disprecul bъrbatу-sъў: dona Ineц erá че e decent sъцtъ; însъ авea уn kap че amestekа adesea bise-ar kу realitъцile: ar puтea krede чine-va kъ ea alъsá sъї skape nuцine okkazii supre a ѣaче sъ kazъ skumpul sъў soцior în kursъ?

XXI

Eră prea lesne kъ un om ce foarte adesea пъkътуа ші nічі o datъ nu 'ці луă mъsurede de a se пъzі. Ъnsuші oamenіі чеі mai înţelepţі ші oі orі kът s'or fері, însъ aў niţe momente, niţe ore, niţe zіle kând sunt ашă de ръў prepaраţі, în kът numaі o лovіturъ de evîntaліў dela femeіle лor ar' fі în destuл sъі topeaskъ; ші kъte o datъ femeіle isbesk în destuл de tare. Am въzut niţe evîntaліі skimbîndvse în mъчuчі în mъіnile frumoase... Kând ші pentru че? вezі, asta nu se ţіe.

XXII

E un пъkat sъ mъrite чine-ва fete прокоnsite kъ бърбаţі fъrъ edukaţie saў kъ domnішorі kарі, de ші вine пъskuţі, însъ лі se уръsk kъ konversaţіі de прокonseлъ. Nu boў sъ borbesk mult asupra acestui kapitol: eў sunt om bun ші trъiesk neînsurat; însъ ia spuneţi 'mі drept, domnілor бърбаţі aі femeілor spiritуеле, spuneţі drept, nu e aша kъ елле poartъ пantaлonіі?

XXIII

Don Jose ші femeea sa începutъ a se certă. Pentru че? Aasta nimenі nu poate sъ o dezbine,

ші кѫ toate aveste mîĭ de oamenĭ oффiчioшї вѫрѣ съ'шї вire пasѫл aчí. Asta nѫ erá nічĭ фaчenda лор nічĭ a mea. 'Mĭ e ѫрît ka пъkaтeле, вiцiѫл inпoвiл ал kѫpiositъцiĭ; însъ daka e вре ѫn лѫkрѫ în kare sѫnt шї eѫ maĭ рѫзѫрit de kът чeiлaлцĭ, este de a înвoi лѫkрѫiле amічiлор meĭ.

XXIV

Вѫiѫ daръ съmъ amestik în чertele луї don Jose kѫ фemeea sa. Aвeam челле maĭ бune intenцiĭ din лѫme; шї авуѫ o пriimire прea пуцin amавiлъ. Krez kъ aveston doĭ soцĭ ле intrasse draкѫ 'n пелле; kъчĭ nѫ пѫтуѫ nічĭ o datъ sъĭ aфлѫ a kasъ; чe e dрept, nортарѫл лор 'mĭ a mъртѫрisit maĭ търziѫ . . . Însъ пуцin пe пasъ; tot чe фѫ maĭ рѫѫ пentрѫ mine, фѫ kъ într'o zí mikѫл Ionел îmĭ рекорí капѫл kѫ ѫn вas чe n'aвea nічĭ de kѫm într'ънsѫл апъ de trandafirĭ.

XXV

Avest Jѫan erá dиеволаш kѫ пърѫл крец, пeбѫпatik, шї рѫѫтъчios ka o тотiцъ dела пащереа луї. Пърinцiĭ луї ла nimik nѫ se înвoя nічĭ o datъ de kът nѫmaĭ întrѫ a'л resфъцá шi a'л rîsriя, фъkъnd din ел копiллѫл чел maĭ strikat. De ar' фi авѫt minte, în лок de a se tot чertá, maĭ бine 'цĭ ar' фi trimis ла шkoалъ пe ъл цrепгърел de kопiл, saѫ ar фi dat пe фoĭ съ'л înвeце съ trъzaskъ.

XXVI

Don Jose ши dona Iнец петрекусserъ кът ва ун фел de віацъ пред sвintуratъ, dorind ну despърцirea чі moartea унуи алтуia; ку toate acestea în aпparinцъ трыа ка бърбат ши femee într'un кіп foarte кувios. Пуртarea лор ерá de oameнї кум se kade, ши ну sпunea ла алте nimік din чertele лор domestiче; însъ în челе дупъ урмъ фокуа, astupat кът ва, snarse, se dette пе фаць, ши ну маї remasse нічі o îndoiалъ despre ура че ішї авеа унуа кътre алтуа amъndoї soцiorіi.

XXVII

Iнец adупъ într'o zі къцї ва sпiцerї ши къцї ва doktorі din факултate ши воіеце съ adeвereze къ бърбатуаї съў іі лipseце saў іі prisoseце o doлrъ; însъ fiind къ omуа авеа пред des momente луче, ea se mулцumі маї търziў a deклará кът n'are алт чевá de кът o inimъ neaгrъ. Ку toate acestea кънd іі черуръ пробе despre aceasta, nimenі ну пуtу traцce нічі o esплікацie; protestá ea numaї къ datorіa eї кътre Dumnezeў ши кътre аппroапele іі komandá o пуртare atът de вizarъ.

XXIII

Ea цinea ун журnaл în каре toate пуrtъріле челе реале алде луї don Jose ерá însemnate;

deskisse kъte ва kърцї ші kъte ва skrisorї че ле ar fi пътът чітá ла о певоіе; ші апої авеа de martърї toatъ четатеа, ші маї вîrtos пе бъпъ sa a бътръпъ. Чеї че аъzirъ къвінтеле еї ле маї repetarъ ші ла алцїї, і se fъkurъ авокацї, inkisitorї, judikъtorї, унїї ка съ'шї маї петreakъ ші алцїї ка съ'шї resbъne de sъппърърї бътръпе че ле кочеа.

XXIX

Aчeastъ femee, modeл de блъndeце ші de бъпътate, sufferí атъръчиніле дела бърбатх-съу кu флегма ачеллор sпарцiate че, аъzind de moartea бърбацiлор лор, îшї лъarъ побіла хотърîre de a пu маї ворбí de дъпшїї. Аъzí кu atъta паче a suf-флетълуї raпportърiле че калomnia îndrentá asupra луї don Jose, îшї въzú mîxnirea кu un кuraцiй atът de sъблîm, în кът toatъ лumea strigá: «че marinimie!»

XXX

Ах! фъръ îndoiалъ, nimik пu e аша de filosofik ка ачea компътimire a amічiлор поцri atънчї кънd лumea îшї грътъдеце neste noї блestemъл! Este дулче asemenea de a trecче drent marinim, маї вîrtos кънd aжunцem ла кuцeteле noastre sekrete. În adevър o asfeл de пuртare пu ne фаче a devení кulпабілї în ачeea че лецistiї пumesk malus animus. Resbunarea че 'шї фаче чine-ва singur пu

este ку adевъраt o вірtуte, însъ daка алцій пу въ лаsъ în паче, грешала mea este ?

XXXI

Ші апої daка черtеле noastре daў de лукру ші de воrбъ куmetрелоr ші кускрелоr, че ле маї înfрумuseцeazъ ші елле ку къte o mîncаre saў doъ addiцionале, пуtерї sъ'mї îmпуtацї desпре aчeasta? пуtерї sъ îmпуtацї orї кърuї алtуї? Istoріile astea aў devenit o tradiцie; апої прintр'un феріче kontrast maї sunt буne sпре a реалца вірtуцile noastре; ші че пуtem dorі maї mult? Înцeлeпцій not aseменea sъ'шї trагъ фолоsul de aчi: un skandal skormonit ші înвіat este un subiect foarte фruktifer пentru un епілог.

XXXII

Amічій amбілоr soцї se înчerkaъ aї împъká; maї пе urmъ bruъ a se amestekа ші пъrinцій лоr, ші пу фъkuъ de кът sъ ле streче treвеле ші maї ръў (ar' fi foarte a невоіе a sunе într'o aseменea окkasie ла чine sъ алерце чinева maї біne; кът пentru mine пу прea am mult de a sunе nічї în faвoarea amічілоr nічї intr'a пъrinцілоr) Авокацій фъkuъ tot че пуtuъ sъ addukъ desпъrціrea; însъ, din nепорочіре пentru dъншіі, don Jose murі, ші еї авк аппукasserъ sъ ю чева înainte пentru кietуелиле челле d'ънtъй алле judikъцій.

XXXIII

Мъ́ї, ші zisем̆ din nenorочіре, къчї дупъ toate informaцііле че am пътът куллеце dela oamenї къ щіінцъ într'алле јудікъцїї, moartea луї фъкъ́ съ пеарză мълт auditoriъл јудікътореск, къчї чеї маї інделепцї авокацї se препараў a'шї destinde елокъінца декапікъ, ші ачеаста фъ о nenorочіре пентръ simцібілітатеа публікълуї, каре маї вірtos къ ачеастъ întпрецъраре se manifestъ́ къ sгomot strігънd тоцї: « че пъкат! че пъкат! »

XXXIV

Însъ ваї, ел мъ́ї! ші къ ел în презпъ se întгопаръ ші фолоселе авокацілор ші interesъл публік. Kasa луї фъ вindътъ, oamenілор казеї лі se d.tle къллъторіе бупъ; уп јudan її луъ́ o amoresъ, ші къ чеса лалтъ съ însърчінъ́ уп къллгър, чел пъцін аша se zіче.

Еў întребаў пе medik каре a fost боала луї don Jose? A мъ́рit de фігурі́ лente de a treia zi, ші їшї лъсъ́ въдъва în прada уреї че 'io јurasse.

XXXV

Ерá уп om de omenie don Jose, Dъmnezeў съ'л ierte, еў почў s'o zik каре în куноцeam atът de бine. Цeін урmаре n'am съї каут къ лъмъна-

rea defecteле. Дака патимiле луї la tîrá къte o datъ dinколо de хотареле înцелепчиунiї ші nу erá aша de лine ка алле луї Nуma чеї zік ші Пompiliе, поate чine-ва zіче, sире a'л ѯeуstiфiká, къ edуkaцia луї don Jose фуsesse ръў îndrептатъ, ші къ s'a фost пъsкуt кз фiere тулатъ.

XXXVI

Orї каре îї ва фi meritъ saў пепутiнцеле, бietул от îшї авў ші ел партea sa de атъръчiунї. Катъ съ търтуrisim пентру къ asta nу поate фаче нiчї бine нiчї ръў, съ търтуrisim къ фу уn moment în destул de trist кънd Jose se aфлă sopitariў ші атъrît кз пasуl пе тъчiунї лънгъ кътiнул съў, ші în miѯлокуl sфъrîmътуriлор тутuлор zeiлor съї domestiчї. O tristъ алтернативъ маї ретъпea орroлaiулуї ші simцiбilitъцiї отуluї: adikъ moдrtea saў ъї doctors communs: туrí отул!

XXXVII

Fiind къ a туrit фъrъ testament, don Juan romasse уn'кул моцenitor ал каселор луї, titуriлor луї ші ал уnуї проче deskis înaintea куrцiї; каре, тулцумitъ уneї луnцї minoritъцї, ші уneї eчелente administraцii, промitea de aї da într'o zí o фrумoasъ авere. Iнец debiní sinгura луї enitroanъ. Titуl aчesta i se кувenя дупъ dreп-

tate ши натура ла реклатъ ку тот кувынтул пентру о мумъ. Un фиу унік крескут de o въдувъ тот d'auna e маї ку ынделлепчиune ындрептат de кът орї-каре алтул.

XXXVIII

Инец чea маї ынделеаптъ din soцiї, ши унсушї dintre въдуве, se determinъ a фаче din Juan ун кавалер împlinit ши numaї вун de повіла луї oриginъ (Tatъ-sъu eра din Kastilлia ши мumъ-sa din Aragon) Ea претinse aї da toate талентеле унуї adевърat кавалер, ла ынтъмплare дака рецеле domnul nostru ar вrea съ факъ бъгаре. Бъеатул ынвъцъ даръ кълъріа ши армеле; ла ынвъцаръ кum съ eскалade o читadelъ ши ун клostru.

XXXIX

Însъ ун луkru eра каре мumъ-sa la авea de луkru маре; вегіea ынtre ачeasta ын toate зілеле маї наinte de вenirea профesoріlor кърор ле плъtia пентру фіul съu. Adikъ воіа съ зік къ dona Inец воіа ka edukaцia фіuluї съu съ фie фoarte strikt moralъ. Вrea daръ съ фie прin цiрea eї toate къte і ле da съ ле studie, ши ії suпunea маї din ainte ын черчетarea eї орї че лекцie; de toate ынвъцá ne Juan, арte, цiinце etc., de toate, afaръ de istoria naturalъ.

XL

În îndoktrinâ în toate limbele, ši mai birtos în limbele vechi moarte, în ştiinţele vechi mai abstrakte, în arte vechi mai depărtate de viaţ; însă de frikă ka nu kare kum-va Jvan să devie bigios, nu se da nici o dată în mănile alŭ nici o karte kare să fie prea liber, saŭ kare să fakă vea mai mikă alarmă a propagaţia omenimii.

XLI

Studiile alŭ klasice fărăr a se naşte atâtea ši atâtea înkurkătură ši bătăi de kap, nu mai pentru achele nerušinate amorŭ alle achelor zeĭ ši achelor zee ce fărăr atâta larmă ši vorbă în chele d'întâi birste alle aumii, ši kare nici o dată nu nu rtară nici ismene nici fyste. Istoriĭ de adevăr aĭ alŭ nedatorĭ alŭ adesea împutură ši se vedea nevoiţi să fakă kâte o stranie apologie a Eneidelor lor, a Iliadilor lor, a Odiseelor lor... Dona Ineţ se temea tare de mitologie.

XLII

Ovid nu e de kât un libertin, după kum o adeverează ştimătate din versurile alŭ; morala alŭ Anakreonte e ši mai rea; Avia Katullŭ a fărăr o

поетъ маї кувіоасъ; Ny krez ka oda Sanfeї sъ fie de вre yn бyn esemплy, ky toate kъ Lonrin nretinde kъ ny maї e alt imnў în kare syблimyл sъ ia yn asfeл de sбор[5], însъ kъnty'іле лyї Bir-ціліў synt kyrate, afarъ însъ de ачел eглor че începe ky: Formosum pastor Corydon.

XLIII

Nereліцia лyї Lykreціў este atът de tare în kът ǯeyніле stomaxyrї ny not traце yn nytriment salytarіў; ky toate kъ kyцetyл лyї Jyвenaл fy de лъydat, ny почў însъ a mъ цinea de a krede kъ n'a fъkyt bine sъ îmninrъ nînъ ла a:nrime franкецea че domneце în вersyіле salле: însъ kъryї om de omenie nytea sъї плakъ skîrвoaseле epigra' me алле лyї Marціал?

XLIV

Jyan ле чіtі în чea маї бyпъ ediцie fъkytъ de înцelepцї че aў depъrtat ky ǯydikatъ tot че ny-tea fi nerъmînat nentry окії ynyї шkолаr; însъ temъndyse de a ny desfigyrá oare kym ne modes-tyл лor noet nrin aчeste ommisii (skoaterї afarъ) mi fiindyле miлъ de onereле лyї tryпkиate, dom-nії aчestia aў aвyt în minte a adъorá în formъ de annendiче, epigrameле skoase afarъ; лy-kry че îцї ardikъ greytatea de a ле tot arъtá ky deцetyл.[6]

XLV

Prin mijлокул ачesta, aste enigrame obsчene sunt adunate toate ла ун лок, ин лок de a fi risinite ичĭ ши колo ин курсул пацинилор. Sunt rîndurite de бътаie, кiemънd ла лунтъ dreantъ mintea neformatъ ънкъ a adolesчinцeĭ, нînъ кънd ун editor маĭ пуцin рiцid ле ва пуне не fie-каре ла локул съў desпърцiтъ de челле asemenea лор, ши пу ле ва маĭ лъсá a se кътá fацъ ин fацъ ка атъцia zeĭ aĭ гръdinелор saў алцii ши маĭ nerушinoшĭ.

XLVI

Missелул луĭ don Juan (erá ун missел de familiaie) erá инfrумусецat ка toate кърцiле челле векĭ de литературie; ачesta konrindea tot fелул de fiгure гrotesчe инлуminate. Кум ачeia че въd ачелле кiпурĭ bizare не marцinea кърцiлор лор маĭ not eĭ съ вазъ ши tekstul ши съ куцete a se инкiна? Nu цiў; инсъ мума луĭ don Juan цinў интр'o zí ачел Missel nentru sine ши dette алтул finалуí сьў.

XLVII

Ел чiтia ла рugъчиунĭ, ши ĭí komпунeaў алтеле интр'adius nentru dunsul. Denrins интре a medi-

tá ne santъa Ieronim ші ne santъa Xrisostom, nъ aфлá nічї o rreътate în asemenea stъdiъrї Însъ kasъ înveţe kъm se kъţigъ kredinţa, ші kъm se konservъ nічї unъa din singiї ce nъmiм nъ este kompарabіl kъ sъntъa Avgъstin. În fъmoasele salle konfessii, igї faче sъї rъvneaskъ erroріle aчeя ce le чitesk.

XLVIII

Prin ъrmare aчeastъ karte erá una din aчeлea ce se ţineaў askъnse de mikъa Jvan. Trebъe s'o spъм kъ mъmъ-sa aвea drentate: aчest fel de adъkaţie este бun. Foarte rar ea în nerdea din bedere; femeile ei din kasъ erá bътrъne, ші daka луá вre una nъoъ, craї sigъr kъ este o spaїmъ. Îші aвea înвъцъa asta de kъnd trъia kъ reposatъa. O rekomand aa oї ce femee înţeлeaptъ.

XLIX

Ioneлaў se prefekţioná în nietate ші în vraţie. La чase annї erá un konіa de minune de naъkът, ші aa unsnre-zeve promitea sъ aїбъ чea maї f ъmoasъ figъrъ din aъme. Stъdiá kъ zel, fъчea progrese, ші se arътá чel nъţin a nъші ne adevъrateле kъї aлe cerъaї: kъчї o ţъmътate a ziлei o petreчea aa biserikъ, ші чeea laлtъ ţъmътate kъ nedagorii, konfesorъa sъў ші mъmъ-sa.

L

La mase anní am zis, finд doneĭ ineц erá yn konid amabid, ла doĭ-spre-zece erá yn bъieat frymos mi yn modeл de ințелepчиune: fysesse чева кат sгловиĭ în prunчia sa, însъ santa soțietate în каре trъia îĭ stъmpъrá bivačitatea. Fъкуръ че fъкуръ mi reушirъ a domoлí карактеруд луĭ чел din fire nismъtariц; чел пуцin аша kredea луmea mi mуmъ-sa asfeл o repetá în triумf pretytindenĭ zikъnd кът este de ințелlent, ашъzat mi аппlікат жупеле eĭ filosof.

LI

Кът nentry mine eў tot mъ îndoiam, mi n'am nytyt sъ mъ desbъr de îndoielele melle. Чеea че boiў sъ zik ny e ашá de rъў kуțetatъ: eў kупощeam ne tatъ-sъў, mi zъў ny mъ amъțesk nič o datъ kъnd annук mi 'mi formez o жydikatъ... Kў toate avestea n'ar fi bine sь жydiче чine-ва ne fiў dynъ tatъ... Цlim карь bine kъ eл reposatъл mi femeea луĭ ny prea erá аша bine înperekацĭ... Dymnezeў sъ mъ ierte 'mi e yrîtъ borbirea de rъў... mi protest în kontra orĭ kъriĭ reytъчioase interпretацĭi, mi însyшi kъnd s'ar face rizъnd.

LII

Ny zik dar nimik... хîte nimik... ъnsъ snупецĭ zъў drent... am mi eў kybinteле melle...

аша: de аш фі авът ън фиў ънік а креще (тълъмітъ лъї Dъmnezeў къ пъ am) еў пъ 'лаш лъsá къ dona Inец съ înвеце katexismъл .... пъ ... 'L аш trimite ла коллецій: аколо am înвъцat ші еў orї къte ціў.

LIII

La коллецій înваць oamenїї karte ... пъ mi se кувine mie съ spuў чеа че ціў ... пъ воў ворбі nimik nїчї ънsъші de лімва greakъ че am vїtat'o de atъnчї. Zik пъmaї къ ла коллецій ... însъ verbum sat. Krez къ de, orї ч'am înвъцat ші еў ka toatъ лъmea, къte ъna алта ... пъцin ne пазъ ... аколо am înвъцat. Еў n'am fost nїчї o datъ însъrat .... însъ zik ші еў къ капъл meў ші ціў къ пъmaї asfel пъ trebve съ 'шї kreaskъ чine-ва ne фиъл съў.

LIV

Jvan a[illegible]vnse ла шаї-spre-zeче annї; eră маре, frъmos, кат kostelів, dar вine fъкът; eră вioў, însъ пъ аша deцent în toate ka ън паціў; toatъ лъmea, afarъ de mъmъ-sa, îl цinea de ън om fъкът: însъ daka чine-ва kutezá aї фаче remarkъ, dona Inец se mъniá fok, ші îшї mъшka бъzele ka съ пъ вїe în eskлamaції violente; къчї a fi prekoче eră în okїї eї лъkръ чел маї kriminal din лъme.

LV

Între nъmeroasele eї kъnoцinце, toate алле-se pentrъ înделетничъnca ші devoцia лор, eră ші do-

na Iulia. A zice că eră frumoasă este a da o pre puțin idee de atâta carmenĭ așa de naturalĭ la dânsa ca mirosul la florĭ, ca sarea la ocean, ca vinul frumusețiĭ la Venere, ca arcul amorului la Cupidon (însă aceasta din urmă comparație e prea comună și trivială.)

LVI

Culoarea de ebon a okiului eĭ orientală eră o rețușiță din oriținea eĭ maură. Boĭ sunt în preacât că sânțelegĭ nu eră sânge curat de Spania! În țara asta, dupe cum se știe, una ca aceasta este o raritate.... Când altiera Grenadă fu luată, și când, nevoit de a fugi, Boabdil bursă lacreme, mai multe din antenațiĭ doneĭ Iulieĭ se retrasere în Africa, alțiĭ remasere în Spania: strănepoții cei fu din numărul acesta.

LVII

Ea se măritasse (așa cât știu genealogia) se măritasse cu un hidalgo care transmisse nesteritățiĭ sale un sânge mai puțin nobil de cât cel ce curgea prin vinele lui. Aceasta alarmă pe cei săi; căci întrânsa eră așa de severĭ în articolul acesta în cât se căsătoria i n t r e s i n e, și în cât între mușii săĭ se afla unii ce se lasaseră cu vere, cu mătușe, cu nepoate lor, numai ca să nu se derade

a луй femeĭ maĭ proaste de кът eĭ. Urît îmbuţ é asta, къчĭ deţepeнъ speţia.

LVIII

Acest maritaţiŭ пъгъп repoí paţa Xidaлţiлor, daka-fъкý o nedrentate nobilitъţeĭ salle ку aceasta, чел пуţin înfrymseţý karnea asfел, în кът din tълпina чea maĭ urîtъ a векіі Spaniĭ ешí o ramуръ аша de вералъ ші аша de freskъ. Бъіеţіі înчetarъ de a maĭ fi skimonosiţĭ ші fetele de a maĭ fi лътърце; însъ o вордъ se tot ayзка, пе каре аш вреа sъ o так: Бупа Iълieĭ, sъ zîче къ ar' fi dat бърбатълуй sъў maĭ mулţĭ moşenitorĭ bastarzĭ de кът леţetimí.

LIX

Orĭ кум ва fi, paţa acesta урмý neînчetat de a se tot repродуче, nerfекţionъndyse din ţenepaţie în ченepaţie, пînъ кънd îmпуţinъndyse, fy redysъ ла уп singур fiŭ, каре пу лъсý dупъ sine de кът o fiie: istoria mea катъ sъ fi syţerat къ acestъ din урмъ fatъ пу noate sъ fie de кът Iълiа. Аш maĭ авea sъ вордesk мулт desnre dънsa. Erá frymoasъ, мърitatъ, kastъ, ші în bîrstъ de doъ-zečĭ ші treĭ de annі.

LX

Окиал eĭ (ші îmĭ плак de мъ 'nnebynesk окіі frymoшi) окиал eĭ erá desпikat ші negry, абіа лъ-

sънd sъĭскапе о парte din фокъл съў пінъ че începea съ ворбеаскъ. Атънчĭ, кў тоатъ блъндаĭ реџіпере se вedea strълъчind în къtътърілe eĭ o espressie maĭ mълт de fiertate de кът de мънie; amorъл ънsъ îџĭ domna maĭ mълт de кът orĭ че алta: se întrebedea ън че каре пў erá dorinца, însъ tot dorinца ar' fi fost noate, daка sъffлctъл eĭ пў 'lar fi imnъs тъчerea.

LXI

Lънgъл eĭ пър i se бъкá пе о frънte, a кърia блъndeцe nimik пў egalá ші пе каре o animá o побіл îпцеллеџere. Sнpînчепелеĭ desemná ън арк гаџios ка ал Iridiĭ; џепелеĭ (умерĭĭ образълĭ) erá колорале de рumenъл дънпеџеĭ че девепа къte o datъ o аърeолъ transparentъ, ка ші кънd ar' fi чіркълат prin вine ън фок ръпede ші de o datъ; într'ън кувînt Iълia erá dotatъ кў o fisionomie, ші кў o гаџie maĭ press de orĭ че espressie. Талліаĭ erá resъritъ... mie пў'mĭ плак femeile prea mічĭ.

LXII

Erá мърitatъ de къцĭ ва annĭ кў ън om de чінчĭ-zeчĭ de annішорі. Бърбацĭĭ de фелъл ачesta sънt în абondanцъ. Krez însъ къ în лок de ън бърбат de вîrsta ачeasta, ar' fi maĭ вine съ аївъ о femee doĭ de къte doъ-zeчĭ ші чінчĭ de annĭ, maĭ

bîrtos în konfinsurile unde soarele e mai bevin ku pămîntul, ši akum kând îmi bine în minte avea-sta, văz kă ši femeile de vea mai fierosă birtute prefer un bărbat kare să fie mai puţin de treizevi de anni.

LXIII

Trist lukru e, trebue a mărturisi, ši toată kau-sa nu e alta de kât kă avel soare libertin ve nu poate să ne lasse în pace miserabila noastră ma-kină, vi ne tot înkălzeşte, ne tot prăjeşte, ne tot friţe atât în kât ori v'am face să asudăm ši să ajunăm... kă karnea e karne ši suffletul se rătăceşte. Veca ve oamenii numesk galanterie ši zeii adulteriu e mai des ši mai komun în klime-le de amiazi zi.

LXIV

Feriţe de paţiile klimei morale dela miazi noapte! akolo domneşte birtutea, ši staţiunea iernei goneşte păkatul ve fuge klăpăindusi din-ţii de frig a se askunde akkonerindusse în strene-ţe. (Numai frigul ši ninsoarea redusse ne sătul Antonie la înţelepciune). Feriţe de paţiile unde judikătorii xotărăsk preţul kât face o femee, finsând amenda ve vor dumnealor în kontra ga-lantului. Avesta îmi dă bani ši skapi! Akolo konkubinsvenţa (nofta trupeaskă) e un viţiu ve se vinde în târg (de kăţi bani vei d'atâţia kumperi.)

LXV

Alfonso eră nuncle bărbatulŭi Iulieĭ: eră un om ce avea o mină in destra de bună pentru bărbata sa; dară femeea aĭ nu'l uită, dar nici nu'l ură: trĕia in prexnŭ ca cea mai mare parte de konsorgi, sufferind printr'o înboire mutuală, nemutinduse aor reciproce şi addukĕnd aukru bănişor ka sŭ nu semene nici unu, nici măr doĭ. Alfonso eră gelos ku toate avestea; însă nu se aŭsă sŭ se dea pe faţă nimik; kĕci gelosieĭ nuĭ plače sŭ nuie nubliku in konfidenţa eĭ.

LXVI

N'am nutut nici o dată sŭ deskoper pentru ce Iulia eră aşa de bine ku dona Ineg. Puţină simpatie eră între rusturile aor. Iulia in biaţa eĭ nu nusesse mŭna pe bre o papă. Unii oameni işi zik înfrumuseţor... însă mint kurat, şi ambele reale afară pretutindeni tot motive kriminale; unii oameni zik kă nină a nu se însură Alfonso, dona Ineg işi vitasse ku dĕnsula înţelepciunea.

LXVII

Kualĭbund neînfrenat, dupŭ kum zik, această bucăţică kunoştinţă ne kare timpul o konsakrasse şi o fukusse mai kastă, dona Ineg înfrenă ku înfe-

tъл începъsse sъ ia ла draroste пе Iълia : eră бъпъ mititika, îї аккordá titлт плъкът de proteцiatъ, ші fелічіtá пе don Алfonso de гъstъл лъї чел бъп. Prin miжлокъл ачesta, ші dе пъ пътъ sъ îmпъie къ întreцime tъчere вorбitorілor de ръў (a кърor гъръ пътаї пъmîntъл o astъпъ), чел пъцin ле dette таї пъцinъ materie de a'шї eserчitá рътatea.

LXVIII

Nъ почъ sъ spuъ kърat daka ші Iълia въzъ лъкръ tot къ окіі лътіі întreці; къчї ші de ва fi deskoperit ea чева, пъ арътъ nimik ші пъ цie nimenї : noate, че sъ zічї, къ пъ ва ціът ea nimik în adeвър; saў noate къ prea пъцin îi пъsá de челле че se petречea, saў din invъц saў din indifferinцъ. În adeвър sънt konfъs ші пъ почъ a тъ determiná ла ън fел în oninia mea: atът ціъ de вine a'шї askъnde къцetърile.

LXIX

Iълia въzъ пе Jъan; îл тънгîia бъкърos ка пе ън копіл amaбіл ші frъmos, ші че ръў ешіа, zъў de ачі? nimik пе лъme пъ ерă маї innocent кънd ea авea doъ-zечї de annї ші Jъan treї-spre-zeче; însъ, krede-тъ! n'aш fi пътът nічї de кът a тъ îmnedіká de a sъrrîde кънd Jъan вені ла шаї-spre-zeче annі ші Iълia ла doъ-zечї ші treї. Nътаї къцї ва annі sънt destъї sъ addъkъ къ sine marї skimвърї, маї вirtos între nonолії de amiazъ zі.

LXX

Orĭ kum fu însъ, kъ Ivan ші Ivліa se skimbaръ ku totuл. Ivліa se aръtъ, маĭ seверъ, ѫunele маĭ timid; amъndoĭ îшĭ ţinea okiĭ în ѫos; întълniрiле лor erá máĭ mute, ші toate, în kъtътureле лor, esnrimá o înkurkътuръ mare. Sunt foarte sigur kъ uniĭ nu se маĭ îndoiръ kъ adikъ dona Ivліa nu ar' fi ţiut kuвintuл nentru toate avestea; kът nentru Ivan însъ eл nu se kunoaţea întru nimik лa d'aлde astea, niчĭ kът aчелла че nevъzъnd вr'o datъ oчeanuл, nu'шĭ noate faче o idee de dъnsuл.

LXXI

Ku toate aчestea erá ші oare-каre bunътate în рeчeaла doneĭ Ivліeĭ; mъna eĭ se depъrtá ku adevърat tremurъnd de a ѫunelуĭ sъu amik; însъ маĭ nainte o strînţea învetinea. Aчeastъ strînţere erá aша de tînъrъ ші aша de ушure tot de o datъ, în kът лъsá suffлetuл луĭ Ivan în îndoiлъ; Barra Armideĭ nu oneръ o skimbare вre o dinioaръ asemenea ku a aчелleĭ duчĭ strînsorĭ de mъnъ în inima луĭ Ivan.

LXXII

Se întъmnлá ka sъ'л întъmnine? nuĭ маĭ surridea; însъ kътareaĭ melanholikъ îĭ erá маĭ deli-

vioasъ de kът sʏrrîsʏa ; ka ші kъnd inimaĭ ferbinte ar' fi konrins în sine niţe kuţetъrĭ sekrete ce n'ar fi brʏt sъ ae deskopere, ші avеastъ împedikare ae fъvea ші maĭ skumpe; Innocenţa ші ea îşi are niţe mivĭ dievolii; kъvĭ nu kutеazъ tot d'auna a se da în frankeţъ: d'o datъ ku paţerea, amorʏa a şi 'nvaţat a fi inokrit.

LXXIII

Însъ, sъ se tot prefakъ nasiʏnea, kъvĭ ъnsʏşĭ întʏnerekʏa de kare este înkʏnţʏratъ, ea însʏşi o trъdъ: prekum verʏa vea maĭ negrʏ annʏnţъ o viʒъlie terribilъ, asemenea şi ea se trъdъ de sine prin okiĭ sъĭ ce bor a se ferí şi se daŭ de faţъ. Akkopere-se kʏ orĭ ce maskъ va voi, kъvĭ e tot avea inokisie. Indifferinţъ, mъnie, urъ saŭ disprec, e tъrzĭŭ şi în van alearгъ la o prefacere neindemъnatikъ.

LXXIV

Benirъ apoĭ sʏsninele ce rъŭ le askʏndea brъnd sъ le astʏne, apoĭ kъvtъtʏrile ne furiш, ce misterʏa le fъvea şi maĭ dʏavĭ; înveп a se roşi bъzъndʏse, fъrъ a se simţí kʏlnabilĭ; tremurъ kъnd se afla între natrʏ okĭ, se attristъ kъnd sʏnt sъ'şĭ zikъ adio. Asfel sʏnt mivele prelʏde ce annʏnţъ kъ o nasiʏne neste nuţin va addʏve la niţe favorí maĭ tinere. Vaĭ! nʏ sʏnt bʏ-

ne de кът sпre a adeвerí кът e de înkypkat ші timid amopya кънd se лîneţe de o inimъ neîncerkatъ.

LXXV

Inima вieteí Iталîї eрá într'o stranie sityaţie; o simţia ea кум îí skanъ ші îші пromitea de a faче челле маї noбîle sakrifičiрї пentрu sine ші пentрu бърbatъl sъў; kiemá într'ajutopul sъў oпoarea, opгoлîю, реліţіа, вirtutea; resoлуţiile eї eрá кu adeвърat foarte marnanime, ші ar' fi пutut ţine în лок însuшí un Tarkiniў; . . . . . .

. . . . . .

LXXVI

Într'o seaръ se jucá în pugъчипea sa de a nu маї bedea пe Jyan, ші a doa zí se dусse a da o вizitъ шупеї луї; îi deskid пoarta, Iталіа întoarче капуа ку inkietydine: Ах! тулцумitъ черулуї къ nu e ea! Пe d'o пarte тулцумеще черулуї ші пe de алta se simte tristъ. Îi deskid уша; ачí пoate ва fi ea ... astъ datъ este Jyan! nu ... Rugъчипea i s'a askултat; însъ крez кът în seara a doa nu s'a маї pugat.

LXXVII

Îшї zisse în челле dупъ уршъ къ o femee вirtuoasъ катъ sъ бране ші sъ treакъ neste orî че

tentaţie; fuga eră o mişmăliе nevrednikъ de ea; niчĭ un om n'ar maĭ putea face a se paşe чea maĭ mikъ mişkare în inima eĭ, adikъ n'ar maĭ putea aĭ inspiră altъ kuţetare de kът aчea preferinţъ din deprindere чe toatъ lumea înчearkъ la împreuнurărĭ pentru oameniĭ maĭ agreabilĭ de kът alţiĭ; însъ чe are ea alta de kът o bine-voinţъ kurat fraternъ.

LXXVIII

Şi daka din întъmplare... kъчĭ чine poate ziче?... Drakul e un al drakulуĭ kuskru! Daka din întъmplare ar' deskoperí ea kъ toate merg dупъ regulъ, şi kъ fiind liberъ de orĭ чe nasiune, un kutare saŭ kutare amant s'ar întъmplá sъĭ plakъ... Heĭ! unde merţem! o femee birtuoasъ în datъ allupгъ dela sine niţe asemenea kuţetърí şi ese ku glorie din aчeastъ skurtъ luptъ asupra inimiĭ salle... însъ, daka omul asta s'o întъmplá sъ чearъ.... îĭ refuzъ.... eŭ îndemn ne damele june sъ înчerчe.

LXXIX

«Şi apoĭ, nu e în lume şi un simtiment asemenea amorulуĭ dibin, arzъnd d'o flakъръ kuratъ şi inпocentъ, asemenea ku al apţelilor чerulуĭ şi ku al aчellor pietoase matroane чe sunt în destul în siguranţъ; nu maĭ e şi un amor pla-

ţonik ші перfект... ун amor, în челле dупъ ун-
тъ, asemenea кў ал meў?...» Asfел кунетá Iуліа
ші o кredea fъръ a se indoí. Кът пentру mine, a-
шá аш fi вуt съ кунете, dака аш fi fost ачел
mуritor fериче каре ар' fi путут съ insuire аче-
ste візъріі черещі.

LXXX

Un amor de felул ачesta e foarte innoчent
ші поate esistá fъръ перікол între doъ пereoa-
ne ж.уне; se поate съруtá o мъпъ ла întenуt, ші
апоі o цeапъ (обраz). Еў пу ціў d'alde astea; în-
съ prетind унії къ atъta ші пумаі мулт їшї ларtъ
ачeia пе карії ун asemenea amor îi цine суbt ле-
цea sa; de ва treчче чіпе-ва маі depарte, e o кri-
тъ... Eака в'o supў маі din nainte; d'eці зіta-o
съ пу zічецї къ пу в'am supзs'o.

LXXXI

Amoрул, însъ ун amor ка ачелла koпrins în
xotareле кувenite, fу simtimentул în каре Iуліа se
determinъ a se лъsá пentру ж.уneле don Juan. A-
moрул asta, їшї zічea ea, ва пutea кіар съї fie луї
ші folositor ла вре o întрецuраre; луminat de
ачea fakъ anurinsъ пе ун altar în destул de кurat
în къt flakъraї чereaскъ съ пу i se intуneче, че
de лекції dулчі пу ва priimí don Juan дела amika
sa!... Еў пу ціў ка че лекції putea съ ia! Къt
пentру Iуліа, sunt sigur, къ ea пу ціа пічі de кuм.

LXXXII

Armatъ кѵ aveste nietoase intenții, ші aппъраtъ de кurъџia sѵffletѵlѵї sъѵ, Iѵlia nѵ se maї îndoi de bîrtѵtea sa; ші конвinsъ къ oпoarea sa e o stъпkъ saѵ o vitadellъ inesпѵmпabilъ, îпvetъ de a'ші maї îmпѵne o striпtoare sѵппъrътoare ъпsъ Iѵlia, nѵ kѵm-ва se îпkredea dѵmneaeї prea mѵlt în birtѵtea sa?.... Bezї asta, пe-o ва înbederá istoria maї la вalle.

LXXXIII

Ea îшї kredea плапѵl praktikabil ші iппocent. Un kavaler de шaї-sпre-zeve annї nѵ nѵtea fačve sъ'шї alerџe ғѵra vorbirea de rъѵ... ші apoї mѵlџѵmitъ în sine къ kџetѵl eї este de lъѵdat, inima îї erá în пave... Kъnd are omѵl koпџiiпџa бѵпъ, kът de lin ші frѵmos пoate dormi! Kreџinїї venirъ nînъ a se arde ші frije ѵnѵl пe alta, ka ynїї ve erá înkredinџagї kъ ші apostolїї kѵ toџї ar' fi ѵrmat ka ші dъпшїї.

LXXXIV

Ші apoї, daka între avestea s'ar întъmplá kѵ върbatѵ-sъѵ sъ moarъ... Fereaskъ Dѵmnezeѵ! nїčї în bis o asemenea kџetare n'ar venї sъ tѵrbure sѵffletѵl Iѵlieї! Ea n'ar nѵtea sъ maї trъias-

къ dупъ o asemenea пердере; ші аа idcea aчeasta, уп sуsпin скъпá din sinул eї аппъsat. — Însъ sъ пупет аша, къ s'ar інтъмпла уп asemenea лукру; zik sъ пупет аша inter nos (Eў воў sъ zik între noї, пентру къ Iуліа пу куцетá în лimба латinъ; m'am луат dупъ рimъ ші ea m'a sкos прin латinie.)

LXXXV

Zik dаръ, sъ ne iertъm între noí пентру уп minут aчeastъ суппosiцie. Jуan devenind atуnчí бърbat matур, ar' fi уп partit sortabіл пентру o въdуъ de kondiцie! Аша кам neste шante annї... n'ar fi ънкъ прea търziў; în interвалул aчesta (кa sъ урmъm ideea frумoaseї noastre вisътoare), n'ar fi уп маре ръў ка Jуan sъ se аmmъestre însушї din гуra eї прinчипеле amoрулуї... воў adikъ sъ zik алле ачелуї amor serafik че se пoate мърturisí în чer.

LXXXVI

Ne-o fi destул пентру Iуліа; sъ вorбim пуцin ші de don Jуan. Бietул бъeat! ел n'авea нічї o idee de чeea че se петречea în ел, ші пу пutea a'шї deviná кауsa neastimпърулуї sъў. Asemenea de вte în simtimenteле sалле ка ші mademoaselла Medeea a луї Ovidiu, къutá a defini уп лукру че луї i se пъреа пуoў ші strъin, фъръ a se îndoi къ e уп

лукрѵ кѵ totѵл natѵрал, кѵ totѵл simплѵ, ші къ кѵ пуцінъ паціенцъ ва devení маї апої o sorцente de delічівї.

LXXXVII

Тъкѵт ші pensів, în кѵцete ші mішкat, se depъртá adesea d'a казъ sпre a se rътъчí кѵ пашї раї în пъdѵrea solitarie. Rъѵлѵї пекѵnoskѵt че îл tѵrmentá îї плъчea sinrѵрътatea ка тѵтѵлор mîxnіріlor profѵnde... Mie asemenea îmї плаче sinrѵрътatea... însъ маї staцї, съ ne înцеллецем: кѵ sinrѵрътate eў înцеллег не a ѵnѵї Sѵtan; ар пѵ o спелѵпкъ de ermit; въ sпѵў кѵrat, локѵінца ѵnѵї харет.

LXXXVIII

«O zeў ал amorѵлѵї! пѵmaї într'o asemenea «sinrѵрътate ферічіrea ші sirѵranцa se îmплetі«чesк; аколо aфлъ чіne-ва імперіѵл плъчерілор «талле перfекte; аколо кѵ adevърat ещї ші тѵ ѵn «Dѵmnezeў dіbin[7].» Поетѵл че îл чітаў фаче ла frѵmoase versѵrї. Aфаръ пѵmaї de a doілea лінie, къчї ачea імплетічіre a ферічірії ші a sirѵranцеї mi se паre o кѵцetare оare-кѵm кат еківокъ.

LXXXIX

Поетѵл вrea съzікъ, фъръ îndoялъ, ші еў пѵ maї въz de къt пѵmaї kommentariѵл ачesta каre

sъ поатъ а'л întпъкá кѵ вѵпѵл simц шi кѵ simцѵл комѵп; ел вреа adiкъ sъ zикъ къ nimenї în sinгѵгъtate nѵ se maї teme de a fi sѵппъгat кънd e ла маsъ, saў кѵ amoreasa sa. Asta e че toatъ лѵmea o simte шi тоцї o aў simцit saў o вор simцi ла întpeцiгаpe... Aїde, nѵ maї zик nimик desпre aчeastъ întлetiчire; цim тоцї ка че лѵкрѵ e, шi, ка toatъ лѵmea, шi eў чер ка într'o asemenea întъmпларе siгѵранца sъ fакъ бine sъ înкizъ ѵша.

XC

Jѵneле Jѵan se ретъчча пе пrѵntѵгіле înflorite алле гїѵгілор, окkупат кѵ mii de кѵцетъгї nesпѵse. Se întindea пе вердеацъ, ла ѵmбра ѵneї dѵmбраве, ѵnde кpeщea mii de плеопї кѵ гатѵре селбатіче. Uїte, ачі поецii aflъ mii de sѵjete пentrѵ вersѵгіле лор, ачі ле плак лор а ле речіті ші а ле înцеллеце sensѵл ші поesia, afarъ пѵmaї daка пѵ ле-ор вепі плъчerea de a fi пeinцеллеші ка Wordsworth[8].

XCI

Urmъ (adiкъ Jѵan воў sъ zик, jar пѵ Wordsworth) ѵrmъ neînчetat a meditá, mînъ кънd întorкънd ші pentorкъndѵ'ші toate кѵцетъгіле, ajѵnse a'ші îmблънzí o parte din гъѵл sъў, daка пѵ totalitatea; ші fъкѵ înfine orї че пѵtѵ sпre a-'ші дine în frъў ideile atъt a nevoie de a se гѵ-

вернă. Ne nesimțite, înveтул кў înveтул devení уn matefisik întorмaĭ ka Coleridge[9].

XCII

Meditá asупra sineщулуí, щĭ asупra уnĭверsулуĭ; admirá Oмул, креацia мĭракулоasъ, щi anoĭ steлaele, întребъndyse чine ae-a nys in firmament. Kуцetá ла kутremyre, ла флацелул бътъliilor, ла dimensia че ар пytea sъ aĭбъ луna, ла aerostate, щi ла diffikултъцiле че se oппyn кupoщinцeĭ nerfekte a immensitъцiĭ чeryrîlor; куцetá in fine ла окiĭ doneĭ Iулieĭ.

XCIII

În miжлокул aчestуĭ xaos de куцetъrĭ înцeлeneчuпea noate distinце dorînце sублime insuiraцii цeneroase ал кърor цerмine унii oameni în приimesk ку пащerea, nentry каре чea maĭ mare парte se фъrîmъ ку fiрea fratis ку totул щi фъrъ a щi nentry че. E, zъў, singular ка yn om atът de жyne ънкъ, съ se аппyче a'щi бate капул asфel de чeea че se петreче în steлae. Дaка dymneaвoastrъ nu вedeцi aчi de кът o filosofie, mie îmĭ вine съ krez къ epoxa kritikъ a иубertъцiĭ erá щi ea de чева aчí.

XCIV

Juan meditá asупra frynzelor щi asупra floriлor; auzia yn гlas în toate вintyриle; вisá ла

nimfeле пъдурилор ши ла nemурitoареле dумбраве унde zeeле se арътá oameнилор o dinioаръ. Înşi nerdea каллea, vitá timnул, апоі кund înşi aрупká окіі ne oръ, înşi addучea a minte de fуга рanede a упкiашулуї че presidъ asупra timnулуї, ши рекупощea asfeл къ înşi vitasse пръпзул.

XCV

Къte o datъ înşi intreрупea візъріле ка съ viteaскъ къte-ва пasaце din Boscan ши din Garcilasso...[10] Прекум zefirул вine съ мишче de o datъ фрунza tremулънd, asemenea ши deлірул поетік ал суffлетулуї съу era întърitat de авторії mistiчї, ка ши кund уn maцік ar' fi пропунцат вре o конjурацie asупra луї ши ar' fi суffлat neste вінтуріле черулуї, дупъ espressia вietелор мътуше.

XCVI

Asfeл se strекурá oреле solitarіі. Jван simцia къї лipseце чева, însъ nу цiá чеї лipseце. Bisъріілеї misterioase, versуріле поецілор, nimік nу nуtea съї dea aчeea че dorя. Ka de че feл de лукрu aвea ел певоіе? de уn sin ne каре съ поатъ a'шї rezemá капул, askултънd бътъіле унеї inime каре съ resпунzъ ла a луї neintr'o тînъръ simцire. Aвea певоіе... de мулте лукрурі ънкъ ne каре ле vit, saŭ ne каре чел пуцin n'am певоіе a ле addучe a minte n'aчi.

XCVII

Пrеътвлъріле ачestea soлitарiї, ачeste вisърiї aтът de пrелънцite, пъ skъпaръ din вedereа tiпereї Iулiї... Еа въzъ къ Jуan, erá în neastъmпъr; însъ tot че maї вîrtos поate addъче oape-каре miраре, este къ dona Ineц лъsá în паче пе фiп съ ші пъ'л imпoрunъпá пrin черчетъріле saлле, saŭ пrin вre o neînkredere че ap addъче пrепъs. Nъ въzъ ea oape nimik, пъ вrъ nimik съ вazъ, saŭ, ka aтъцia алцї oameпї îndemъnatiчї, пъ пuтŭ nimik съ deskoпere?

XCVIII

Asta mi se паre straniŭ; къ toate ачestea nimik пъ e maї komun. Sure eseмплу, ачеї domпi de omenie алле кърor фemeї îшї iepтъ a зîtá datoriile imпuse soцiilor ші a віолá.... каре e komanda че елле віолeazъ? 'ям зîtat titлу, ші пъ se кувine a'л чitá пumaї aша dunъ întъмплаre, съ пъ каре кum-ва съ фakъ че пъ se kade. Ачещї domпї daръ кънd sunt целошї фak tot d'aуna къte o пекувiiпцъ че dameле dumпeалor пъ зîtъ de a neo фачче кuпoskutъ.

XCIX

Un adeвърat бърbat e tot d'aуna пrепuitor; însъ пrепusuл ka пrепusuл, dar tot ръul e къ

[illegible] adesea [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

II

[illegible]

III

[illegible]

nuoъ tentaţie. Kare sъ fi fost motivъl avesta? Vezi asta nu poчъ s'o zik: poate kъ ea voia prin aveasta sъ împlineaskъ edukaţia finlъi sъu; ţine ţie ларъ daka ea nu voiá ku aveasta вр'o datъ sъ deskizъ okii лui don Alfonso, la întъmplare kund лui 'лар veni sъ fie încredinţat kъ femeea sa e un tesaur foarte rar?

CII

Într'o zi, erá o zi de vara; periколoasъ staţiune maі e ші vara asta, kum ші primъvara kat prin zilele din urmъ alle лui Maiu; pъkatъl fъrъ îndoiалъ este al soarelui. Orі kum va fi, poate чінева зіче, fъrъ temere de a fi akkusat de prekuetare, kъ sunt niţe лunі kund natureі îi plaче sъ aibъ ші ea niţe kapriче; Martie e renumit pentru frigurile salle, Maiu ларъ va sъ vorbeaskъ лumea de eroinele salle.

CIII

Erá dar în varъ... vase Iunie... Îmi plaче mie sъ însemnez datele ku skumpъtate, nu numaі alle sekolarі, alle annuali чі înkъ ші datele лunei kurgъtoare. Sunt ші elle ka un fel de kase de noţie la kare sorţile îші maі skimbъ kaiі, sforţъnd Istoria sъ'ші skimbe ші ea tonul, dъnd uintenі asupra regatelor ші imperiilor ші nelъsъnd ne urmele лor de kът хронолоţia ші post-obits ale Teoloţiei.

CIV

Eră ıase Iunie, kam ne aa ıase ore ıi ȝemътate; noate вор fi fost ıi ıante; Iuaia sta suвt un aeaгън de вerdeaцъ aşá de frumos ka ıi aчeaaea suвt kare se adъnostesk xuriiae în naradisuл пъгън deskris de Maxomet ıi de Anakreon Moore; Moore къруıa museae 'наў împrumutat aira, ıi ne kare mi ци aaў înkorunat ku aaureae Hindуaў. A meritat omuл toate trofeeae noesieў; съ dea Dumnezeў съ se букure în deaunr de dъnseae.

CV

Iuaia sta, zisseў, însъ nu eră sinгuгъ. Nu цiў вine kum s'a întъmpaat съ fie ea ıi ku don Juan ачí, ıi daka aш цi-o tot n'aш supne-o; nentru къ trebue чine-ва съ fie diskret: Че ne nasъ kum s'a întъmpaat. Iuaia ıi Juan se afaá unuл înaintea aatuia. Kъnd doъ kipурї ka aaae aor staў aша faцъ în faцъ, ar' fi prea înцeaent, însъ ıi prea a nevoie, ka fie-kare съ înkizъ okiї.

CVI

Кът eră de frumoasъ! aцitaцia ferвinte a inimeї saaae se esnrimá prin ачeл віў rumen че ardea în цepeae (обраȝii) eї, ıi ku toate aчestea ea nu se kre-

dea кълпабілъ. O amor! кът e de перфектъ mistika ta artъ! Тъ daĭ търie челлъĭ nепътinчios, тъ калчĭ în пічioare пе чел че se кredea tare. Кът ле плак a se amъцí пе sine aчeĭ înцелленцĭ мъritorĭ че 'ıaĭ фъкът a къdea în amъцitoareле талле кърse! Iълia se aфлá пе marцinea ънеĭ рîne nemърцinite; înкrederea în вirtutea sa, акът erá ші maĭ mare.

CVII

Ea sta акът ші кцетá ла тъria sa ші ла ѯенецea лъĭ Jуan, ла nebъnia temerілор прudenцeĭ, ла вirtutea trіumфătoare, ла кredinца конѯугалъ, ші in fine.... ла чеĭ чінчĭ-zечĭ de annĭ aĭ лъĭ don Алфonso. Аш фi dorit din sъффлet ка aчeastъ din ърmъ кцетare sъ nъĭ maĭ фi вenit нічĭ de кът; къчĭ în adевър nътърул foarte rar insпirъ aффекцie. În toate кліmele че ле arde soareле saў ле аккопere ninsoріле nътърул asta sънъ ръў în amor, къ toate кът în finanце nъ sънъ ашá.

CVIII

Кънd o nersoanъ îцĭ zіче: «'цĭ am sнъs'o asta de чінчĭ-zечĭ de orĭ» se вede кът кцетъ sъ'цĭ факъ вре o îmпътare (adikъ nъ прea s'axde de вine). Кънd поецiĭ îцĭ sъффлъ ла урекіе: «Am фъкът чінчĭ-zечĭ de вersurí» sъ цiĭ кът te ameninцъ sъ цi ле чiteaскъ. Тілхарiĭ se adънъ бъкурos în бande de къte чінчĭ-zечĭ ка sъ'шĭ kommitъ кrime-

ле. La чінчї-zечї de annї amor пentrъ amor e ън лъкръ пreа рar; къ чінчї-zечї de rinсї însъ поцї sъ zічї къ капецї destъл.

CIX

Iълiа авea шi опоare шi вirtute; ибiа пe don Алfonso шi îї eрá кredinчioasъ; se ѫърá în sine шi ѫънелъї de a nъ faче нічї o datъ affront inелълъї конѫътал чел пъrta în deцit; нічї însъшї de a'шї iertá вre o doринцъ че nъ o поate sъffeрí încелленчънea, чі кiar кънd пronънца ачest ѫърът-mînt шi алteле пe d'asънpa, nъ цiї кум къ îї tot къdea мъna моалле în ѫos шi o лъsá într'a лъї Jван... Nъ къ se fъчea лъкръ de dinadius.... кredea femeea къ îшї attinце чeea лалtъ мъnъ a sa.

CX

Мъna Iълieї пъцin къte пъцin înцiinцъ пe a лъї don Jван desnre вечînътatea sa nрintr'o strînцere авia simцitъ, че semънá a zîче: «цine-мъ аша съ trъiецї.» Къ toate ачestea eъ sънt fоarte sirъr къ ea авъ intenцia a strînце deцiteле ѫънелъї съъ amiк къ o strînцere кърat платoniкъ; кънї s'ar fi tras înanoї къ snaїmъ în токmaї ка ла аппronierea вr'унeї вesne saъ a вre унъї tîrîtor вeninos, дака 'шї ar fi imaцinat къ riská de a aцiцá вre ън simtiment каre съ tърбъre пачea унeї încелленte соцii.

CXI

Nu ştiŭ aşá bine ka ce fel de ideĭ trecea prin mintea luĭ Juan; însă cea ce a făcut, şi dumneavoastră sunt sigur că aşĭ fi făcut tot aşa. Rugămintea lui bine meditată a acestei mărinimoase prietene, şi d'o dată amestecat de fericirea sa, se retrase cu un fel de disperaţie, temându-se că a făcut o crimă. Amorul e timid între'o inimă neîncercată! Iulia se rosi şi nu se arătă mânioasă: se încercă să vorbească, însă tăcu în dată, simţind că i s'a întunecat glasul.

CXII

Soarele apune şi luna cu palidelĕ reze bine în locul luĭ... Eŭ cred că dracul 'şĭ a pus locuinţa în lumea pentru păcatele noastre. Ceea ce o aŭ numit castă aŭ luat'o prea rău de califică ast-fel. Nu e zi ne lume (n.ră bună-oară) care să fie martură de un aşa mare număr de păcate, ca trei ore de o noapte luminată de lună.... şi cu toate acestea mai stă lumea şi îĭ admiră faţa modestă când ea aleargă veşnice.

CXIII

În acele ore de pace domneşte o neliniştă tăcere; suflarea se lasă cu totul nevăzută

de a se desbъlí întreг, ші în datъ nумаї поate a se domní пе sine. Ачea лумінъ че dъ ун карmen atът de potenţiaлor пъdурîлор ші търнълеţълуї solitarîў, че înfrъmъseţează toatъ natura прin reflexelеї arţintiпe, ачea лумінъ strъbate asemenea ші în inimъ, ші îţi respunde ще o amoroasъ лanгоаре че nу e niчî de кум пачea indifferinţeї.

CXIV

Iулia dar sta лъпгъ don Juan; în datъ resistъnd пе ţъmътate se вьzú strînsъ de ун вraţ че treмурá ка ші за sьў... Fъръ îndoялъ, ea a trebуit sь креazъ, кь ţeлъл ачesta erá ънкъ înpoчent, къчî aлt fел nу 'нar fi fost a пeвoie de a скъпá. Însъ situaţia ачeasta îmi авea fermекъл sъў... Neste нуţin... Dумnezeў maї ţie че se însъмnъ... Nу почў sъ merг maї naiпte, ші maї îmi пare рьў кь aш ші înчeпът.

CXV

O Платon, Платon! afурisiteле таллe de вisьrîї, ші ачeл imperiў че sistema ta претinde кь ar fi dьnd inimeї asупra sineшулуї, aў deskis maї мулte кьї кътре nemурire de кът toate продукţiile поеţiлor ші romanţierîлor... eщi кurat ун чeaрлatan, ун невун, ун înbeniпътor... ші în вiaţa ta n'aї înчetat de a fi ун miжлочitor de intrigе amoroase.

CXVI

Iалiа a пердѣт глаsул: пу поate a se маї espрimá de кът прin sусnine; adio aчелле frумoase проjecte de întreворбirї folositoare. Lакremeле кург din frумошiї eї окї; аш fi dorit din toatъ inima ка ea sъ пу fi авут пiчї уn motiв de a ле респъndí: însъ ваї! чine поate ювí шi a ремъnea înделeнт? Nу кът doaръ ремушкarea vїtъ de a se скулá asупra tentaцieї... ea маї resistъ уn moment, цemу de неbунia eї, шi киар în momentул кънd ziчea înчetiшor: «пу, пу воў прiimí пiчї o datъ» киар atунчї прiimí.

CXVII

Se ziче къ Serse прomisse уn премiў челуї че ва пutea sъї inвente o пuoъ плъчере. Zъў, maiestatea sa чereа уn луkру foarte aневоie, шi каре 'лар fi kostat уn tesaур нетърцinit. Кът пentру mine, eў sунt уn поet moderat în doринделе мелле; пу воў de кът пуцin amor че îl пуmesk репаos, resуffлare, прea пуцin îmї пasъ de плъчерї пuoe... îmї sунt destуле челле векї... пumaї sъ цiie муl!

CXVIII

O плъчере! ку adевърat aї fost уn луkру dулче, ку toate кът o sъ пe dea прin целле într'o

zí ші o съ fim kondamnaţĭ în eternitate nĭmaĭ nentrŭ tine. În fie-ce priimъvarъ eŭ îmĭ fak kъte ŭn frumos proiect de indreptare ce îl vĭt ъnkъ dela lŭna d'ъntъiŭ. Kŭ toate kъ adesea am biolat aceastъ kŭratъ ші kŭbioasъ pŭnere la kalle, însъ tot o maĭ renet, neîncetat kŭ înkredinţare kъ o boiŭ pъzí kŭ reliosisitate: dar akŭm m'am disnerat, 'mĭ e rŭşine de mine ъnsŭmĭ, ші îmĭ tot promit kъ o sъ mъ îndreptez la lucru biitoare.

CXIX

Aчí skrŭşnŭloasa mea mŭsъ, o sъ'шĭ ia o mikъ libertate. Nŭ te teme чititorŭle maĭ skrŭşnŭlos de kŭt dъnsa; kъ mysa mea promite a nŭ vĭtá nichĭ o datъ bŭna kubiinţъ. Aceastъ mikъ libertate nŭ e de kŭt o lichenţъ poetikъ ce are a okkasioná oare-kare peregŭlaritate în planŭl meŭ; ші fiind kъ respekt nînъ dinkolo pe Aristotel, ші regŭlele luĭ, este kŭ drentŭl sъ cher iertare în momentŭl kъnd staŭ sъ le kalk.

CXX

Kare e lichenţa aceasta? eat'o ... Krez kъ чititorŭl va bine boí sъ'шĭ imaţine kъ dela шase Ianie ce a fost martŭr de faţъ la întъlnirea între natrŭ okí a Iulieĭ ші a luĭ don Juan, trekurъ maĭ mŭlte lunĭ. Bom fi akŭm în Noembrie. Nŭ nochĭ sunne kurat în kare zi; data asta e cheá mai întunekoasъ de kŭt celle lalte.

CXXI

Însъ aţepтaţĭ, къ вiнe aчí пymaĭ de кът.
Dялче e in oapa de miezya nonţiĭ, ne кътnia azyратъ de ynde ayminate de aзnъ a ayzí miш-карса кadenţатъ a rameĭ, ші кънtyрíле depърtate алле rondoлierялуĭ Adрitiчeĭ. Dялче e a вedca arътъndyse steaoa seреĭ, a askялá adierea вintyлeцялуĭ de noante strekyръndyse prin ғрynzeле înfiorate алле dymбравeĭ; dялче maĭ e a admirá ne lride insemnъndy'шĭ în orizont аркя чересk sysnendyt asупра oчeanялуĭ.

CXXII

Dялче e a ayzí лътratя kredinчiosялуĭ кyстode ал zeiлor nouрi пepaţĭ че saлvtъ de de пarte pentyрnarca noastръ a kasъ. Dялче e a kuţetá къ ла sosirea noastръ syрrisя ва бykyрá toate ғeţeле; dялче e a ғi deţentat de чiokърлie saў addormit de myрmyра yнуĭ рíлeц. Dялче maĭ e a askялá шonta албinелор, глasя ғetiţелор, кънtarca пaserелор, rîncîitя прупчiлор ші прiтеле лор ворбе.

CXXIII

Dялче e a вedca чiopkinеле kялesялуĭ resпundind asупра пъminтялуĭ рixрĭ de пyрпyръ. Dялче e a skъná din четъцĭ пline de лarmъ ші a

se dуче sпре a se împъrtъшí de boiea вѫнъ a кътпiiлор. Dуле e nentrу sеirgit a'шї пътърá aурѫ, dуле e nentrу ѫn tatъ a ауzí de пацerea primуaуї sъу fiи. Dуле maї è a'шї resбуna... шi maї birtos ла femeí.

CXXIV

Dуле e a prііmí o moцenire, шi e o ferічire sуpremъ a ауzí de moartea унеї бътъне въdуве, saу a унуї вър бътъn de шante-zeчї de anнї че aу fъкут ne піце біецї ѫунї indeлуnr съ aцente ne пътint банії лор saу kasteллул лор. Бътънії sunt tot d'auna k'ѫn пічіor în groапъ шi nу maї mor.

CXXV

Dуле e a кѫщіrá, пу ne пазъ кум, ѫn лаure fеуmos ку пana saу ку saбia. Dуле e a terminá o чeartъ; dуле e кѫte o datъ a кѫtá чearta шi a se тѫніá, maї birtos ку ѫn amik greцos. Dуле e a авea вin векu în бутіллії, бere în бутoaie. Dуле e a вedea ne disgraцiatул че 'л am anпъrat în kontra унеї луmї nersekутoare. Dуле e nentrу noї sуbbenirea din колleцiи unde ne netrekурът annii ѫунісї.

CXXVI

Însъ dуле maї e, de o sutъ de orї maї dуле e primул nostrу amor; este nentrу noї în tre-

кът кіар ка съвбенірса че Adam пъстрѫ́ despre къderea sa. Арбъреле цііпцеї s'a desfрънzat, toate sънt кънoskyte ші віаца пъ пе маї înfъцішазъ nimik каре съ фie asemenea къ ачел пъкат dълче ка ambrosia. La dъnsъл, фъръ îndoiалъ, фаче аллъsie фабъла ачелъї фок dibin че Prometeў se dъsse a фурá din черурї че пъ'л маї iertaръ нічі o datъ.

CXXVII

Omъл е ън animal бizар ші îшї фаче ън singъlар съў къ natъra sa ші къ arteле че înbentъ. Îї плаче tot d'aъna a кътá вре o пъоъ esperienцъ sпre a da пробъ de цeniъл съў. Bîrsta noastръ дъ o каріеръ лiберъ ла toate singъlарітъцiле; фie-че talent îшї aфлъ аппліkaцia; Ар фi маї бine a înчепе dela a кътá adebъръл, ші кънd `шї ар перde чine-ва osteneала, tot ар маї ретъпea коммерчиал assigъrat ал imnostърелор.

CXXVIII

Че de deskoperірї kontradiktorії п'am маї въzът (semne adebърate алле цeniълъї ші алле певоіеї de банї)! ънъл фабрікъ nasърї artiфічіале, алтъл înbentъ гілotina; ачesta sфърîmъ ла oase, чestъалт ле пъпе ла лок. Bаччina însъ a фost ън esчелent antidot пентръ чумітъре. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

CXXIX

Unъл а ғрътîntat о пъîne каллеа валлеа къ карtoғе, ші галваnismъл а ғъкът а se smorғъí къte ва кадавере; п'а resпънs însъ ла аџептареа џенералъ ка потпа soџietъџii ғilantropiче прin miдлокъл къріа oameпií s'aў asғiksiat gratis. Че de maї makine пъоъ mipакълоase пу s'aў maї aғлат de кънd ва înkoa! . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

CXXX

. . . . . .

. . . . . .

CXXXI

Asta e seколъл inвenџiilor sпре a ъччide корпъріле ші a mъntúí sъғғлeтеле, seкрete пропarate tot къ челле maї бune intenџií din лume. Lanternа луї sir Humphry Davy, прin каре, дупъ metodъл че a пreskris, поate чine-ва traџe în sirъpanцъ кърбунеле mineлор; кълъторіа луї Tombuctoo, esnediдia ла полърї etc. sънt пentrъ oameпї пиџe ғаччерї de бine атът de sirъpe ші ашá de ғолositoare кa ші împъшкътъріле дела Waterloo.

CXXXII

Omъл e ъn fenomen diffiчiл a'л esплiкá, o fanтъ че meritъ a fi admiratъ ші stъdiatъ къ къriositate! Пъkat ънsъ de че în aчeastъ лъme sъbлънparъ плъчerea съ fie ън пъkat, ші kъte o datъ пъkatъл o плъчere; Пъцinї mъritorї цiї чeca че boiesk; ънsъ daka ътблъ dънъ глorie, dънъ пъtere, dънъ amor saў dънъ aверї, пъ ътблъ de кът пе къї rътъчite, ші kъnd aдънг ла skon, atънчї s'aппъkъ de mor dънъ kъm se цie... ші апої...

CXXXIII

Хеї бine! апої, че se întъmплъ? пъ цiї нiчї eў nimik, ші dъmneaвoastrъ tot aша... Аша dar noante бънъ.

Съ rевenim ла istoria noastrъ: erá în лъna лъї Noembrie, n'atънчi kъnd ziллеле frъmoase sънt rare, ші kъnd mънцii албesk de de парte, ka ші kъnd 'шї ar аккoperí kъ o mantá албъ вestminteле лor албъstrъї: mareа îшї îmпinge валъrile sпъmoase asънra skopeлелor ші soareле înцеллenцiindъse se dъчче a se kълká дела чiнчї ore dънъ amiazi.

CXXXIV

Erá o noante noroasъ, dънъ kъm zik Watchmeni. Нiчi tъ лънъ, нiчi tъ, steлле. Bintъл erá mъt,

ши пѵ ѕѵффлá de кът прin interваллe. Атътea ш'атътea кѣmine se înkѣlzisserъ de флакара ѵnѵї лemn skintieior în прецѵрѵл кѣрia se гrѣmъdia фamiлiа Е че-ва de boios în aчea лѵminъ a кѣminлѵї ѵn че aша de boios ka ши черѵл azѵrat de o zi frѵmoasъ. Îmí плаче mie фokѵл, greerii, o saлadъ de staкoдї, o вѵtiллie de шampanie ши starea лa borвъ.

CXXXV

Erá miezѵл nопцii... dona Iѵлia erá în pa tѵл sъѵ ши фireце къ dormia.... кѵnd s'avzí o datъ лa ѵша eї o лarmъ kare sъ întreрѵmпъ ши somnѵл morцilor . . . . . .

. . . . . .

ѵша erá înkisъ, o mъnъ o srѵdѵa кѵ tъrie, ѵn glas strirá de nѵmaї nѵtea: «Madamъ!... Madamъ!... чi resnѵnde'mї.

CXXXVI

«Пentrѵ nѵmele лѵї Dѵmnezeѵ, madamъ! madamъ! eatъ domnѵл къ вine кѵ vetatea jeѵmъtate dѵnъ sine. Маї avzit'a чine-ва o asфel de disграцie? eѵ nѵ strik nimik... eѵ вine пъziam... Dѵmnezeѵле! Dѵmnezeѵле! traцце вeriга маї ѵte... eatъї jos лa skarъ, kѵ ѵn saлt sѵnt aчí; поate-se къ маї поate фѵцi... dela Dѵmnezeѵ ферestreле nѵ sѵnt пaлte!»

CXXXVII

Don Alfonso ши аджунсese ку ниџе войторĭ de бine аĭ съĭ, ку феџиорĭ че џинea факле; чеĭ маĭ мулцĭ din oamenиĭ ацџia ерá din чеĭ че 'шĭ плекasserъ капул суб джугул Imenулуĭ, ши букурos алергá ка ниџе пъцицĭ ка съ вiie съ търбуре somnул ачестеĭ феmeĭ a dракулуĭ че кутезá съ fertilize în sekret фрунtea респектабилъ a унуĭ бърбat. Esemплеле de фелул ачesta sunt foarte kontaџioase: daка nu s'ar маĭ nedensí de кънd în кънd къte o пелеџиtъ ка asta, toate феmeile апоĭ ar' прinde ла гust.

CXXXVIII

Nu почĭ зiче nentru че, нiчĭ кум, нiчĭ ка че фел de прenus intrasse în капул луĭ don Alфonso; însъ nentru un кавалер de kondiџia луĭ, ерá кurat un semn къ a fost foarte урît kreskut съ вiie нумаĭ ашá, фъръ съ dea de џire, a împresurá natул унеĭ dame, ши съ конвоаче лакеĭ армацĭ ку торцĭ ши ку сабiĭ ка съ înbedereze къ ел ерá курat aiea че луĭ iĭ ерá atът de урît.

CXXXIX

Бuата Iулia! ка o deџentatъ în ръзъритур' (луацĭ a minte къ еу nu зik къ n'a fost addormitъ) începe de o datъ a skoate ниџе џinete, a џeme ши

a вѣрза лакреме зѵвретта еї Antonia, че ерá în konfidenцa еї, se гръвї a аръпкá koperităгеле patѵѵї în грътъzve ka sъ fakъ a krede kъ akѵmi eшise d'aчí, пѵ щіѵ de че îшї пѵnea toate пѵterîle ka sъ arate kъ doamna sa пѵ se kѵlkase singѵrь.

CXL

Însъ madama Iѵлia ші mademoaselлa Antonia se arътarъ ka doъ femeї innocente kare, avъnd frikъ de striroí, ші maї вîrtos de oamenї, kѵцetasserъ kъ ѵn kѵtezъtor fъrъ rѵшine ar' fi maї лesne de îmвrъпчit de doъ femeї. Eatъ пentrѵ че se kѵlkasserъ елле înчetişor ѵna aъпгь alta, aщeптъnd пînъ sъ вiie domnѵл, ші пînъ kъnd aчest skѵmп soцior intѵrпъndѵse, sъ i se aѵzъ гѵріца zikъnd: «Бѵna mea soцioarъ, eatъ-mъ.»

CXLI

Iѵлia îшї реafль în fine глasѵл, ші înчепе a strirá de o datь.

«Пentrѵ пѵmeле луї Dѵmnezeў, domn Алfonso, че însemneazъ astea? aї înneвѵnit?... de че n'am mѵrit пînъ sъ n'aппѵk a mъ вedea вiktima ѵnуї asfeл de monstrѵ!... че ва sъ zikъ aчeastъ вioленцъ поптѵrпъ? te-aї îmвътat, 'ця лѵat цelosia minцiле? 'цї ar' плesní oare prin minte sъ aївí преuѵs пе o soцie kredinчioasъ? Nѵmaї ideea aчeasta e în stare sъ mъ ommoare.... Aíde, вino

sъ te въz, кaутъ npetътindenї.» «Asta o s'o ші ғaк.» pesпънse don Aлfonso.

CXLII

Eaтъ къ къ вorба віne ші ғanta, înчепе ел ші aї sъї a кътá npetътindenї; skotovesk npin toate ънгънріле, npin кабinete, în гarderobe, în skrine, dънъ kortineле ғerestreлor; aғлъ пънzetърї destъле, перїї, nentinї, ші toate mобілеле че se aғлъ лa o datъ dънъ modъ, кърїї її плаче a se пará ші a ғi кuratъ. Împънг къ вîrғъл saвіеї npin taniцърїї ші kortine, sғъrîmъnd atътea ғerestre, atътea mese.

CXLIII

Kaутъ sъвt nat ші aғлъ... пъціn ne пasъ че... ғъръ îndoiлъ къ пъ ле erá чеea че кътá; deskid ғerestreле, se ънtъ sъ вazъ daка локъл п'are вre ън semn de nічioareле вr'ънъї om; пъ erá нічї ънъл. Atънчї se ънtъ ънъл лa алтъл къ окїї блesdiцїї. E singълar къ лa нічї ънъл din aчеї кътътorї пъї вenї în minte sъ se ънte ші în nat, dънъ кът se ънtasserъ ші sъвt.... Asta mi se пare o kuratъ kaskъ-гъrrъ.

CXLIV

În aчeastъ inkisiцie лimба doneї Iталіеї пъ erá ammorцitъ. «Aшá, aшá strigá ea, кътацї, кътa-

цĭ вine, гръмъдицĭ ѫлтрацĭѫ̆ neste ѫлтрацĭѫ̆, аф-
фront neste affront; eatъ dar nentrѫ че 'mĭ am
лѫat ѫn бърбat; eatъ nentrѫ че am sѫффerit atът
indeлѫnr лънгъ mine ѫn om ka don Алфonso; în-
съ пѫ'л маĭ почѫ̆ sѫффerí, нічĭ sta маĭ mѫлt în
ачeastъ кasъ: воѫ̆ eшí, dака sѫnt лецĭ шi авокацĭ
în Spania.

CXLV

« Ашá, don Алфonso, din momentѫл ачesta, dѫmneata înчetezĭ de a маĭ фi бърбatѫл meѫ̆; шi
merитat'aĭ вре o dатъ titлѫл ачesta? Чeca че фачĭ
se кѫвine лa вirsta dѫmitале? Eцĭ de шaĭ-zечĭ de
annĭ.... чînчĭ-zечĭ saѫ̆ шaĭ-zечĭ.... asta пѫ фаче
нimik; inцелленt este, шade вine съ кazцĭ asфел
фъръ нічĭ ѫn кѫвint, a nimічí вirtѫtea ѫneĭ фemeĭ
stimaвіле! Inгrate, перфide, барбаре don Алфonso,
кѫm почĭ кѫtezá съ кѫцецĭ, къ фemeea tà îшĭ ѫĭtъ
de s.ле нînъ акодо?

CXLV

« Центрѫ asta 'mĭ am ѫĭtat eѫ̆ toate мѫлцѫmi-
ріле шi пѫ am врѫt съ мь бѫкѫр de привілецеле
секѫѫлѫĭ меѫ̆? центрѫ asta 'mĭ am аллes ѫn кon-
фesor ашá de бътрън шi аша de sѫrd че ar' фi фost
nesѫффerit orĭ кърiĭ алтeĭ фemeĭ. Baĭ! a врѫt ел
вр'o dатъ sъ'mĭ факъ вре o îmпѫstare? innоченца
mea ла конфѫssiа атъta în кът маĭ se îndoя de sѫnt

ші мъріtатъ .... Ну te-aї ѳі цінт че te-aї ѳаче, ѳъръ îndoіалъ, дака аш ѳі ѳъкът вре ун пas strъmв?

CXLVII

«Пентру astъ оаре, пу 'mї am аллes нічї ун cortejo[11] dintre ѯенііе Sевіллеї? пentru asta пу mъ dук еў пе нікъірї, аѳаръ нумаї къte o datъ ла лунta таурілор, ла віserікъ, ла teatru ші ла serate? Пентру asta n'am вrът съ mъ зіт ла нічї зnzл din adoratorіі меї, orї карі ar' ѳі ѳost, ші am aѯuns a ѳі неполіtъ ку dъпшіі? Пентру asta цеnералул конtеле. O'Reilly каре a лuat Алцеrул repetъ prеtъtindenї къ 'л am маltрактат prea krъd[12]?

CXLVIII

Il Musico Italian Cazzani пу 'mї a къntat ѳъръ ѳолоs amoru sъў шase лunї de zілле? Компatrіotul sъў конtеле Korniani пу m'a proклamat ел de sinгura ѳemee вірtuoasъ din toate Snaniile? La къцї Rушї ші Енглезї пу ле-am întors snateле? Am disnerat пе конtеле Strongstroganoff, ші пе лordul Coffeehouse, ачел наіr ал Irlandeї каре, în annul trekut s'a ommorît sinгur пentru amoru meў? (бъnd mereў).

CXLIX

N'am авut еў doї episkopї ла цепukії меї, пе dука de Ichard ші пе don Fernand Nunez? Asѳel

trактezí dумneata пе o ѳemee кredinчioasъ ? în каре кartier ал лумеї sуntem noї? Мъ mir ъпкь къ ещї ші ашá de moderat de nу înчепї a mъ batte пentру къ окkasie aї. O eroї neînвіншї! ку aste пistoале артацї ші ку алле sabiї skoase, ѯукацї уп рол de minуne!

CL

Eatъ пentру че 'mї aї ѳъкут d'o datъ къллъtoria asta, sуbt пretest de ѳaчende neaппъrate, din пресупъ ку прокonsituл dумitале de прокуrator, че 'mї шade колo înfiпt ка уп tont че 'шї mушкъ бузеле de nepozie. Пе amъndoї въ disпreц, dar пе dъnsул ші maї mult. Пуrtarea луї n'are skуse, къчї пу e alta de кът interesул ші къцigул че îл mîшкъ.

CLI

« Daка 'mї a вenit aчí ka sъ ѳakъ aktул, aїde sъ вedem, anuчe-se domnул de лукрu... anuartamentул e în destул de куrat, mулцumitъ dумitале... eatъ къlitърї ші пene: прочede, вербalizъ, domnule... konseatnъ toate ку skumpъtate; n'aш вrea sъ ѳiї nлътit пentрu nimik... însъ mademoaselлa mea e roalъ, ѳaчeцї вine ші zičeцї sъ easъ alrуaziлii думneaвoastrъ» — « Ox! zisse Antonia, sуriцъnd, îmї вine, zъу, sъ ле skoц okiї. »

CLII

Eatъ кабinetъл, eatъ toaлeta mea, eatъ anteкamera; кътaцї de sъs пînъ ѯos, eatъ soфaoa, eatъ фotoллîъл чел maре ші кътinъл... че ar' пътea, zъў, sъ askънzъ бinişor ън галant. Însъ, eў boў sъ dorm, фaчецї бine, кърaцi-въ d'aчí, ші пъ фaчецї atъta лarmъ пînъ кънd пъ вецї da neste amantъл meў sekret... dъпъ че 'л ецї aфлá, въ por sъ mi'л arътaцї ші mie; sънt кърioasъ sъ'л въz ші eў.

CLIII

« Ші акът, Xidaлго, акът dъпъ че 'цї aї фъкът de ръшine фemeea прin прeпъsърiле dъmitaле, ші amîчiї dъmitaле îmї staў aчí ъîmiцї de търбarea de алarada dъmitaле; te por sъ aîбї estrema бънътate de a mъ фaче sъ кънoskў ші eў пe omъл каре'л каuцї. Кът îл кiamъ? че рanт are?... sъ mi'л arate... krez къ e ѯъne, бine фъкът... are талie frъmoasъ? sъ вedem, вorбeще... ші фiї sigър, къ фiind къ вerшї ън asemenea affront neste oноarea mea, фiї sigър къ n'o sъ фie în deшърt.

CLIV

« Чел пуцin tot пъ ва фi ън om de шaї-zeчї de anní; лa вirsta asta ar' фi прea бътрън ка sъ

îmĭ nуie цine-ва sуffлetул кy eл sъ'л ommoare, saў кasъ insуffлe цelosia унуí бърбat aша tinereл кa dуmneatá.... (Antonia, addуmí уn пахar de anъ....) 'Mí e mi рушine sъ върs лакrетеле astea: nу sunt bredniче de fiiea tatълуí meў. Бiata nуmъ-mea! nу цiá, кънd m'a пъskуt, къ boў fi într'o zí în nуterea унуí mostrу кa dуmneata.

CLV

«Поate къ de Antonia eĭ fi цelos; eĭ fi affлat'o dormind лънgъ mine кънd 'mí aí venit sъ mъ suрrinzí кy osmenii dуmitale. Kaуtъ пretуtindeni, domnуle, n'aveea nimiк d'askуns. Nу maĭ alt datъ krez къ nevecĭ da de цire saў къ vecĭ maĭ sta чeвá лa ушъ кa sъ пуtem a ne faче пуцin toaletta sure a priimí o kompanie aша de буnъ.

CLVI

«Destул, domnуle, nу maĭ borbesk nimiк; aste пуцine къte zisseĭ вor пуtea a te încredinцá къ o inimъ innocentъ цie sъ devoare în tъчere affronteле desure каre ar' fi пrea yrit mi sъ'цĭ maĭ borbeaskъ.... Te лas лa koncцiinца dуmitale, кa maĭ nainte. Eл îцĭ va чere într'o zí пentrу чe m'aĭ trактat asfeл... Sъ dea Dуmnezeў atуnчĭ sъ nу simцĭ îmuуnцeriле askуцite алле унeĭ mîxnirĭ maĭ amare! Antonia, unde 'mĭ e batista?»

CLVII

La вorвeле aveste ea se aрunкъ ne nerna sa. Okiĭ eĭ veĭ negrі ve лuvia nріntre kristalиl лakremelor sunt asemenea verulуĭ ve ne trimitte tot de o datъ ші плoaiea ші ғulцereле. Undeле negrілor salle kosiцe umbreцe ka o velъ цepeлeleĭ (obraзіі) umede ші pallide; însъ буkleleĭ nумeroase nу not ku toate aveste sъ askunzъ ku totul kontureле graцioase alle umerілor sъĭ albĭ ka ninsoarea; dulчeleĭ буze tremurъ de mişkare, sînul ĭі resuғғlъ tare, inima i se бate ku віоленц.

CLVIII

Seniorul don Alfonso era ўimit; Antonia se duvea ші вena înkoaчі ші 'n kolo nріn kameръ, un le toate eraў una neste alta. Îmі ardikа nasul ku un aer de disnreц; ші arunkа niцe kъutъturі imnertinente asunra domnuluі sъў ші asunra mirmidonілor luĭ ve toці era nu ka la lokul lor, aғarъ de prokurator. Luĭ sinгur, în tokmaĭ ka Arat, kredinчios nînъ la mormînt, nrea nuцin ĭі nъsá de kause, kund era o datъ veartъ, цiind nrea bine kъ luмea se adresъ tot d'auna la leці ka sъ se înboaskъ.

CLIX

Ne mişkat ші înkruntъnd snrъnчenele urmъria ku okiĭ luĭ veĭ mičĭ de links toate mişkъріle

Antonieĭ. Attitъdinea лъĭ întreaгъ esпrimá пrenъsta, пъ se ƒъrîmí eл къ ƒirea nentrъ renъtaцii; пъ mai sъ aíвъ okkasie de ъn proves saъ de ъn akt, kъ пъ aвea nimí de kъm iniшъ ші rъrъnkí nentrъ жъneце ші frъmъseце; eл пъ kredea nimí o datъ ла resпъnsъrí negatiве, de кът dъпъ че і ле învederá prin doí въní martъrí mincinoшí.

CLX

Кът nentrъ don Alfonso, eл sta къ okiĭ плекацĭ, ші катъ а o sъne kърat къ ƒъчea o ƒigъrъ prea toantъ. Че къцirasse eл dъпъ че a кът-tat prin toate колцърíле ші resколцърíле, dъпъ че a trактat o ƒemee къ atъta ƒiroare? Nimik de кът пъmaĭ înnъtърíле че 'шí ƒъчea singър пе лъпгъ челле че ƒemeea лъĭ íĭ prodirasse къ atъta лiвeralitate în вre o жъпътate de orъ, ші каre къzъsserь asъpra лъĭ ka rrindina într'o zí de віжъле

CLXI

Se înчerкъ omъл mаĭ ънтъй съ гънгîe o skъsъ: пъĭ resпъnse de кът prin лакreme, sъriце ші prin simtome de sвeniment, алле къръ prelъde se цie къ sънt oare-каre цemete, oare-каre палпitацii, oare-каre sъsпiце ші orí кът íĭ maĭ вin în кап челлеĭ че se плънце ... Alfonso înшĭ вedea ƒemeea ші i se dъsse mintea ла a лъĭ laков. Маĭ вedea кар пе a doa zí пе togí пърinцii eí rîndъiцi în ordin de бътаie

în preţuirea lui: îşi puse toate puterile să nu lase aî skăpá răbdarea.

CLXII

Se prepará a borbí saŭ mai bine a fonfăí; însă încelcapta Antonia îî tăie borba: «Domnule, îî zisse ea, fă bine de eşî d'ací, şi nu mai adoará pícî o borbă, saŭ alt fel doamna moare.» «Drakul s'o ia!» bombăní înfet don Alfonso, şi nimic mai mult: nu erá akum timpul de a face la frase lungî. Apukă bre o kătătură doŭ ameninţătoare şi sesunsse, fără să ţie ce face.

CLXIII

Kortegiul lui se retrasse kă dănsul; prokuratorul el cel din urmă se mişkă din lok, depărtându-se înfet înfet şi mai stând puţin la uşă, pînă kând Antonia îl întrinse ka ne dănsul afară. Desolat de acest kontratimp neprevăzut, kătá a'şî da kuvînt de strania şi neesplikabila nekonsekinţă a lui don Alfonso, ce avea aerul cel mai blesdit din lume... Însă akolo unde mai bisá, Antonia îî înkisse uşa în nas.

CLXIV

Abia se înkié uşa kum se kade, şi d'o datăl... O nuşine! o krimă! o durere! o seks fe-

minin! кум поцĭ ць комitte ніцe asemenea пелецинірĭ, ші a'цĭ консерва ренштаціа? Чел пуцin daка лумea чееа лалъ ші asta d'ачĭ пу вор фi оарбе, e чева маĭ преціos de кът ун бун ренуме! Ънsъ съ'мĭ зрmez istoria, къчĭ маĭ am мулт de sпуs, ші ку маре пъреre de ръў въ sпуĭў къ Jуan, máĭ innекat, сърĭ d'o datъ afarъ din пat.

CLXV

Fусesse askuns... Nу пretinz s'o esплік кум, нічĭ s'o deskріў. Jуne, суцiratik, ші remзindзse ку inдesnire, пу конfindea, фъръ indoюалъ, de кът ун прea мік лок rotund saў пътrat. Ънsъ daка ar' фi remas sуffокat de aveastъ frумoasъ пеrекіе femeninъ, ar' фi fost oare de плъns? Нічĭ пу почиў нічĭ пу se kade съ am компътimire de ел. Маĭ ънтъиў ші маĭ ънтъиў tot erá маĭ біne съ moaръ asfeл, de кът съ фie innекat ка бецівул de Клареnц intr'un toneл de Малваzie.

CLXVI

A doiлea, чine 'л пупea пe ел a комitte ун пъкat каre черул пу ni'л крть ші neste каре леціле умane пуne o amendъ? Чел пуцin съ маĭ фi aцentat, прea a inчепут de timпурiў; ънsъ ла шаĭsпre-zeче annĭ, e рар ка концiinца съ не мустре ашá de таre прекум кънd, аджунгънd ла шаĭ-zечĭ, инчепем a рекапitула небуніile d'ънтъиў, ші кънd

dупъ че не фачем комтул, афлъм къ diаволул рекламъ, ку totdreнтул, чea маї маре парте din фаптеле noastre.

CLXVII

Nуam лінъ de a въ deскріe посіцia луї Jуan: e deскрisъ în хроніка Евреілор, каре не спune куm mediчії, репунцiind ла бъстурї ші ла хапурї, пreскрisserъ бътрънулуї реце Dавid, ал къруї зъпце devenisse кат греў, a'шї апплікá асупра stomaхулуї o копілъ în лок de плastrу! Речетъ de minуne че îшї авý întregul суччes. Поate къ ва фi авут вре o diфферинцъ în maniera de a o administrá, къчї ea консервъ віаца луї Dавid, унde не a луї Jуan не ачí ерá s'o пеарзъ.

CLXVIII

Куm sъ фачем? Алфonso se ва întoарче пумаї de къt че îшí ва концediá ъл кортецiў de тонцí; ругаръ не Antonia sъ кауte în малічіосul sъў кап вре o віклenie каре sъ поатъ скоate не amанцí din певоіe. Îшї tot iзвеце ea фruntea, ші пу 'шї поате înкінуí ніčї уна. Куm sъ маї цiie ла attакул чел пуоў че se ва маї da? Ші апої, ънкъ къte ва оре ші zioa суnтъ; Antonia пу цie че sъ пропуіе; Iуліa таче, însъ îшї аппропіе бузеле desколорate de алде луї Jуan.

CLXIX

Бъзеле луй Јоан апъръкъ маintea алдор еї: мъна Іулиеї ши арънкъ дънъ кап бъкъеле пърълуй че ера în desordin пе о фрънте de алабастръ. Ничї унъл din амъндої amanдії нъ поате съ комande пе întreр amорълуй съў: зїтъ пе жътъtate periколъл ши дъреpea лор. Antonia нъ'ши маї поате цine пацienца. «Aїde, aїde! zisse ea кът мънie, акът 'мї ацї ши афлат momentъл a въ звегзї! Требуе съ înкiz пе domniшоръл ъsta în кабinet.»

CLXX

Цinецї, мъ рог, toate вinевoinцеле astea пentръ o поапte маї ферiчiтъ... Чine dракъ a пътът съ бацe în капъл domnълуї пrепъзъріле astea? Ч'о съ еазъ d'ачї?... еў мъ кътremур... Бъецоюл asta аре пе dракъ 'n ел. Кът їцї маї арde de копіlърії? унde їцї sунt minціле? Нъ ції къ toate astea not съ вiie нїмъ ла сънце? dумneata їцї перzї віаца, еў локъл, ши doamna ва пerde tot пentръ астъ фігъръ de demoaselлъ.

CLXXI

«De ар фi фost чел пъцin ун кавалер колеа de вре o doъ-zечї ши чінчї саў treї-zечї de анiї! (Aїde, domniшорълe, карръte!); însъ пentръ ун

бъіецоѝ. o Doamne! e кѵ пѵtinцъ! în adeвър mъ mir de rѵstѵл doamneĭ (Aĭde, domnișorѵле, intrъ o datъ!)... Domnѵл nѵ e de nарte... Аша! eaĭ'ъ-mi'цĭ галантѵл акѵm sѵвt kieie, ши daка am nѵtea s'o dѵчem пînъ mъîne... Senor don Jѵan, sъ nѵ te-аппѵчĭ sъ dormĭ!»

CLXXII

Benirea лѵĭ don Алfonso, каре акѵm intrá singѵr, întreрѵnse aranга kredinчioaseĭ sѵвrette. Se кат kodeцe ea sъ rъmъie tot ачí; însъ domnѵл îĭ ordonъ sъ easъ: ea se sѵппѵne вrъnd nevrъnd. De astъ datъ n'авea 'nkotro fачче! щ'апоĭ че nѵtea sъ маĭ fакъ ши daка ar' маĭ fi remas? dѵпъ че se маĭ zĭtъ niцел кънd ла domnѵл кънd ла doamna, mѵкъrí лѵmъnea, fъкѵ o reverinцъ ши ешí.

CLXXIII

Алfonso тъкѵ вre ѵn minѵt... se înчerkъ în ѵrmъ a'шĭ fачче къte ва skѵse bizare пentrѵ лarma ачesteĭ поцĭ. Fireцe къ nѵ кътъ sъ se justifiче; tot че nѵtea ziче маĭ бine erá къ daка s'a nѵrtat ka ѵn кавалер foarte rъѵ kreskѵt, îшĭ avѵsesse otчл кѵвinteле sалле, ши foarte tarĭ; însъ nѵ speцifikъ нічí ѵnѵл în аппъrarea sa. Kѵвintarea îĭ fѵ o fлѵmoasъ бѵkatъ de retorikъ de felѵл ачелаа че reцeцĭĭ пѵmesk rigmarole.

CLXXIV

Iулiа nу ziчea niчĭ o вorвъ; ку toate aчestea лa фie-чe neriod aл diskурsулăĭ луĭ don Aлфonso, mintea eĭ фъчea sъĭ skane къte унул din aчелле resпунsурĭ чe sунt tot d'aунa în гуръ шi вin în a-ѫxторул унeĭ dame, чe кунoaщe деволеца бърбaтулуĭ dумneaeĭ. Къte вa вorбe apунkate лa пунтул каре se кувine sунt destулe a întoapчe вintул mînieĭ; шi daka nу îmпунe чine-ва тъчerea, însъ tot кътцigъ timпул, шi maĭ aввate kestiунea, фie кар шi пriн amъцigĭ. Toatъ arta konstъ a репliká ку вivaчitate: îmпунтъ бърбatул ун amant фemeiĭ?.... Madama sъĭ îmпунte treĭ amorese.

CLXXV

Kъnd erá sъ фie унde-o фi, Iулiа ap' фi цigt de унde sъ'л anпунче шi de унde sъĭ skoaцъ прoвe: Amoрурiле луĭ don Aлфonso ку dona Inец erá de вorбъ вinişнop în пубliк; însъ noate къ simtimentул кулneĭ salле o зĭmнa шi o фъчea sъ пу attinгъ koarda asta; ънsъ пу, niчĭ de кум, пу zisseрънi къ o damъ are tot d'aунa o прoвisie de аполоцiĭ? Eў maĭ вine aш kреde къ тъчerea eĭ asупra aчestуĭ artikoл вenнa пу maĭ dintr'o delikateцъ чe пу вoнa sъ sупnere уrekiea луĭ don Jуan, кърунa, цia ea къ репутацia mуme-seĭ îĭ erá пreцioasъ.

CLXXVI

Поate asemenea къ маї ерá шi алт motiв; Алфonso nу zissese nimiк каре съ dea съ пriчeaпъ вр'уп пrепуs desпre don Joan; вorвise ку adевърat desпre цelosia луї, însъ nу пумise пe феriчele amant че iї aцiцase пrепуsуriле. Aчeasta înseмná, че e dreптул, къ суffлeтул луї ar fi вrут съ deskonere misteрул aчesta. A вorбí чine-ва de lucц in momentул aчesta, ерá маї tot atът ка шi кund ar fi arуnкat пe Juan în капул луї Алfonso.

CLXXVII

În кaуseле delикate, уп nimiк e destул съ deцente пrепуsул; тъчerea e ку мулт маї îndemънatiкъ: шi апої (съ mi se ierte esпresia aчeasta каре nу пrea e enгlezъ, însъ îmї addуче o rimъ) este шi уп такт oare-каре ла femeiле пe каре бърбатул saў amantул ле суппъrъ ку neînкrederea sa. Щiў елле foarte бine a se цine în кувenita denъrtare de kestiунea momentуluї: Aste frумушale kreatуre mint ку atъta грацie, în кът nimiк nу ле шade маї бine de кът miчunea.

CLXXVIII

Елле se рушesк шi noї ле кredem; чel пуцin eў aшá am fъкut din пarтea mea. Ш'апої, în toate

întîmplarea, ce ne folosește a kîtá o replikă deșartă. Kŭ asta ar da ține-va elokvințeĭ lor okkasia de a dovení ši maĭ limbută; dakă îši perd elle resuffl̆area, atunčí susținŭ, îšĭ plecă lanțidiĭ lor okĭ, varsă o lakrămă doă, ši eată kă ne dăm prinšiĭ; ne urmă... maĭ ne urmă... ši maĭ ne urmă... č'o să fie alta maĭ ne urmă? se pun la masă ši ținează!

CLXXIX

Alfonso îšĭ terminŭ perorația ši verŭ dela Iulia o ierlare kam refusată kam akkordată. Madama nusse sure avcasta nișce kondițiĭ ne kare el le afl̆ă foarte asure; nu nută otă să dobăndeaskă nimik din kăte-va bagatelle ce vorea. Alfonso akum eră în tokmaĭ ka Adam kulcabiă la poarta paradisulŭi pămîntesk; îšĭ esprimă kăința, implorá în deșărt o klemență ce promitea de a o meritá; kănd d'o datŭ okiĭ luĭ supŭîmîntațiĭ remaserŭ înfințiĭ ne o perikie de pantofĭ.

CLXXX

O pereke de pantofĭ! č'a emit d'akolo! n'or fi fost lukrŭ mare de ar' fi fost femeeșcĭ; însă în adevăr, mi se rupe inima kănd v'o supŭ kă eră pantofĭ bărbătești. Aĭ bedea ši a nupe mîna ne dănșiĭ, fă nentru don Alfonso lukrŭ d'o kalnă... Ah! Doamne! Doamne! vĭte înveț să te-

mʏr, sъnцeле mi se închiaцъ!... Alфonso îї esa. mînь maї ъntъiй, ші anoi îl annʏkъ o fʏroare snъїmîntъtoare.

CLXXXI

Ese sъ'ші kaʏte sabia, Iʏlia sboarъ în datъ kътre kabinet: «Fʏцї Jʏan, fʏцї nentrʏ Dʏmne. «zeй, fʏцї! nʏ maї borбí nimik; ʏша e deskisъ.., «поцї sъ te strekorї ne ʏnde aї maї ъmblat d'atъ. «tea orї... eatъ kieiea grъdineї... fʏцї... Adio! «depъrteazъ-te!... Aʏz alergъnd ne Alфonso.., «zioa n'a lʏchit ъnkъ... nʏ e nimenї ne stradъ.»

CLXXXII

Чine ar nʏtea sъ'mї zikъ kъ asta n'a fost o вʏnъ idee?... nъkat însъ k'a fost datъ nrea tъrziй. Asta e prецʏl ordinar al orї kъrїї neînchеrkъrї, e ʏn fel de takъ innʏsъ asʏnra noastrъ de soarte. Într'o sъritʏrъ Jʏan aдʏnsese la ʏша annartamentʏlʏї; ar' fi nʏtʏt sъ skape nrin grъdinъ, însъ eaka don Alфonso în bestmîntʏl lʏї de noantea, 'l ameninцъ sъ'l ommoare ші nʏ alta... че sъ fakъ bъeatʏl? цi'l trъnteцe ші el жos.

CLXXXIII

Lʏnta fʏ terribilъ; lʏmina se stinse. Antonia închenй a strigá: «хоції!» ші Iʏlia: «fok!» însъ

nicĭ vnva din domestici nv se mișkă din lok ka sъ biie a se ammestekа intre avntъtorí. Alfonso nisъцit kът se nvtea maí bine, se ȝevrá tvrbъnd kъ nv'l aпpvkъ zioa ші ва fi resbvnat; Jvan îl omena kv o oktavь maí svs. Erá kam nvte de fire, ferbea sъnцele în el; kът erá de ȝevne, ънsъ erá vn demon, ші nv se simцia disnosat a debení martir.

CLXXXIV

Sabia avĭ Alfonso ĭĭ skъnasse din mъnъ ші-nъ sъ n'apпvче s'o skoaцъ din teakъ; avў parte kъ Jvan n'o vъzў; kъcĭ daka, ne kъnd eĭ se ȝevká kv nvmnii din amъndoъ nърціle, ar' fi vъzvt el ferval avesta omvvid, Alfonso n'ar maĭ fi avvt mvlt de trъit.... O soцiĭ kriminale, addvveці-vъ a minte de viaца вървацілор ші amanцілор voцri! kъcĭ tot d'avna svnteцĭ ameninцate de o îndoitъ вădvvie!

CLXXXV

Alfonso nv vrea nicĭ de kvm sъ lasse ne Jvan de skvrt, Jvan riemvia ші 'цĭ bvnea ne Alfonso ka sъ noatь skъnă. Sъnцele începea sъ kvrgъ; însъ erá nv maĭ din nas. Infine nvteріle lі se deseakъ ші alnta nv maĭ e aша віолентъ.

Jvan se prepară a maĭ da o vltimъ lovitvrъ adversarvlvĭ sъў, însъ singvrvl vestmint че avea se sfîșie... fvцe въeatvl aъsъndv'l ka lo-

sif!... Nu prea krez kъ noate ʒine-ba ĭmpiŋge maĭ de parte paralela ĭntre aʒeŋĭ doĭ eroĭ.

CLXXXVI

Luminele bin pĭnъ ĭn ʒelle dunъ urmъ. Femeile din kasъ, lakeiĭ se miръ de singulariul spektakol ʒe aŭ ĭnaintea okilor. Antonia e ĭn konvulsiĭ, Iulia leşinatъ; Alfonso stъ ĭntins furъ resufflare lungъ uşъ; fъşiile bestmintelor staŭ risipite pe parket stropite de sъnŋe; şi urme de om sunt desemnate ĭn sъnŋe iĭ şi kolo.

Juan apucase ĭn grъdinъ; pune kieia ĭn broaskъ şi ĭnkide poarta pe din nъuntru dunъ sine.

CLXXXVII

Aĭ se terminъ primul meŭ kъnt... Am br'o nevoie de a kъnta saŭ de a ziʒe kum Juan skъpъ ĭntr'o goliʒune maĭ ĭntreagъ, favorisat de noapte ʒe favorizъ adesea pe togi şpengariĭ, şi kum a-ŋunse pĭnъ a kasъ ĭn starea ʒea maĭ doamne fereşte?

Larma de skandal ʒe ʒirkulъ a doa zi, toate ʒikъlъriile (caquetages) ʒe urmarъ dunъ evenimentul aʒesta, ʒererea de desnъdŋire ʒe fъkъ don Alfonso, toate aʒestea s'aŭ trekut şi s'aŭ zis pe larg ĭn gazetele engleze.

CLXXXVIII

Дака sунтецĭ кŭрiошĭ съ куноащецĭ тоатъ istoria asta, денosiцiиле тŭтŭлор мартŭрiлор, ши пŭмеле лор, скрiселе ши ворбеле авокацiлор, конsултацiиле журiнsконsултацiлор про ши контра, sунт маĭ мулте едицiĭ; амънунтеле интр'ънселе sунт фоарте вариате ши тоате фоарте пикante. Въ рекомандмаĭ бînтos едицiа луĭ Gurney че а фъкут интр'adins кълъторiа пînъ ла Madrid спре a adуnа тоате хъртиiле ачестуĭ прочес.

CLXXXIX

Însъ dona Iнец, спре a маĭ distрацe публiкул de ебенimentул чел маĭ скandалos каре, de маĭ мулцĭ секолĭ, саŭ чел пуцin дела esпулsia Валдалiлор tot d'aуna a адiцat чiкълърiа ворбiрiĭ de ръŭ a Spaniолiлор, dona Iнец iшi фъкŭ вотул de a арde къte ва лiвре de лумънърĭ de чеаръ ла капелла пуцiŭ кърiĭ Sante (ши ea пу фъчea вотурĭ фъръ a ле împлiнi ку скумпътate); ши dупъ ideea a вре o къtor ва dame бътъпе se determinъ a trimitte пе фiu съŭ ла Kadiks ка de акодо съ se îmбарче маĭ наinte.

CXC

Ea вреа ка Jan съ кълътореаскъ пе уskat ши пе маре în toate конrinsурiле Европеĭ ка съ se

îndrenteze de fantele salle, ka sъ fakъ progrese în praktika birtuцii, ші sъ se fortifiче în prinчipele moralei, mai birtos în шkoalele Franцei ш'alle Italiei. Akolo чel puцin se duk sъ studie чea mai mare parte a ѫunilor.

Iulia se înkisse într'o monastire; intrъ aчí ku durere; skrisoarea urmъtoare ва fаче noate mai bine a kunoaște sekretele ei simtimente.

CXCI

« Îmi sunu kъ s'a xotъrît sъ plečі, skriá ea « lui Juan. Fačі prea înpelepцeще ... fačі prea « bine; ku toate aчestea pentru mine nu e mai pu- « цinъ mîxnirea. Nu am mai mult de aчí înainte « drepturi asupra inimei tale чelei ѫune; numai « a mea este singurъ biktimъ ші ва fi ънkъ. Am « uбit prea mult... Asta e singura mea черkare... « Îцi skriu rъnede. Daka bei bedea bre o pikъtu- « rъ pe xъrtia asta, sъ nu krezi kъ e aчeea че ar « semъná sъ fie; okii îmi ard; însъ n'au лakreme.

CXCII

« Iubiam, uбesk ънkъ, am sakrifikat amorului « aчesta ші ranura mei, ші onoarea ші черul, ші « stima lumii ші a mea ънsu'ші... Ku toate aчes- « tea nu'mi pare rъu de nimik din kъte m'a ko- « stat, atъt e duлче pentru mine suбbenirea aчestui « bis al inimii melle!.. Daka borбesk aчí de kul-

« пєлє тєллє пу е ка съ тъ лаud; nimenĭ пу поа-
« te куцeta маĭ тулт în desfoarea mea ка mine în-
« sumĭ. Trar лiniiлe avestea пentру къ репаosула
« imĭ-fуцe... N'am niчĭ o imputare niчĭ o чerere
« sъ'цĭ fак.

CXCIII

« Amoрул e пумаĭ un enisod în viaца бърба-
« baтулуĭ, ші ла femee e toatъ esistinца eĭ. Dem-
« nitъцiле куrцiĭ ші 'бiseriчeĭ, лаурiĭ луптeĭ, daру-
« riле Fortуneĭ, sunt partea бърбатулуĭ; орголliул
« глориа, амбiцiа, îĭ daŭ ку че съ'шĭ împлinească
« seкул inimeĭ. Пуцinĭ sunt aчeя че пу se лаsъ
« a se amъцí de dъnseле. Бърбатул are asfeл de
« перspективе. Seкsул nostру are пумаĭ уna: a иbí...
« a иbí ъпкъ... ші a se маĭ nerde ъпкъ o datъ.

CXCIV

« Ту веĭ съ strъbaцĭ каrriera onoriлor ші плъ-
« чeриlor; веĭ fi иbit, ші веĭ иbí; пentру mine
« ъnsъ toate sunt finite пre пъmint, afarъ de къ-
« цĭва annĭ, în каre mъ duк a'mĭ askunde în fun-
« dул inimeĭ русinea ші mîxnirиле тєлле. Аш пу-
« tea toate sъ ле suffer, пу почĭ însъ sъ аллупг
« dela mine aчeastъ fatalъ nasiune че mъ konsu-
« mъ ка ші маĭ nainte. Adio dar... iearтъ-mъ,
« иbeще-mъ.... пу, ворba asta e neфolositoare a-
« stъzĭ... însъ пу o почĭ stinце.

CXCV

« Inima mea a fost o deволецъ întreагъ ... ші « ънкъ este; крez ънsъ къ воĭ пytea a'mĭ adyná « toate пytериле syffлetyлyĭ. Simţ a'mĭ чirkyлá « sъnцеле ky рьnezišne ші a mi se репаще kyra- « цyл; asfeл kyrr yndeле dyчiле кънd syffлarea « вintyриlor s'a регyлat. Inima mea e de femee « timidъ ші nу noate yĭtá... e oарбъ пentrу toate, « afaръ nymaĭ пentrу o singyръ imaţine; ка акyл « че se întoarче tot d'aynl кътре пол, inima mea « dominatъ, e înfintъ neinчetat asynра yneĭ idei « skymne. »

CXCVI

« Ny maĭ am nimik a ziче, nу по nĭ лъsá па- « па; nу kytez a'mí пyne siţiллiзл asynра aчesteĭ « хъrtii. Че am dar a mъ teme saĭ a sneрá maĭ « myлt? disrraţia mea nymaĭ noate крeще d'atьt: « nу воĭ maĭ trъí myлt, daка mixnirea skyrteazъ « ziллеле. Moartea ънsъ fyце de sвintyratyл че a- « леarгъ înaintea лoвityрeлor eĭ. Syнt destinatъ a « maĭ trъí dynъ aчest din yrmъ adio, ші a syffe- « rí вiaţa ка sъ te ивезк ші sъ mъ înkin пentrу « tine. »

CXCVII

Skrisoarea aчeasta fy skrisъ пе хъrtie daу- ritъ ky o пanъ mikъ ші yшoarъ. Алва тъпъ a

Iulieĭ aвia пуtea sъ se aппropiie de луminъ ka sъ îmmoчie чeara ші tremурá ka уn ak magnetisat. Ky toate aчestea Iulia пу лъsъ, sъĭ піче nічĭ o лakръtъ. Ne siцiлliул sъў erá o zara-soareлуĭ skyлпitъ пe o korpaлinъ алвъ ky dibisa aчeasta: « ea te уrmeazъ pretуtindenĭ. » Чeara erá sуprafinъ ші de руtenул чeл maĭ frумos.

CXCVIII

Asfeл fу prima intрigъ a луĭ don Juan. Sъ maĭ уrmez istoria aвentурелор луĭ? asta depъndъ dela публік. Bom bedea чe ва zіче eл de aчeastъ mostrъ. Faвoarea луĭ e ka o белlъ папъ fуlгoasъ чe уn aутор o пупe la капеллъ, ші kaпrічул луĭ пу e nічĭ o datъ пinъ akolo fуnest. De ва bine boí darъ a'mĭ akkordá аппробацiа sa, поate kъ într'уn an boў пutea ші eў a'л dъrуí ky ал doilea kъnt ал поetеĭ melле.

CXCIX

Sъ цiцĭ ъnsъ чel пуцin kъ asta че kompuў e o epopee! o boў îmпъrцí în doъ-spre-zeче kъntурí. Fie-каре ва konprinde promitterĭ de amor ші de bътъliе, bom aвea kълъторiĭ ne mare, o listъ de вaselle, de kъpitanĭ, ші de monarшĭ; karakteрурiле melle bor fi пуoe, пу bom aвea de kът treĭ episode: boў da o папорatъ a infernулуĭ, înstiлул луĭ Virцiliу ші Omer... Akyma bine ве-

deцї dумneaвoaстръ къ îмї am eў кvвinteле meлле пentrv че пretinz лa oпoрiле vneї пoeme eпiче.

CC

Oрї че лvкрv ва fi kondvs кvm se kade, воiў vrmá кv skvmпътate regvлele лvї Aristoteле, aчeл vademecum ал adevърvлvї svблim, че prodvsse aтъцia пoeцї ші къцї ва пeбvпї. Пoeцiлor prosaiчї ле плак mvлt berssрiле лiбere; къt пentrv mine, eў am o deболeцъ пentrv rime; vn бvп лvкрътor nv se чeartъ пiчї o datъ кv vneлтele saлле; воiў aвea o nvoў mitoлoцie, o fabvлositate de vn nvoў цenere ші sitvaцiї kvm ші kvлisvrї de teatrv estraordinare.

CCI

Nv ва fi de кът o vшvre diffeринцъ între пoeцiї predecesoriї meї ші între mine; ші krez къ aчї tot avantaцvл ва fi în partea mea (nv къ doarъ n'am ш'алte merite, însъ aчesta ва fi maї mvлt лa bedere). Domniї aцiа îшї netezesк ші îшї înfrvmvseцeazъ asfel svjetvл, în кът ar' fi kv neпvtinцъ sъ'шї aфle чine-ва vn fir ka sъ easъ din лabirintvл fabvлelor лor, vnde narraцia mea e veritabilъ ші foarte tare konstatatъ.

CCII

Daka чine-ва se îndoieще, eў anпellў лa istorie, лa tradiцie ші лa fante, лa жvrnale a кvror

veracitate e cunoscut ši apreciat, la comedii le în cinci akte ši oper le în trei. Astea krez k sunt destul de sure a konfirmá asserţia mea; însă ceea ce îmi va atrage mai mult înkredere, este k ei sunt ši mai mulţi martori trăind ăn-kă în Sevilla, am văzut kă okii noştri kând în celle două ărmă ne don Juan 'l a răpit drakul.

CCIII

Daka kăte o dată desţind cinci la tinoasa pro-să, voi skrie ciţe comandamente poetice, kare, nu mai sunt la îndoială, vor lăsá kă mult în dărăt ne celle ce s'ar kompune în aintea mea. Voi ţi să 'mi avuţesk stima kă o mie de ăkrurі ce ni-menі altul nu le cunoaşte, ši voi da precepte-le celle mai subtile, voi întitulá ačea oper a mea: Longin pe o Butellie sar arta de a 'şi fi cine-va el ăns ši Aristotel al său.

CCIV

Bei krede în Milon, în Pope ši ăns ši în Dryden; nu bei ălsdá nici ne Wordsworth nici ne Coleridge nici ne Southey[13], nentru cel d'ăntăi aure-azu, cel d'aldoilea e beat, ši cel d'al treilea n'are de kăt natos ši affekţie; ar' fi a nevoie să cralі ne Crabbe[14]; inokrena lui Campbell e kăte o dată o apă dormindă; nu bei furá nimic dela Samuel Rogers[15]; nu bei komitte nici un păkat kă musa lui Moore[16].

CCV

Nu вeĭ inвidiá nicĭ de кum пe Аполлон dela Sothby[17]; nu вeĭ addуче nicĭ o мърtуrie minчinoasъ ka koteria de Bleus. Într'un кувînt nu вeĭ skrie de кът чeea чe eŭ boĭ skrie. Eatъ mostra унeĭ kritiче вine isбite, ші вeĭ пуtea saлуtá ky pesпekt sчentрул inцenisлуĭ вел (bel esprit) saŭ a te skълîmбá ла el ad libitum (кът îцĭ ва fi boiea): însъ în kasул din урmъ, kate 'n scamъ zъŭ! kate 'n scamъ.

CCVI

Daka чine-ва ва kуtezá nînъ akolo a пretinde kъ istoria aчeasta nu e moралъ, îl boĭ руgá maĭ ъntъiŭ sъ fakъ вine a nu strigá nînъ a nu fi лoвit. Sъ мъ maĭ чiteaskъ ънkъ o datъ, ші sъ se înчerче a maĭ ziче kъ поema mea nu e moралъ пentру kъ faче boiea бунъ; însъ чine ва fi atът de imnertinent пentру aчeasta? Апоĭ boĭ sъ въ arът în al doĭ-sпre-zечелea kънt локул унde se duk toцĭ ръiĭ.

CCVII

Daka în челле dунъ урmъ, se maĭ aflъ унiĭ aша în destул de orвĭ asунpa interesуriлor лor пропriĭ sъ desпрецуaskъ aчeastъ dare de цire ші kari, рътъчицĭ de o minte рuŭ întoarsъ, nu вor

boí a krede nічї вєrsурíле телле nічї окílор dумnсалор, strigънd «къ еї nу aфлъ nічї de кум ачеа morалъ пretinsъ» eў ле boиў zіче: къ dакъ поartъ bestmînt aў minцit кurat, ар dака sунt oamenії ку spаллete saў de krititъ, îї boиў фачe ачí a луá a minte къ e o рътъчire[18].

CCVIII

Aуz апплауделе публікулуї, шi îл рог съ пуie temeў пе morала кърції телле. Boиў цi съ o ammestik ку петречереа луї (прекум dіў o жукърie de koралліў копілор че skotў dinцї) ънsъ съ пу'mї уїte nimenї претенціїле че am ла лауреле епік!

Пе лъпгъ ачестеа temъndумъ ка пу кум ва niskaїва чititorї skрупулошї съ 'шї факъ пълук, am кумпърat ку banї журналул бупікеї телле Revista britanica.

CCIX

Daрул чел фак 'л am trimis într'o skrisoare къtre editor каре 'mї a resпунs ку політецъ ку întурnarea kурierулуї. Îmї e dator акум ун artikol каре съ mъ лаude кум se kade. Însъ de кум ва îї ва плesnі prin кап съ'mї ка în pis пе dучіла myзъ шi съ рumпъ promitterea че 'ка фъкут, шi denerънd къ a prііmit preцul че ne am înboit, ва înчепе a reverѕa пá фoaіea луї валурї de фierе în лок de ънde de mierе, atunчї tot че аш пutea съ zik ar' фi: къ am плътit.

CCX

Sъsцinъt de aчeastъ santъ Aллiaнцъ, кrez къ sънt sirъr desnre nъблiк ші noчиў a sfidá ne toate чeлле лалте Magasine de arte ші de цiinце fie котidiane, fie mensъале, saў fie ші d'aчeллea чe esў în кanътъл trimestrълъў. N'am вrъt sъ mъ fak ашá клientъл лor пentrъ къ 'mї aў zis къ în deшърt mъ înчerк ші къ Edimburgh review ші Quarterly review martirizъ fъrъ rъrъnкї ne ун axtor чe se ва întъmplá sъ калче strъmв.

CCXI

Non ego ferrem calidâ juventâ
Consule Planco.

ziчea Oraцiў, ші o zik ші eў ka dънsъл: înцелeсъл aчesteї чitaцiї este къ, sънt вr'o ш∂se saў шapte бънї anniшorї, кx mъat maї nainte de a 'mї beni în minte sъ'mї datez skrisoriле dela nрънtърiле Brenteї, ші n'atънчї eram ıxte a rinostá nъmaї de кът. Nx, fereaskъ domnъл, n'aш fi sъfferit nx maї ашá toate inвektiвele revistelor în ∂жneцea mea чe fербea în колкote... n'atънчї ne кънd Geoрre III domnia[19].

CCXII

Însъ astъzї ла treї-zeчї de annї nerїї aў inчepът a mi se кърънtá... (nx цiў чe вor fi ла па-

трѵ-zечї, îmї вine d'акѵm sъ'mї komand o перѵкъ). Inima mi s'a înвътрънit, ші într'ѵn кѵвînt, risiпindѵ'mї toate пѵterіle вereї meллe ънкъ nїпъ a nѵ se terminá prітъvara, nѵ 'mї maї simц кѵraциѵл a remпinце attaчele. 'Mї am kieлtѵit вiaца, kanete ші interes; am înчetat de a krede, ka o diniоarъ, kъ sѵffлetѵл meў e neînвins.

CCXIII

S'a dѵs akѵm! nїчї o datъ inima mea nѵ ва maї simцí лъsъndѵse asѵпra eї aчea roъ freskъ че traце, din toate лукrѵrіle amaвіle че вedem, nїце mїшkъrї noвіle ші nѵoe; tesaѵr asemenea kѵ aчella че alвіna noartъ în sînѵl sъў! Kredeцї oare kъ mierea kreще kѵ obјetele astea? Nѵ fъrъ îndoiaлъ; însъ erá în nѵterea воastrъ însѵшї a îndoí sѵaвitatea ѵneї florї.

CCXIV

S'a dѵs ... s'a dѵs ... o inima mea, tѵ aї înчetat de a maї fi nentrѵ mine ѵniвersѵл întrer; tѵ fѵшї o diniоarъ ѵnikѵл meў вine, toate se assorвia în tine ... de akѵm înainte tѵ nѵ maї поцї fi nїчї ferічirea mea nїчї sorцentea dѵrerілор meлle. Iллѵsia a nerit nentrѵ tot d'aѵna; tѵ aї deвenit nesimцitoare ... nentrѵ asta însъ nѵ eщї a maї rea; în локѵл inspiraцііlor talle am kъцigat kъцї-ва grъѵnцї de ајdikatъ ... Dѵmnezeў maї цie

кум а пуіст ѯsdikatъ съ вііе a sc ашъzá în крееріі меі.

CCXV

20 Ziллелс de amor s'aў dys пentry mine! Adio кarmenї aї frymyseцiлor ѯsne, aї Imenyлyí ші ъпкъ маї вirtos aї yneї въdyве! Ny вor маї пytea a mъ amъцí ка o dinioarъ. Într'yn кувint ny se кувine съ trъiesk кум am маї trъit. Am nerdst sneranца yneї tineреце речiпроче! Binyл de Bordo mi s'a opрit ші eл; o съ m'arynk în вре yny din defekteле вътрънiлор: mi se паре къ aш faче вine съ алег srîrчenia.

CCXVI

Amвiцia fy idoлyл meў, s'a sfъrimat ші ca пе алтареле Dyreriї ші алле Плъчериї: Aceste doъ dibinitъцї 'mї aў лъsat destyле semne asynра кърора reflessia поate a se eserчitá în renaos. Astъzí zik ші eў, ка капyл de aramъ ал monaxyлyí Bacon: «timpyл e, timpyл fyце, timpyл ny маї e.»

Jsneцea e yn tesayr че 'л am кielтsit прса de timpyriў... Inima mi s'a desekat ивind прса myлt, ші капyл fъkъnd ла rime.

CCXVII

Spre че e вsnъ glorіa? spre a împlea поate o mikъ паціne de хъrtie. Unії o компаръ кy

o колліпъ a кърїа чітъ se пердe în порї ка a тѫтълор тѫпцілор. Пентрѫ че оамепії скрїѵ, ворвеск, предікъ? Пентрѫ че ерої înдѫпгіе пе семепії лор? Пентрѫ че поецїї îшї конѵтъ оллїѵл лампеї? ка съ къцїце, кънd оріцїпалѵл ва фі църînъ, ѵп портрет врît, ѵп бѵст шї маї врît, шї ѵп пѵше.

CCXVIII

Каре ѵнt сперапцеле Отълѵї? ѵп реце ал бътръпълѵї Еgипt a пѵше Cheops пѵссе a înълцá прїma шї чea маї маре din пірamide, крezънd къ і se квепіа ѵп асемепеа монѵмент спре a консервá memopїa лѵї întpeaгъ шї мѵмїа лѵї. Întp'o zí ѵп къллътор скотоind în пірamidъ, îї плъкѵ лѵї аша a спарце сікрїѵл монархълѵї. Че монѵмент ар' пѵтea съ пе факъ a сперá în вїітор, къчї пѵ маї ремasse пічї о прізъ din чепѵша лѵї Cheops!

CCXIX

Къt пентрѵ mine авънd маре гѵst пентрѵ адевърата філософіе, îмї tot зік adesea: «Ваї! toa«те къте ѵнt креate требуе a лі se înфѵndá o da«тъ! Олѵл, че моартea îл коспе ка сарба лівезілор, «se пребаче în сарбъ. Тѵ 'цї аї петрекѵt în desїѵл «de плъкѵt, шї дака ар' фі ка съ реînчепї... аї «фачче tot аша... Мълцѵтеце dар стеллеї талле «къ пѵ епї маї disгрagiat; чітеце Біблїа, аміче, «шї фie'цї mintea ла пѵпгъ.»

XII.

CCXX

Пентрѵ present amabilѵл meѹ чititor ші dѵmneata skѵmpѵле кѵmpъrъtor, каре ещї ші маї amabil, поetѵл (ші eѹ sѵnt алла) воieще, кѵ воiea dѵmitале, a'цї da mъna din toatъ inima, a se зiчче ал dѵmitале преа ѵmil serbitor, ші a'цї поfti ѵnъ зioa. Ne вom revedea de пе вom înцелеце... Iar ла din kontra пѵ воiѹ маї fatirá mѵлt пацienца dѵmitале; ва fi destѵл mostra aceasta... Че ferичиї am fi кѵnd тоцї аѵторii ар ѵrmá esemplѵлѵї ачestѵа.

CCXXI

«Dste кърtичикъ, лазъ sinгърътatea mea, te «înkredinцez ѵndelor, fъ'цї dѵmtл, ші daka, «dѵnъ кѵm o krez, tѵ веї fi o оперъ admirabilъ, «веї fi ънкъ лъѵdatъ în лѵнцї ші mѵлцї annї.»

Кѵnd читеще лѵmea пе Souhtey ші înцелеце пе Wordsworth, пѵ почѹ пичї еѹ a mъ цine de a пѵ pretinde ла глорie... Челле d'ънтъѹ prime линії sѵnt алле лѵї Southey, пентрѵ пѵmele лѵї Dѵmnezeѹ, skѵmpѵл meѹ чititor, съ пѵ mi ле atribѵещї mie.

Fine la primul cantu.

CANTUL AL DOILEA.

CENTRAL LIBRARY

DON JUAN.

CANTUL AL DOILEA.

I

O воĭ че крецецĭ ѫunimea паціілор, пedагоцĭ din Оллanda, din Fранца, din Enгліtера, din Цermania saŭ din Snaniа, въ рекomand, daцĭ пе ѳоĭ маĭ desчіор елевілор воцрі! asta e бупъ пentрy къ маĭ корріце алле kostyme saŭ реллеле depрinderĭ; съ пy въ пese de цinetеле ші de sърityреле че esŭ din a sънtъ de варгъ. Чea маĭ блъndъ din тyme ші чea маĭ бупъ din edyкацій, пy ведецĭ къ пy пytyръ ѳачче nimik ky don Jyan, къчĭ ky toatъ soлічitydinea ky каре ѳy къytat de аппроапе, ìл въzyрът зĭtъnd d'o datъ, пар'къ 'ıаĭ ѳi лyat ky тъпа, ші modestia ші innoченца вîrsteĭ салле.

II

De ар ѳi ѳost dat în вре уп коллецĭŭ, ші 'л ар ѳi пys съ'шĭ ѳакъ клasyл ал treілea saŭ ал патry-

ліса, în istoriile че ерá съ аїбъ пе тоатъ ziоа 'ар fi îmпedikат imaţinaţia a se esaлţá atъta, saŭ daка чел пуţin ar' fi fost în вre o klîmъ d'aллe Nordълuї! Snania пutea съ fie prea вine o esчepţie лa regъla ţeneralъ; însъ tot d'aуna esчepţiile îпbederеazъ regъla... уn konil de шaï-sureзeче annї съ snargъ o kъsъtorie!... Asta îпkurká шi turburá kapeteле profesorilor луї.

III

Kът пentry mine, eŭ пу въz aчí nimik de estraordinar ашá, de ва луá чine-ва în konsideraţie тоate: Ky чine aвеа a faчче don Juan? Maï ънtънŭ ky o mymъ ky kanъл плin de matematiче шi.... maï вine съ так; ky уn profesor че ерá уn asin kyrat; ky o damъ ĵeунъ (foarte frymoasъ, kъчї fъrъ asta a невоie s'ar fi пutut întъmplá уna ka aчeasta)! in fine ky уn бырват kam mator, шi prea пуţin de rystъл femeiї salле; apoї maï пупеţї шi timпъл шi okkasia...

IV

Zъŭ, че вreaţї adikъ съ fakъ? roata лymeї n'are че faчче, katъ съ se întoarkъ пe osia sa, шi тоatъ спеţia ymanъ съ fakъ tymba ky dъnsa. Katъ съ trъim, шi съ murim, съ fačem amor съ пe плътim tribътеле шi съ пe îndreptът вeлеле dунъ kapriчiъл vintълуї. Reţеле пe гъвер-

пъ, mediкъл фаче кѵ пої пе чарлатанъл, прeotъл ne îndoktrinъ, ші віаца noastrъ se toарче кѵ îпvetъл. Че e оаре віаца! o sъффларе, пѵцin amor колеа, ші пѵцin вin, чева amвіцie, глорie, devoцie, in фine пълбере... ші noate ші ѵn пѵme.

V

Am sпѵs къ don Jѵan a фost trimis лa Kadiks... чetate de minѵne, mi se пare къ в'am zis... Ачí e пиаца de комерчіѝ a колоніілор (чел пѵцin erá маї nainte d'a плesní prin кап Перѵвienіілор de a se revoлtá); Ачí mi'цї sѵnt ніце фete ашá de блъndішоare, вream съ zik dame аша de граціoase în кът пѵmaї merѵъл лор te фаче съ'цї палпite a inimъ. Eѝ ѵnъл пѵ почіѝ съ ві'л deskріѝ, че фел de impressie a фъкѵt asѵпръ'тї. Кѵ че съ'л компар? n'am маї вzѵt nimik съї semene.

VI

Un кaллѝ араб, ѵn черб ѵшѵреллѝ, ѵn кaллѝ варб de кѵрънd înвъцat, ѵn кameleonard, o газеллъ... пѵ, пѵ e nічї ачeasta... Апої bestmintele лор! вълъ... рokiea... ваї! 'тї ар требуí съ konsakrѵ ѵn кънt întreг snre a ві ле deskrie маї вінішор... ш'апої піціорушеле лор, ші алле пълпуліце... Zъѝ! mълцѵmiцї лхї Dѵmnezeѝ къ n'am ачí чева metaфore лa 'ndemънъ. (Aïde kasta mea mѵsъ, съ te вzz!)

VII

Кѫ toate аvestea че маї таблоў admiрабіл але верџіної kастіллане, кънd îшї daў пѫџin ла o парte вълъл кѫ o тъпъ delікатъ, ші îџї ръпede o къѫтътѫръ че фаче a te пълí ші îџї înфлакърь inima!

Царръ sкѫмпъ ла Феб ў, ла zеъл аторълъї, кънd te-oй ўіtá пe tine, atѫпчї zi къ am ўitat sъ-'mї факъ ші рѫџіле!

Нічї o datъ bestminte алтеле п'аў маї stat aшá de фаворабіле окіаделор amoroase, афарь de фаџџіолії Венџіенелор.

VIII

Съ venim ла istoria noastrъ! Dona Iнеџ пѫ trimisse пе фінл съў ла Kadiks de кът ка съ 'л îмбарче de аколо. Nѫ intrá нічї de кѫm în програма плапълъї еї ка Jѫan съ stea п'аколо. Ъпъ-съ каре ерá оаре проџетеле въ Iѫвеї лъї don Jose? съ ле sиѫпem, de че съ ле askѫndem чititорълъї nostrѫ. Dona Iнеџ воіа ка фінл съў съ факъ o кълъторіе лѫпгъ пе маре: ка ші кънd o павъ spaніолъ ар' фі фost o алтъ баркъ a лъї Noe, în каре съ se îпџарче dela рѫѫtatea че e пе ѫskat, ші din каре съ casъ într'o zí ка o колѫмбъ de sперанџъ.

IX

Don Ivan komъndъ́ darъ feчiorvlvї sъї fakъ pakетvл; mvmъ-sa ії adresъ́ o învьцътvrъ ші ії dette banї: erá bъeatvл sъ lînseaskъ vre o patrv annї. Înц erá amъrîtъ de tristъ vъzъndv'л plekъnd; nічї vn adio nv este kare sъ nv'шї aїbъ momentvл dvreros; ea ъnsъ sperá, kredea kъ fînvл sъv se va fačче o.n de omenie. Îї dette ші o skrisoare plinъ de bvne konsiлiivrї (ea ъnsъ n'a чitit'o nічї o datъ) ії maї dette ъnkъ ші alte doъ sav trcї skrisorї de kredit.

X

Într'acestea ka sъ'шї petreakъ timpvл kv чevá, înдeллeapta Inец institvъ́ o шkoalъ de dvminika pentrv niče kopiллашї че maї mvлt ae plъčea sъ se ɉoače de kът sъї askvate лekцiile; advnъ́ o trvnъ de bъeцї ka de treї annї. Чeї karї nv se arъtá applikaцї лa învьцътvrъ ae avá ne foї sav erá pvшї în nedeaвnъ ne vn skavn. Revшisse femeea de minvne în edvkaцia avї Ivan!... ші fъrъ îndoиlъ speranдa vnvї asemenea svчves o îndemná snre a'шї konsakrá timpvл ші okkvpaцiile ші pentrv o alтъ ɥeneraцie.

XI

Ivan se îmbarkъ́... Un vînt preopiцiv împinse baseллvл; vnda înчepъ́ a mvцí desmikatъ de

проръ. O mare a drakулуї e mareа aea din голfул ачелла! Nумаї eў, че am trекут'o d'atъtea orї, почиў съ въ supуиў че лукрy e. Kъnd ешї пе тілак, supума валурілор îцї sare пе fрунte шї 'цї ръчеще aeрул че resуfflaі; Jуan se sуí шї ел ка съ'шї ia adio, уlтimул adio пoate dela пъmîntул Spanieї.

XII

Катъ съ mуrtуrisesk къ e уn бizar spектакол съ вазъ чіne-ва пъmîntул съў de паціре fуцind în de narte asупra апелор: îї віne кyї ва съ плъпгъ ла bederea aчeasta, маї bîrtos кънd e ѯіне. Îmї addук a minte къ koasta Mareї Britaniї îmї пareа албъ, шї маї toate челле лалte konpinsурї ni se пар албastre, кънd, îmбъркацї asупra уmedулуї елiment ni se amъцesk окії de distanцъ.

XIII

Пе кънd Jуan suспінá вzънd a se depъртá de цara sa nataлъ, bintуріле suffлá, koardeле se sуia шї se лъsá ѯos, matelоції înѯурá, baselлул trospна, шї чetatea neste пуцin nу маї semъnъ de къt уn пunt în orizont; прora desnіká бъtъios уnda amarъ. Чел маї буn antidot în kontra гreцеї de mare este уn біf-stek... Че, rîdeцї? черкацї, шї вецї bedea de am dрentate or nу. Біf-stekул tot d'aуna a fost nentрu mine уn remedіў de minуne suberan.

XIV

Don Juan nu'mi nutea deiurná okii attristaţí dela koasteле Spaniei; Printul depart e o lekţie amaru; e un simtiment ce în ceaркъ insumí popolí întreţí kund plecakъ la bъtъlie. Se simte ціne-ва turburat de o mişkare nesnuzъ; inima e sfъrîmatъ de un fel de lovire neaşteptatъ. Orí kът de vrîcioşí vor fi fost oamenii, orí kът de vrîcioase vor fi fost lokurile ce abandonî, nu poţí a te ţine de a nu te vîtá ku un okiu întristat la kampaniлla четъţií saŭ a satulуí de unde plecí.

XV

Toate kъte lъsá don Juan îi erá skumpe: o mumъ, o amantъ, mi nicî de kum o soţie. Prin urmare, avea de ce sъ fie mişkat nînъ în sufflet, avea nice kuvinte ce mii de oameni maî maturî nu le aŭ nicî de kum. Daka ne skapъ kъte un susuin bre o datъ kund ne depъrtъm insumí de aceia ce ne desplak, e mult maî ku dreptul de a bъrsá lakrъme kund lъzъm în urma noastrъ persoane la kare ne retъne ku totul inima. Maî tъrziŭ, vaî! nice amъrъciunî maî vii aşurg sъ deseve mi sъ susve fъntъna lakrъmelor noastre!

XVI

Juan plъnţea prin urmare mi el, ka mi Evreii, kaptivi pe prunturile rîulуí Babilonului la suv-

venirea Sionului. Eŭ, aш плъпце букуros ші eŭ, însъ mъsa mea nu e mъsъ d'allea лъкrътoaselе, ші de niпe sunпъrъrĭ d'astea atът de ушurелле ші trekътoare nu e bine sъ se ommoare чine-ва. Mie îmĭ плъчea jъnimea sъ кълъторeaskъ, fie кiar ші numaĭ nentru petrecere; ші ла ънtъea datъ кund un lord jъne s'o пune пе калле, че цiĭ, noate къ лакеуl sъŭ ва arunká aчí, ші noema mea în куfъrul de dindъrътul trъsurei.

XVII

Juan nu înveтá de a плъпце, de a susniná ші de a bisá, въzъnd aĭ кădea лакrътеле în mare; dureposa idee a desпъrдirĭĭ îĭ întristá inima. Înчепŭ a'шĭ addуче a minte невzniile ші некувiinцele sалле, skoцъnd niпe amare oftърĭ. Înчепŭ a кuцetá serios asupra situaцieĭ salle presente ші asupra viitorului; ші se determinŭ кu din adinsul a'шĭ skimba пуrtarea.

XVIII

«Adio! striгŭ el, natria mea, adio! nu te voiŭ maĭ vedea noate; noate къ sunt destinat a murí în dorul de a te maĭ revedea, ka ші atъцia esilaцĭ, a кърor inimъ s'a sfârîmat într'un пъmînt strъin. Adio, unde strълучitoare алле Guadalaviвirului! adioa mama mea! ші fiind къ toate s'aŭ dus nentru noĭ, adio asemenea tinъrъ Iulio!» (Aчí Juan skoasse din sîn-skrisoarea eĭ ші o речití.)

XIX

« Ах! дака вр'о датъ, урмъ ел, воиĭ путеа съ те уйт, мъ жур... Съ те уйт! ну, ну, ничĭ о датъ. Asta e кѫ пепутинцъ... O скумпа mea! унделе черъдиĭ алде очеапъдуĭ se вор путеа пребаче ин аер, пъминтул ънгъшĭ se ва путеа тоні ин валурĭ спумеroase, ар imaginea ta ну se ва стинге din a mea inimъ, ар еĭ ну воиĭ ініетá ун minут de a кѫгетá да mine. Este вре ун remediĭ in stare de a însъпътошí o inimъ аммалатъ de amor?» (Ачí васедаул авĭ о ловитуръ шi жунеле nostru amoros înченĭ a ікні de греаца мърії.)

XX

« Черул ва путеа a se derîmá асупра пъминтулуĭ; ар еĭ... (греаца шi маĭ таре креще) O Iулiа, че дурере se поате компарá кѫ a унуĭ amant депъртат de tine... (Пентру пумеле луĭ Dумnezeĭ, daцi'mĭ ун пъхъруц de рум... Педро Batista! daцimъ жos кът маĭ курънd) Iулiа, обжект ал челеĭ маĭ вiĭ ардорі! (Afурisit de Педро, o съ вiĭ маĭ курънd?) O Iулiа!... (дракул съ'л ia, afурisitул asta de васедаĭ!) Tinъра mea Iулiа, аскулъ рѫцiле мелле!» Ачí зъĭ въгъtура íi întreпse волба.

XXI

Jvan simţí ачea рече ғreştate a stomaхълъ че e маї ıresъs de aғta a tътълор sпiţeріlор, ачea sensaţie nъ поate ғi însinъ niчї de dъreреa ънъї amor къzът niчї de neғidia ънъї amiк, niчї de moarтea ачелlор че пе-аў ғost sкъmпї ші аў лъat къ sine în mormînt o нарte din noї ънші пе. Fъръ îndoıалъ къ Jvan ar' маї ғi ғъкът вре o anostroғъ ші маї natetiкъ; însъ marea лъкръ intr'ънsъл ка ън emetiк din челле маї tарї.

XXII

Пътереа amорълъї e ғoарte капрічioasъ; 'л am въzът resistъnd ла ън ачч's de ғrігърї пе каре ле-а ші тъıat; 'л am въzът ънsъ съ'шї neaрzъ кът-пътъл ші съ se neaрzъ într'ън рътъраў, tъse, ші маї вірtos întр'o пангінъ. Amорълъ e алtier ші таре în малатііле повіле; пъţin însъ ії пазъ de indisnosiţііле вългаре. Ел nъ sъғғеръ ка o streъпътаре съ віie аї întреръmпе sъsпіпеле, нічї ка o inғламаţie съ віie аї легá окіі чеї орбї къ o легътъръ кърmîzie.

XXIII

Îї desплаче лъї маї вірtos гіlчеле, саў o dъреre în пърţіле de dъs алле рърънкіlор. Amорълъ

че вede кꙋ ꙟn кꙋраџĭ̈ eроiк кꙋргъnd sъnџeле, nꙋ noate sꙋ∱∱erí a вedea anплiкънd ꙟn шервет кald aзꙋnра вiнtреĭ. Кꙋръџeniiле sꙋnt пeріколоase în imneріꙋл лꙋĭ, ші греада търіĭ e moарtалъ пentрꙋ dънsꙋл.

Amoрꙋл лꙋĭ don Jꙋan eрá din челле маĭ пер∱екte; къчĭ алt ∱eл кꙋm ap' ∱i resistat eл ла o asemeneа лoвiтꙋръ; ∱лъкъiandрꙋ nostрꙋ, nꙋ маĭ ∱ꙋsesse пe маре ші aꙋzиa тꙋџind вaлꙋріле пentрꙋ ънtъiea datъ.

XXIV

Baseллꙋл че se nꙋmиa Santissima Trinitade naiнtá къtре noртꙋл Liвornꙋлuĭ: aколо ∱amiллaiа Snaniолъ de Monкada se staвiллisse кꙋ тꙋлt маĭ naинte de a se наџe tatъл лꙋĭ don Jꙋan. Leгъминte de пъринgie eрá ínтre aчeste doъ ∱amiллiĭ, ші Jꙋan aвea къtре Monкada o skrisoare de рекomandagie. În diminеaga deпartꙋлuĭ sъĭ o пriimisse eл dела amiчiĭ sъĭ din Snania че îл рекomandá къtре amiчiĭ лor din Italiа.

XXV

Skorta лꙋĭ don Jꙋan se komпꙋnea de treĭ domestiчĭ ші ꙟn пречentor, лiчengiatꙋл Hedriллo. Acest înдeллent nedavor вorвia маĭ тꙋлte лimвe; însъ în aчeл moment греада търіĭ atът îl tꙋрбꙋrá în кът nerdꙋse вorвirea, ші intins ne хamaкꙋл

sъў, îĭ erá dor de vskat, ші блestemá între dinдĭ orĭ че вал пуоў каре îĭ îndoia amețeala. Апа sъratъ че intrá prin kanoniere îĭ vda aцerпutъл ші îл fъчea sъĭ tremvre inima în ел de frikъ.

XXVI

Авеа drentate omъл sъ fie spъїmîntat, кът вîntъл îпчепý a kreще кътре seaръ, ші se prefъký într o svffлare рече. Пentrv marinĭ erá floare ла vreke, însъ oamenіĭ strъinĭ кv marea atъдia ш'atъдia ar' авеа de че a se пълí; marinіĭ aў alt karakter. Dупъ че anпvse soareле, îпчепvръ a strînдe веле; черъл ameninдá пе mateлодĭ кv vn вînt вioлent, че ar' fi пvtvt, ka ел, sъ 'дĭ ia vn katart ші doъ.

XXVII

Erá o orъ dупъ miezъл попдіĭ: o înflътvръ de вînt îпчепý a бate de o datъ пава; srvdvirea ші resistenдa вlavгіlor îĭ fъký o лагъ krъпътvръ Roata пупеї fv depъrtatъ кът коло, прора întreagъ fv sfъrimatъ; ші піпъ sь поatь a se ferí de periколъл чеї ameninдá, гuверпалліъл se fъký бvкъдĭ: îпчепvръ a alergá ла помпе; васеллъл лvase апъ de вre o patrv пічioare.

XXVIII

O parte din mateлодĭ se пvsserъ în datъ a помпá, ші чеілалдĭ кътá локъл пе vnde intrá апа,

ка съ'л astупе, de se поate, кѵ marfa înkъkъtѵreї. Dупъ че restѵrnarъ toate ші кѵtarъ бine neste tot локѵл, afлarъ în челе din ѵrmъ пе ѵnde intrá апа; ъnsъ asta nѵ вrea sъ zikъ ъnkъ кът sѵnt afarъ din nerikол: апа intrá rîlrîind кът sъ se snerie чine-ва. Oamenїї în deшърt se невоя sъ astупе deskizътѵra кѵ къташе, beste ші mototoaле de пъпzъ ші de mѵsѵlinъ.

XXIX

Toate sforцѵrіle ле fѵrъ în deшърt; кѵ toate stърѵіrіle ші miжлоачеле че ішї imaцinarъ, ар fi fost плѵmбацї in fѵnd fъръ ажѵtorѵл пompелор. 'Mїar' плъчea sъ ле fак кѵnoskѵte ла тоцї marinії че вор fi în stare sъ аївъ невоie de dъnseле. Елле трагъ afarъ чічї-zечї de бѵtoie de апъ пе оръ. Tot екіпацѵл Trindadeї fѵ dator віаца ла D. Mann din Londra, че її este inventatorѵл.

XXX

La аппропіerea зіллеї, restimnѵл semъná къ вrea a se аллiná, ші mателоцїї reѵшіръ a înkide кѵ totѵл intrarea апеї. Нава înчепѵ кар a навіга, кѵ toate къ еї пѵ înчетá de a цine în жок помпа чea mare. Sѵffлarea рече înчепѵ din пѵоў; дупъ dъnsa sѵправені o бѵrrasкъ; fѵrъ лѵate къte-ва мърцінале, ші o imfлътѵrь de вînt, че пѵ почї s'o deskriў, întoarse d'o datъ васелѵл asупra пророї.

XXXI

Baselaua remasse nemiшkat în aveasiъ nosiцie; ana aъsъ fundua pavei ші veni a snъlá nunцiae. Asta fu una din avelae spektakole terribile ve oamenii nu le maї not vîtá. E var, în adevъr, sъ nearzъ viне-va suvvenirea tutulor evenimentelor ve sunt o sorцente de dorurї, ka luntele, invendiurile ші nafragiele, tot ve nune în nerikol gambele, rîtua, ші tot ve distruge speranцele noastre. Bedeцї kum la aveя ve цiў a înnotá ші a se affundá le plak a'шї rekiemá disgraцiile de ne mare!

XXXII

În avellaшї moment katartele furъ sfъrîmate ші sburate de vînt; vel din miжilok maї untuў ші apoї vel mare. Ku toate kute nutea sъ fakъ, baselaua sta plunтat ka o simplъ talpъ de lemnў; katartua din ainte apoї fu ші el sfъrîmat; aveastъ operaцie nusse în velle dupъ urmъ, bastimentul în ekilibru printr'o rupede ші tare kletinare. Toatъ speranцa fu nerdutъ, ші aжunserъ în aveastъ estremitate.

XXXIII

Nu e a nevoie a krede kъ ne kund se netreveа avestea, maї mulцї erá în neastъmpur ші

spaĭmъ. Asta nu e sъ ziчí kъ eрá вre un лukru aша de плъkut пentru пasaцerí de a se bedea ameninцaцĭ a 'шĭ nerde віaцa saŭ чел пuцin demînkarea. Marinarií чeí maĭ determinaцĭ s'appuкъ a 'шĭ amenцí kapuл ku вецia, kъnd въd kъ se appropie fatalul moment. În assemenea okkasiĭ matelotul чere în ruга mare bin-ars шi se duче kъte o datъ sirur a бea rum din бutoĭ.

XXXIV

Katъ a snune kurat kъ nimik nu e în stare a alliná disperaцia ka rumul шi adevъrata reliцie; aшá unií se nusserъ ne'nkipъчiune, alцií пe бutъrъ; unií kъntá kъnteче de masъ, alцií întonná psalmĭ. Bîntul че nu maĭ înчetá de a tot sufflá, шi valurile muцitoare îшĭ amestekа selбatika armonie ku achelle konчertурĭ. Spaĭma de o datъ tъiè ku totul greaцa чellor че eрá konpinшĭ de rъul mъrií. Цemetele, блestemele, пietoasele esklamaцií resuná akum în miжlokul oчeanulуĭ.

XXXV

Disgraцií шi maĭ marĭ s'ar fi întъmplat fъrъ indoiaлъ, daka eroul nostru, n'ar fi arъtat un kuraцuŭ шi nepъsare maĭ presus de bîrsta luĭ. Alergъ în kamera unde цineaŭ likoriле шi se nusse înaintea ушeĭ ku o nerekie de nistoale. Spъimъntaцí de dъnsul ka шi kъnd moartea ar' fi

fost maĭ terrібілъ кѵ fокѵл de кът кѵ апа, ma. телоцій stetterъ; орĭ кът îл amenінцаrъ кѵ înjѵ. rътѵr', орĭ кът îл rѵгаrъ кѵ лакрътe, къ ел remasse neîndѵплекат. Oamenіĭ аіа кredea къ маĭ nainte de a плѵтвá în fѵndѵл апеĭ, se кѵвепіа съ moarъ de вецie.

XXXVI

« Съ ni se maĭ dea ънкъ rѵm, strігá eĭ! Într'o orъ de ачí înainte nѵ кѵm ва веĭ маі авеа чева? Nѵ, resпѵnse Jѵan; nѵ... ціĭ кь moartea тъ ацеапъ ка ші пе воĭ; ънsъ съ тѵrim ка oameні нар nѵ ка піце вite; ші se цінѵ кѵ кѵраціĭ în postѵл periколos: nimenі nѵ кѵtezъ съ se esпѵie în riskѵл ѵneĭ morдĭ antiчinate. Nedrіллo ънsѵшĭ, veneraвілѵл съѵ nedagor, ші ел se rѵгá în dешърt pentrѵ ѵn пъхърѵц de rѵm.

XXXVII

Bietѵл бътръп erá sneріat кѵ totѵл, skoдънd цinete ші ваiete de'цĭ rѵnea inima; se къіá omѵл de toate пъкателе залле, ші se prindea кѵ Dѵmnezeѵ къ de ачí înainte se ва îndrentá întrѵ toate ші 'шĭ ва îmпѵne o seверъ ші irrevokaвілъ penitenцъ. Nimiк пѵ'л ва маĭ пѵtea fаче (de ва treче o datъ periколѵл) съ'шĭ маĭ лasse окkупацііле акkademiче ші кlostreле din Salamanka ка съ se цiie dѵпъ don Jѵan în кълълъторііле лѵĭ martime, ка ѵn alt Sanko Панца.

XXXVIII

O лучіре de sпераңъ вені съ маї конsоале пуңin екіпаңıл. Zioa se аръть ші вінтул se аллі-пъ. Nu маї авеа de лок алвературъ, апа креңеа; ерáînконңıраңї de проfundъ маре, ші нічї уn ңърт пу лі арътá; Ku toate aveste пава tot маї плуtıа. Înчепуръ din пуоу ку помпеле a скоate апа, ші, ку toate къ ку un moment маї наinte toate лі se пъреа перdute, атъңіңї de o мікъ разъ de sпераңъ, унії se пusserъ a помпá, ші чеї маї непутінчіошї a трaңe къte o велъ.

XXXVIX

Трекуръ вела aceasta sute кіллаіа васеллалї, ші de o кат datъ пу fu fъръ effект. Ънsъ че se пutea аңептá? Апа intrá ку пutere, ші еї п'авеа катаrte нічї веде. Ku toate aveste tot e маї біне a fаче отул че її e прin пutinңъ, къ desпре 'ппекат, se поate чine-ва înпекá орї кънd ва воі, нічї o datъ пу e тързіу. Ші дака este адевърат къ Отул катъ съ моаръ o datъ, пу e нічї de кум ашá вр'o пъчере маре съ моаръ чine-ва în голfул Lionулуї.

XL

Ші ку адевърат пе ңърмії ачеа вінтуріле ші валуріле îmninsseserъ пе don Jan ші пе компаніонії

sъĭ; Fъrъ dъшĭ ші maĭ de пarte, ƒъръ a цi ъnde se dъk: кътá sъ repъпце de a se maĭ konsъlтá къ бъsola. N'aвea nічĭ ъn minъt nічĭ sпre repaos nічĭ sпre a se înчerká sъ 'шĭ ƒакъ ъn гъверпaлiĭ saў ъn katart. Aбıa sъ ƒi kътezat a sперá къ вaseллъл ва maĭ пътea плътí o orъ. Къ toate a-чestea плътıa... de ші пъkıar aша ka o raцъ.

XLI

Într'aчestea вîntъл skъzъsse тълt; bastimentъл se aƒлá însъ într'o staре aша de ърîtъ, кът пъ ерá нічĭ de кът къ пътinцъ sъ maĭ dъkъ тълt. Nevoiea ерá ƒoarte маре. Nъ maĭ авea нічĭ апъ de бъът; провisiile soлide înчepea a se împъцiná; тоцĭ se konsъlтarъ къ tileskonъл ші nimълъĭ пъ se arътá нічĭ ъn вaseллў, нічĭ ъn цъrmў; окіĭ лор пъ întълnirъ de кът o маре ƒъръ marцinĭ ші поaптea.

XLII

Temnesta îĭ ameninцá din пъoў, вîntъл înчepъ sъ sъƒƒle maĭ къ търie, ші апа intrá în bas ші пе din ainte ші пе din апоĭ. Къ toate къ tot екіпацıл o цia, însъ чеĭ maĭ тълцĭ o лъsá sъ intre ƒъръ a ле maĭ пъsá; къцĭ ва îшĭ maĭ konserвarъ ънкъ tot кърацıл, пînъ кънd ƒearele ші кърелеле потпелор se sƒърîтarъ. Fъръ ameninцацĭ de ъn пъъƒraцiў комплект, ші remasserъ în

boiea валуріло, каре ать simt ші елле ші se mişкъ de комплітire кът ші oamenii în timpŭ de бътълій чівіле.

XLIII

Атунчї еатъ къ se арътъ ші лемпарул, ку лакрътеле în окї, venind a zîce кълitапулуї къ toate sunt perdute. Ерá ун бътрън че кълъторisse мулт ші възусse атъtea tempeste; дака плъпце astъzї, zîcea ел, пу îї e атът de дънсул: пентру sine ел пу варъ лакрътe, чі бietul от авea o femee ші копії, доъ лукрурї че фак toatъ disperaţia ачелора че se вăd în ultima лор орă.

XLIV

Desordinea ерá комплект în васелă. Nicї o distinkţie de gradurї saŭ de rangurї. Unii îşi îndoia рукеле ші promittea singiлор лор patroni фъкліі пентру каппелеле лор; ваї! рукеле astea nu фурă esauzite. Алţії staŭ din aintea васелăлуї ка съ se vîte кът вор путea маї de парte. Алţії se оккупá a кълуí шалупеле, unde ун пасаţер веní a чере iertare дела Педрілло, каре îi ameţeala sa îl dette тутулор драчілор.

XLV

Ачеţia se балапţъ în хатачеле лор, ачея îşi пун челле маї буне bestminte ка ші кънd s'ar

dvvve лавре vn sbor. Unvл îшї блestemъ zioa кънd s'a пъskvt, rринцъ dinдiї шi îшї smvлце пърvл vrлънd; алtvл se dvve a se vní кv ачeia ve prepará шалvпеле, konвins къ o шалvпъ вine кънxitъ noate resistá într'o mare temnestoasь... afarъ nvmaї daka валvрile шi вintvл nv se vor fi jevrt s'o neарzь.

XLVI

Tot ve erá maї rъў în nosiдia лor, erá къ nevoiea лi se înчenvsse de maїmvлte zilле. Le fv кv nenvtinцъ sъ ia кv sine provisiї maї mvлte ka sъ întimpine лvnцile svffering ve iї maї aцentá. Oamenilor, шi ънsvшї кънd svnt sъ moarъ, nv le плak sъ moarъ de fame; restimpirea le strikasse merindele. Doъ tonelle de nismet шi vn bvriў de bere fvrъ tot ve nvtvrъ arvnká în barкъ.

XLVII

Nvsserъ însъ în шалvпa чea mare къte-ва liвre de пъine, aша 'mmvlatъ кvm erá; вre o doъzecї de litre de апъ, шase бvтiллii de vin, vn kartier de karne sъratъ, шi шvnкъ foarte makrъ ve nv nvtea sъ le цiie mvлt. Ne лънgъ avestea maї nvmцi шi вre o ont litre de rvm ve erá într'vn vas maї mъrічел.

XLVIII

Челле лалte вase (шалvпa mikъ шi skapavia) se kvfvndasserъ ънкъ de кънd înчenvsse a svf-

фаă вînтъл. Шалупа маре пъ ерă întр'o stare прea бупъ. Drept веле авea doъ koперiтъре, drept катарt o рамъ че o арънкасserъ din întъmпларе. Basъл авesta пъ пътea съ ia în sine нічі пе жумътate oameniї че ерă în bord, кът пътea dar съ фie къ îndestъларе къпъit ші къ merinde?

XLIX

Timпъл ерă întъnekos, zioa трeчea фъръ soare пе d'asъпра întinsълъї абis de валърї. Asemen ea упъї въл че пе аккопере фаца întърîtatъ a упъї inemik, întъперекъл askъndea черъл дела ачеї sвîntъраці; къ фрънтea палідъ ші къ disперацia în окї, îші înфіцea къътътъріле sпеriate ші dъреrosase asъпра валърілор ameninцътоare. De doъ-sпre-zeче зілле se deпrinsesserъ къ sпаїma... astъzї însъші moarte вепіа a se înфъцішă în aintea лор.

L

Еї se înчerкasserъ a фачче o плътъ, пебъпъ întрепrindere în miжлокъл упеї мърї temпestoase; ар' фі рîs ші еї ънsъші къ ле-a пътът вепі sперанца a скъпá de moarte прintр'ън miжлок ка ачesta, дака, în ніце disграцій asemenea, маї пoate esistá алт рîs de къt ал челлор пебънї че îї îmбатъ бъътура, ші карі se daў пе sine întр'o бъкъріе сълбатікъ ші asemenea упъї delір konвъsів.

O minъne пътаї пътea съї мънтзіе.

XV.

LI

La ont ore ші ѧумътate, гріndeле, гъіпърііле, skъndъріле, tot че пътea serbá a svsgine пе біецій пауfraцiaцъ asупра валъріlor, ле ерá пе тъпъ: къ toatъ пefolosinца sforцъріlor лор, маї къtá ъпкъ a se маї лупtá къ o soarte neaппъratъ. Къte-ва steлле лучa пe firmament, ші пъ resпъndea de къt o паллidъ ші máї stinsъ лучіre. Шалупеле, барчеле se depъrtasserъ înkърkate de oameпі. Baseллул se пlekъ, fъkъ o sъritуръ ka a-челлуї че se împedikъ, ші fъ înгіцit în лок.

LII

Atупчї se 'пalцъ піпъ ла чerъrї ціпътул лamentabіл ал ълtimълуї adio. Чеї frікошї ціпаръ ші лі se auziръ sfîшiitoaгіle плъпцерї; чеї маї куraціошї se ціпъръ ші aцentá a перí într'o тъчere. Unії se ші apunkasserъ în валурї къ ъп ърлet spъїmîntъtor, ka ші къnd ar' fi врът съ easъ înaintea morціі ka s'o întъmpine. Marea se deskisse ka ъп abis infernal, ші baseллул trasse dупъ sine валул mistъitor: asfel вede чine-ва ъп gladiator înbins restърnъnd пе inemікул съў пе каre se чeaркъ съ'л sgrъme маї nainte de a mурí.

LIII

Un ціпът цeneral se înъduasse, ла înчepът маї tare de къt ърлetul валурілор ші asemenea

vnvĭ tvnet; în datъ anoĭ nv se maĭ avzí de kът svffлarea akilonvлvĭ ші mvцetъa krvdvлvĭ oчean; de kъnd în kъnd, vn vшvre vrвine se desemná ne svnrafaца mъrіĭ; vn ціпът solitarіv resvná de de narte, ші se bedea vltima aronie a vnvĭ notъtor, maĭ лvптъndvse kv вала întъrîtat.

LIV

Am snvs kъ baseлe se aъsasserъ în лarrva mъrіі maĭ nainte de aчea fataлъ katastrofъ. O narte din ekinaцiv îші kъtasse într'ъnseлe mъntvіrea; însъ îĭ remъsesse nrea nvціnъ sneranцъ; kъчĭ vîntva svffлá kv atъtea vіоленцъ, kът nv se maĭ nvtea aцentá kъ vor nvtea a se annronіá de vre vn църmv. Mікva nvmъr ал ачеллor че skъnasserъ din navfraцiv erá ънkъ în destva de însemnъtor. Kъnd se rekvnoskurъ, se nvmъrarъ ші vъzvrъ kъ svnt noъ inшĭ în варkъ ші treĭ-zečĭ în шалvпъ.

LV

Čeілалцĭ toцĭ nerisserъ, doъ svte лa nvmъr, ші tot че erá maĭ rъv, vaĭ! kъ marea înгіцí не katolічĭ, ші eĭ akvm av sъ aцente atъtea sънtъmънĭ, nînъ kъnd вre o лitvrgie sъĭ maĭ skane de kъцí-va kъrbvnі aĭ nvrratorіvлvĭ; kъчĭ nînъ kъnd nv se va ці вine че s'av fъkvt, nimenі nv va voĭ, nvmaĭ aшá, sъ'ші arvnче vanĭ nentrv niцe svffлete

алле кърор пропietarї ny synt ънкъ morцї, noate: Treї francї în kan kostъ o aityrrie!

LVI

Jyan ціў a se apynká în шалупъ, ші фъкў orї ce nyty ka sъ nyie avi ші ne senior Petrillo. Amъndoї semъná къ îшї skimbasserъ rolyl. Jyan avea avel aer de avtoritate ce dъ kyrцyl, ynde okії bietyly lîvenцiat erá înnekaцї în лакръme de snaїmъ. Batista (nyme ce snanioлії îл skimbъ bykyros ne dimikytibyl Tista) îшї nerdysse віаца, nentry kъ înriцisse bietyl om nyцintel rym.

LVII

Кът nentry Nedro чел ал alt valet, бъtyra, ші лyї îї fy fynestъ. Domnyl sъў bry sъ'л tragъ ka sъ'л mъntyie; el însъ erá aшá de beat, кът nyind niчioryl ne marцinea шалупеї, skъnъ ші фъкў nymaї yn salt ninъ în mare, afлъnd în anъ nedeansa nentry traцerea de inimъ че avea asyura binlyї. Ny 'л maї nytyrъ skoate din mare каре de че merцea se fъчea tot maї temnestoasъ: fie-каре кътá кym sъ se skape ne sine intrъnd кът maї kyrъnd în шалупъ or în баркъ.

LVIII

Jyan avea yn кънe бътъn флокos че fysesse ал лyї don Jose: se noate înцелеце къ îї erá

mvлт лa inimъ, къчї memoria tatълvї sъў i'л ғъчea skvmn. Bietvл animaл зрлá asvпra пvпцiї bastimentvлvї, kvnoskъnd (instinktvл къїпiлor e de mirare) къ staў sъ ғакъ пavғъцiў. Jvan iл лvў ші iл arvпкъ in шалvпъ пїпъ sъ пv saръ eл.

LIX

Îшї кънvї asemenea bvzvпareлe, kvm ші алле лvї Nedрiллo kv вапї че пvтў a'шї лvá. Nedadorvл, iл лъsá sъ ғакъ orї че вoиa, neцiind sinrvр че sъ maї ғакъ ші че sъ maї zikъ, ші пekvцetъnd de кът лa ғрiка че îї addvчea orї че вал; însъ Jvan, nedisneръndvse къ ва skъпá de пavғraцiў, ші krezъnd къ toate ребleле îшї aў remediл лor, îшї îmbъrkъ in шалvпъ пe пречeptor ші къїпele.

LX

Noaптea eрá asnръ, ші вîntvл eрá ашá de terрibiл ші atът de skimbъtor, кът пv kvtezarъ a întinde toatъ пънza. Fie-каре лovitvръ de маре învndá шалvпa, ші певоиа ekipaцiл a пv înчetá de a tot da апа aғаръ. Toate bestmintele eрá îmmviate de апъ. Sneранца se îmпvцiná пe tot minvтvл, ші барка ші ea neste kvръnd ғv svmmersъ.

LXI

Noъ oamenї desпърvръ kv dънsa. Шалvпa пavтia ънkъ. O ратъ авea drept katart, ші doъ

koneрitъre kъъste ъna de alta ғъръ akъgate akolo ka sъ ғie, adikъ ne kъt se nъtea, în лok de veле. Kъ toate kъ ғie-че вал nъoў ameninдá sъ înгiдъ oamenii ekipaдълъї, ші neріkolъл d'akъm întreчea ne toate kъte maї avъsesserъ, însъ plъnserъ bieдii oamenї ne kompanionii лor чеї въzъръ nerind în баrkъ, plъnserъ asemenea nъ maї nъдin ші nismeдii ші вereа че ле înгiдí mareа kъ dъnшii.

LXII

Soareле resъrí, înkъnдъrat de norї roшii, semn sigър de neînчetareа вîntълъї. Tot че nъtea ғacче erá sъ se лase a ғi dъшї în boieа mъrii nîпъ kъnd se ва maї skimbá timnъл. Kъte-ва înгiдъtър' de rъm ші de bin ғърь îmnърдite ne ла ғie-kare dintr'aчeщї sвîntърaдї че înчepeа a perde kъ totъл nъteріle. Aдъnsesserъ ne o вiatь nъїne îmmъiatь, ші nartea чea maї mare din eї erá akkonerigї kъ niщe sdrenдe.

LXIII

Era treї-zecї, îndesaдї într'ъn snaдiў че абıа lї лъsá sъ se mişче. Înчerkarъ tot че ле ғъ nгin nъtinдъ snre a'шї maї îndълчí nosiдia. Jъmътate se întinserъ ne бъnчiле шалънеї, ші чeiлaлдї, de ші ammorдiдї de ana sърatъ, sta în niчioare, îmnърдindъ'шї вerierea. Asғel tremъrъnd ka în aччesъl ъnor ғrigърí de a treia zí, erá îndesaдї гъmadъ

în basta lor, fără alt adăpost de cât mata cerurilor.

LXIV

Este înrădărat că dorința de a trăi prelungește viața; este un lucru cunoscut de mediți ce bâd în toate zilele pe amăgirile de care nu mai e nici o speranță, schimbând dela moarte, afară numai dacă îi vor lăsa în pace amicii sau femeea, ci dacă vor voi ei mai bine o ferichită însănătoșire, de cât a'și figura înaintea ochilor a coasa a morții sau foarfecele ălăei Atropos. A se disperá de starea sa este cel mai sigur mijlok de a'și scurtá viața și de a'și terminá în dată toate mizeriile din astă lume.

LXV

Se pretinde că un venit pe viață, nu pe capul unui bătrân, e pentru dânsul un privilegiu de unire viață: cine știe însă de nu este vre un joc ce drăcul face oamenilor pe carii îi cumpără dând la bani cu ochii închiși. Sunt și oameni d'aceia ce seamănă că te amenință să nu mai moară nici o dată. Judecătorii ce sunt, fără îndoială, ceri mai diavolești din toți creditorii, le place mult să împrumute cu aceste condiții. Am avut eu a face în jurnalea mea cu unul din acești căutători ce mă încurcasse bănișor.

LXVI

Asemnea e ші кѫ oamenіĭ че sѫnt înträ'o шaлѫnъ în miӻлокѫл mъrіĭ; trъiesk nѫmaĭ кѫ amoрѫл вieцeĭ, ші sѫnt кapaвілĭ de a sѫffeрí atъtea disгpaціĭ кът nѫ noate крede чine-ва. Asemenea de taрĭ ка ші stъnчele, în deшърt îĭ assar temneste-ле челле maĭ ffѫrioase; not pesistá ла toate pелле-ле къte aў înчepkat marinіĭ dела apка вагабondъ a natріarxѫлуĭ Noe înkoá. Epá ѫn лукрѫ în destѫл de кѫrios ekіпаціѫл ші înkъpkътѫра aчелуĭ base-лаў. Въ addѫчецĭ мар a minte ші de Apro пrімѫл aчел bastiment korsar ал antічілор Grечĭ.

LXVII

Отѫл ънsъ e ѫn animal кarnівор; катъ sъ мънънче, чел пуцin o datъ пе zí. Nѫ noate trъí nѫmaĭ din sѫццerĭ ка векацеле; o прadъ луĭ îĭ e a-ша de пeчesarie ка ші лупулуĭ de маре ка ші tігрулуĭ. Sъ tot sпѫie чine-ва къ konstrѫкціа луĭ a-natomікъ îл noate ffачче a пацe ші a рѫmegá ла ве-цetале, кънĭ кънd îĭ e ffoame, боѫл, віцелѫл ші mielѫл і se пар къ se mistѫesk чевá маі бінішор.

LXVIII

Tot asemenea кѫцetá ші sвîntѫpaціĭ поцрі naў-fraціацĭ. A treia zí авѫръ o бопацъ, че маĭ ъп-

ţăiŭ ле ренoí пуţерíле, ші вързъ азупра мъдуларелор лор рестъţуţе уп балsам репаратор. Пуţуръ a se букурá de къţе-ва оре de somn; ънsъ кънd se деşептаръ, simţиръ o фame de луп, ші în лок de a'шї маї економisá merindeле, dумікаръ într'o клінъ tot че авуръ.

LXIX

Se поate debiná фъръ грeуtate че пуţý урmá de ачí. Дупъ че куръţаръ toate merindeле ші înгіţіръ tot вінішорул, ку toate бупеле ші înţелептеле обsерваţії алле упора маї ку minte dintr'ъншіїй, кум ші ку че ерá sъ маї прънzeaскъ еї пе a doa zí? Невупії! пу sперá оаре къ уп вînt пумаї вун se ва скулá ші îї ва îmпінце пе лънгъ вр'уп църm? Бупъ, плъкуţъ sперанцъ; însъ, unde пупецї, къ авеа пумаї o бuaţъ рatъ, ші ар фі фъкут маї бine a'шї маї економisá merindeле.

LXX

A патра zí резърí ші ea; нічї ţу вînt, нічї ţу suффларе, ші очеапул sta пар'къ ар' фі dormit dus. A чінчea zí вені ші афлъ ларъ шалупа tot плуtind азупра унdелор; timпул ерá дулче ші senin, ші azурул мърії se amestecá în de парte ку ал черулуí: че sъ факъ пумаї ку o рatъ? Мурмура фоамії înчепý a se аузí, ші Jуan în дешърt se ругъ пе ла тоцї sъ'шї скапе бietул къіне; къіпеле фу ∗упгнat ші împърцit фрънцеще пе ла тоцї.

LXXI

A ſaſea zí, nellea animalulуї le eră tot ce maї nutea mъnká, ſi Jуan ce reſusasse nînъ aví a se împъrtъſuí de osnъţ, nentru simtimentul ce avea kътre kъînele tatъlуї sъŭ, simţind astъzї turbarea vulturului flъmând, nriimí în celle dunъ urmъ ku oare kare remuşkare de kuţet, ka o mare ſavoare, una din labele de din ainte ce o îmnъrţí ku Pedrillo. Aceſta o dумікъ ku lъkomie, nъrъndуї rъŭ kъ ſu numaї ne ѯumътate.

LXXII

Eră akum în a ſaptelea zí. Bîntul tot nu maї suffлá. Razele soarelуї dardá asupra aceſtor oameнї morцї de ſame, ce se aflá nemişkaцї în miѯlokul undelor într'o apъ stъtътoare. In ban kuatъ bîntul ce nuї askultъ, singura lor sneranцъ; începe a se ţitá unul la altul ku un aer de ferocitate... Nicї tu apъ, nicї tu bin, nicї tu provisiї... Sъlbaticiї lor okї espримъ o doringъ karnivorъ ce nu kuteazъ ъnkъ a se komunіká.

LXXIII

In ſine se aflъ unul kare sъ'şї zikъ kuţetul la urekiea vecinulуї sъŭ; aceſta îl repetъ la altul, şi spъїmъntътoarea nроnosiцie ſu în datъ

кунoскуцъ de тоцí. O мyрмyръ înfioрцtoare se ayzí, ка глаsyл sinistry ал disпeрaцieí; fie-каре îшí рекyпоaще кyцetapea întр'a камарадyлyй sъў; ші îнчеп a вopбí de карне ші de sъпце yman, întребъndyse каре dintр'ъншіі sъ se dea în demънкаре челлор лалцí.

LXXIV

Ънsъ пînъ a пy вепí ла aчeastъ estremitate, îшї маї îmпapт în aчea zí къte-ва bestminte de пелле кym ші кyрелле кълцъmintелор; ші апоі пpeъmблъndy'шї кътътyреле în пpeцнр, fie-каре въzý în disпeрaцie къ nimení пy e бyкyros a se sакрaфiká. Че съ fакъ? Пропзn a тraце ла sorцí, se пpaпaръ біллетеле каре съ arate вiктima... Мysa mea se înfioreazъ a sunne къ, fiind лinsъ de хъртie, smyлserъ лyї don Jyan skrisoarea Iyлieї.

LXXV

Біллетеле sънt ші fъкyte, ші însemnate ші amestekate. Кът se împърцia, o тъчere orрibілъ domnia între aчeї fyrioшї, че yїтаръ în aчел fatal moment тyбарea деворътоare че ле strirá a se пytрі кy карне ymanъ: aчí пy erá комплотyл snyї om; natyra sinryръ erá кyлпабілъ, ea sinryръ îї îmuinsesse пе тоцí ла o fantъ atът de atроче....

Soartea къzý пе пpeчeнторyл лyї don Jyan.

LXXVI

Sвîntъratъl cerъ ka o graţie ka sъ вinevoiaskъ aĭ luá sъnţe. Xirъrgъl vaselulуĭ îшĭ avea instrъmentele; deskisse arteria luĭ Pedrillo, kare îшĭ dette sъffletъl aша de lin, în kъt nъ le venia sъ kreazъ kъel nъ maĭ trъieţe. Murí, kъm a шi trъit, în reliţia katolikъ, kъm fače în ţenerał cea maĭ mare parte din oamenĭ. Sъrtъ maĭ ъntъiъ kъ o nietoasъ ъmilinţъ o krъcъliţъ, шi apoĭ îшĭ întinse rîtъl шi nъmnъl.

LXXVII

Xirъrgъl reklamъ, pentrъ meseria sa, sъ'шĭ aleagъ el bъkъţelele; ъnsъ nevoit de o sete arzъtoare, preferí a se adъpá kъ sъnţele ъnkъ kolkъitor ce sъria din vinele bietъluĭ licenţiat. Ţinъrъ nъmaĭ o parte din kadaver, ceea lalt fъ arъnkatъ în mare din preъnъ kъ rъrъnkii шi kъ kъnъţîna. Doĭ luní de mare ce ъrmá dъnъ malъnъ se ospътarъ kъ dъnsele. Matelоţiĭ îшĭ alinarъ famea kъ ce retъsesse din korpъl luĭ Pedrillo.

LXXVIII

Toţĭ dъmikarъ kъ o tъrbare nebъnъ avea orivilъ detъnkare; toţi, afarъ de treĭ saŭ patrъ

лъпгъ каре ерá ші don Juan, каре, ресузънd маї nainte de a se nутрí din кълпеле съў, акум îшї аскълтъ ші маї пуцin фamea în aчeастъ чiркonstanцъ. Кум ар' фi путут ел simцí, орi-каре 'нар фi фost estremitatea în каре se aфлá, de a пune ун dinte закрiлецă пе кadaверул отулуї че фusesse пречепторул ші пreotul съў!

LXXIX

Fă феріче, аскултънd глasul inimiї salле; къчї урмъріле ачелеї mese antропофаце фurъ спъimънтътoare: тоцї къцї фurъ маї лакомi къzurъ într' ун delir комплект. Îнчеп a блesфamá, a спуmá, a se тъвълаї în бателуў, în прada конвулсiилор челлор маї крude. Înrit мереў апа съратъ a мърiї ка ші кънd s'ар фi крezut апроапе d'ун рiў; ші гріпцъ dinцiї, урлъ, se sfîmie ку унгiиле, mor în disperaцie ші în miжлокul унуї рîs сълбatik.

LXXX

Нумърул ачestor свînтурацї se împuцinъ таре прin ачeastъ nedeansъ a черулуї. Чеї че маї трăiръ ерá лiniцї de ускацї; унiї nerdуръ ші memoria, карi фurъ маї феріцiцї de кът ачeia че îшї simцia реллеле. Se маї аflаръ ънsъ унiї че комплотаръ ун ал doilea assasinat, nefiind ънкъ destul сълъї de terriбilul спектакол ші de agonia камаraзilor лор.

LXXXI

Îшĭ пъsesserъ окіĭ пе kontrъ-maestrъ, ka чел маĭ rras dintre toцĭ; ънsъ aфarъ repъmnanцa aъĭ asъnra ънeĭ asemenea destinate, маĭ kontribъirъ a'л мънtъí шi oare-kare kъbinte nartikъlare. Îшĭ addъsserъ a minte între алteле къ fъsesse маĭ dънъzĭ ammalat, шi fъ dator маĭ birtos мънtъirea sa ла o mikъ sъbbenire kъ kare îл omenisserъ, маĭ nainte de denartъл sъў, dameле din Kadiks, nrintr'o sъbskripцie цenerалъ.

LXXXII

Маĭ remъsesse къte чева din бietъл Nedriлo; шi мънkarъ d'aчí kъ ekonomie. Unĭĭ aвeaў teamъ, шi чeiлaлцĭ dominъndъ'шĭ anetitъл se мълцумia a îmbъkа de кънd în кънd къte o бukъцikъ de karne; nъmaĭ Jъan se цinъ nînъ în ъrmъ de a nъ se întiná шi îшĭ amъцí famea, mestekънd o бukatъ de бambъ шi niцel плътв. Nrinserъ in fine treĭ neцĭ (nigauds) шi înчetarъ de a se маĭ nъtrí kъ karne de om.

LXXXIII

Daka soarтea aъĭ Nedriлo въ addъчe snaĭmъ, addъчeцi-въ a minte de aчел konte Uroлin чe se tot nъne a mъnká kanъл inemikъlaъĭ sъў, dънъ чe

ĭшĭ sпупе бiпiшор шi кѵ полiцеъ istoria. Дака карпеа ѵпѵĭ inemiк поате ѳi бупъ de тъпкаре în inѳern, este iertat шi în miӂлокѵл валѵрiлор съ'шĭ satѵре чine-ва ѳamea кѵ кадаверѵл ѵпѵĭ камарад, кънd бine ка о тѵрватъ дѵпъ ѵп пахѳрацĭѫ. Еѵ пѵ въz ачí пiмiк каре съ ѳie маĭ оррiбiл de кът парраціа лѵĭ Dante.

LXXXIV

Îп ачеашĭ seаръ кѵzѵ шi о плоаіе ѳъкътоаре de бine че ѳѵ прiiмiтъ în рiтлеӂеле setoase ка апа че каде în лупа лѵĭ Аѵгѵst în кръпътурiле арride алле пъmîнтулуí. Nѵmaĭ disграціа îнвацъ пе оаменĭ съ купоаскъ валоарea апеĭ чеĭ бупе. De аціĭ ѳi локуіt прin Sпапia саѵ прin Тѵрчіа, de в'аціĭ ѳi аѳлат în miӂлокѵл ѵпѵĭ екiпаціѫ скъпат din маре, саѵ de аці ѳi ѵzit вр'о diпioаръ ѵупетул клопотулуĭ къmiлелор прin пisiпурiле Sirieĭ, аціĭ ѳi dorit de miĭ de орĭ a въ аѳлá în локѵл ѵпde se askѵnde adевърѵл.... în ѳѵndѵл ѵпѵĭ пуц.

LXXXV

Плоіеа къdea în torrente, ъпзъ че зъ ѳакъ еĭ пікътуръ кѵ пікътуръ? аѳларъ о пъпzъ векіе sѳîшiaтъ че ѳѵ пентрѵ дъпшiĭ ѵп ѳел de бурete шi къпd bedea къ se îmmoaie бine, începea a o stoарче шi а'шĭ алліпá setea. Un бiet înгропътор de morцĭ кѵ рiтлеӂѵл ѵзкат, ар' ѳi преѳerit o оалъ de пор-

ter; ънъ oamenii noiri pretind къ n'aŭ kunoskut nimi o datъ nînъ la achel punt plъchereа de a bea.

LXXXVI

Ana asta semъnă nişte unde de nectar la buzele lor arride ši desmiardate prin nişte krъpturь' sъnişerative. Gъtlejjele lor eră ka nişte kuntoare înflъkъrate ši limbele înflate le eră negre ka alle Onulentulуi srîrcit ce din fundul ladului chereа în deшьrt, dela ferichele chershtor, o nikъturъ de apъ ce ar' fi avut nentru dъnsul dulceaţa paradisului . . . . . .

. . . . . .

LXXXVII

Între sbîntuiaţii abandonaţi în mijlokul valurilor eră ši doi taţi ce fie-kare îši avea fiul sъŭ alъturь sine. Fiul unui eră mai tare ši la bedere mai în stare a sufferi fatika, ънъ nu trъi mult; kund îši dette ultima resufflare, kamaradul sъŭ chel mai d'apnroape, o snusse tatъlui ce se vîtă la dъnsul zikund: «fie boiea cerului! eŭ nu nochĕ nimik achi» ši bъzŭ arunkъnd kadaverul în mare, fъrъ a bъrsá nichi o lakrъmь, fъrъ sъi skape nichi un susnin.

LXXXVIII

Chel al alt avea un fiĕ nu aша de tare, a kъrui fauъ eră mai delikatь ši formele mai dulchi.

Jнпелe авesta resistă маї мнат шї їшї пнтă снпортá soartea кн пацiенцъ шi resemnaцie, вorвind пнцin шi snrrîznd кьte o datъ ка sъ факъ пнцinъ inimъ бнпъ tatълнї sъў, пе каре de че merцea кн atъta în bedea маї мнат înmiлat de dнreroasъ кнцetare a despъrцirii че ї ацentá.

LXXXIX

Авesta пн se desлinя de лънгъ finл sъў; окіі ії sta înfinцї asнпra лнї, шi ії цerцea snзma de пе бнzeле desколorate. Кънd în челле dнпъ зrmъ înчепă a кьdea авea плоaie atът de dorităъ; окіі желелнї, înrieцaцї шi stiклошї, лучіръ нп moment шi înчепнръ a semъná къ se маї mішкъ шi еї în локнл лор. Tatъл stoarse кьte-ва пікътнрі de апъ în гура finднї sъў agonisant... ерá прea търziў!

XC

Finл sъў пн ерá маї мнат: ел цină în destл кadaверл în бraцele salle; пн пntea a'шї лнá окіі dela dънsнл, кътънd шi întrebънd кн dнrere пнлsнл лнї nesimцitor. Кънd пнї fн ierтat de a se маї îndoї desnre moartea лнї, шi înчепă a simцí авea гrextate înrieцать aї anпъsá inima, авă пntereа a sнffері съ л вazъ къ'л арънкъ în маre шi îл зrmă кн нп окіў нзкat de фокнл dнrerіі nînъ кънd disneră лнat de валнрі. Atънчі къză шi

ел фъръ віаць; о інфіорare чевá іі маї мішкă membрії.

XCI

Un къркъбеў se aрътă пе orizont, basa avestъї strълъчitor meteor sta пе azъръл мішкътор; tot че konpindea în radiosъл съў черк kontrastá прin strълъчіrea sa, къ tot че erá aфaръ dintr'ънsъл. Semъná къ se întinde ші фълфъie ка о bandierъ, апої se skімбă ка ун арк întins ші dispъră în fine din окіі sвîntъraцiлor noцri пaъfraцiaцї.

XCII

Un къркъбеў e ун adevърat kameleon ceresk, konіл aerian ал вапорілор ші ал soarелуї, trekъnd dela кълоarea de пърпъръ nînъ ла чел маї пър вermіллion; strълъчind къte o datъ маї крънt ші asemenea ачеллор semілуne пъsse пе вавіллioneле Tърчілор; d'o datъ toate кълорілеї se topesk într'ъna, ка окіл înkrъntat într'o disпътъ (къчї къte o datъ e nevoit чine-ва a боксá* фъръ a avea мънекар.

XCIII

Kompanioniї луї don Jуan salутаръ avest къркъбеў ка ун semn бун... Къte o datъ are чine-ва

* A se bate englezeşte ку pumnїї.

dрentate съ'л крeazъ ka dъnшiї. Asta eрá ъn бътръn înвъц între Greчї ші Romanї, че noate съ ѳie вън de че-ва кънd aре d'a ѳaчче кў піцe oamenї deskўраціацїї. În adевър naўѳраціацїї Trinidadeї авea певoie de dъnsўл маї мўлт de кът oрї чine: avest semn чeresk лi se пърѓ sпeранца ъnsўшї în перsoanъ... ъn adевърat калeidesкoп aerian.

XCIV

Dупъ къte-ва minуte, o ѳрўmoasъ passeре aлбъ че авea пе пічioаре пînъ пе лабе ѳўлцї, ші прea sъmъnътoаре ънeї кoлўмбe dупъ ѳoрmъ ші dупъ пene, веnі a вoлtiцia neste капeteле лoр. Passeрea asta eрá ѳъръ îndoiалъ рътъчітъ în sборўл съў; черкъ a se пупe пе шалупъ, кў toate къ въzў oameniї къ se ўітá ла dъnsa; веnі ші tot рeвeні вътъnd din аріne пînъ кънd веnі ші noaptea. Semnўл asta se пърѓ ші маї ѳeріче de кът чел d'ънтъю.

XCV

Ънsъ еў катъ a sпупe къ ачeastъ passeре de бун аўгур îшї луѓ кум se kade мъsўреле de a nў se пупe пе кoрdaцеле шалупеї; къчї n'ar ѳi ѳost аша de sігуръ ka ші кънd s'ar ѳi nў пе тўрнўл вре ънeї капапіале, ші ънsўшї de ar' ѳi ѳost кoлўмбa барчеї луї Noe întўрnъndўse din ѳeрічea къл-

лътorie. Oamenїĭ aцiia 'цї aр' ѳi тъпkat'o ka пe dъnsa kъ ramъra de oллiв kъ tot.

XCVI

Kъ вeniреa попцiй, înчeпъ a sъѳѳлá ші bîntъл, însь maї înчetiшor; вolta чereaskъ eрá semъnatъ de steлле: însъ eкiпацiял eрá într'o asѳeл de stare de skъпътъчiупe кът пъ maї цiá ce ѳaче. Uniї kредea kъ въd пътîntъл, алцiї strigá kъ dърере kъ пъ!... eрá абърiї atmosѳereї, ші îї amъцia; унiї ѯърá kъ avd sѳърîmътъра валърiлор de църm, алцiї пretindea kъ aў avzit тъпърї, ші ѳъ уп moment кънd тоцї krezъръ kъ ачецї din урmъ авea dreптate.

XCVII

Îп ревърsatъл ziорiлор, bîntъл stette: d'o datъ mateлotъл че вегia strigъ kъ вede пътîntъл, ші ѯъръ kъ de astъ datъ пъ maї e îndoiaлъ. «Съ пъ'л maї въz niчї o datъ daka mъ amъцesk!» ziчea eл. Kompanioniї лъї se ѳrekarъ лa okї ші rekъnoskъръ уп bad kътre kare îшї îndreптarъ шалупа. Eрá уп църm kъ adevърat че, kъ kът se maї appропiá, kъ atъta se вedea maї вine.

XCVIII

La вederea aчeasta, унъл înчeпъ a въrsá лакръme, алтъл лъsá a i se вedea în okiї ъїmiцї kъ

frika tot se amestecă cu speranța; un al treilea își face încinăciunea (pentru untdeia dată, poate, de atunci anul). În fundul sălașului, trei oameni sta addormiți, unul lângă altul pe jos și a le scutură capul spre ai deșteptă... mirîndu-se.

XCIX

În zioa trecută, pașa primise o telegramă de la Cairo de la ciocoi de curte ce adormisse pe ai lui, și fură foarte ferici că nu-i trecu prin minte să-i pună pe dânșii. Fu pentru dânșii ceva ce le mai prelungi viața cu o zi, și le mai dete oare-care speranță și curaj; își imaginară că, în disgrația lor, nu era datorie numai întâmplării un asemenea capriciu.

C

Pământul se bate ca să se prăvălească în fine o coastă stâncoasă: trăi cu rapiditate de o curgere a apei, recunoscu în dată mulți înalți ce se desemnă la orizont. Încet a se perde în conturele, neguind nimeni în care parte a golfului se afla: atât își schimbase vântul direcția. Una zi se ivi muntele Etna, altul pe de rost a recunoaște insula Candiei, Ciprului și apoi de Rodos.

CI

Cu toate acestea curgerea, asemenea și de un vânt ce se ridică, îi tot împingea către acest punct

konsolator; vzund cine-va acelae iesme, deskr-nate, ar' fi avat acea salvnz drept barka lvi Karon. Nv mai konrindea de kvt nvmai natrv oamenii vii, si cei trei din vrmz-morgi, ne kari nv mai avea nvtere nici svi arvnce în mare kv acela ce mai din ainte avi îsi aflasserz mormîntvl. Cei doi lvni de mare nv înveta de ai vrmzri si fzcea kzte o datz a szri snvma valvrilor ne fegele lor.

CII

Setea, famea, disperagia, frigvl si kzldvra atzt ii desmzdvlasserz si ii desformasserz, în kzt o mvmz nv'si ar fi nvtvt kvnoagre kare sz fie finvl szv între aveste skelette vii. Umida rzcealz a pongilor, razele arzztoare alle soarelvi, nvgin kzte nvgin 'gi addvsesse tot ekipagiul la kzgi-va oameni; însz mai vîrtos de kzt toate, orribilul ospzg din mzdvlarele palnitante alle lvi Pedrillo, kosti viaga celor mai nvlgi din acegi miserabili vvingztori.

CIII

Annroniindvse de nzmînt, al krvi aspekt neregvlat înveninvsse a li se distinge, simgirz dvlcea rekoare a frvnzzlvrei kare, legznzndvse în nzdvre, kvrzgia aerul din preginr. Kv ce rzpire de vkvrie îsi nvsserz asvnra verdei kortine a ar-

бүрілор, окіі stікліцї, ші ғatікацї atъt îndeлунr de sунpaғaца лучitoare a валүрілор ші de ун чer nүd ші arzъtor!... Aғлá oamenіі ун ғermeк a-tot-nүternік întrү a конtъmnлá obдeteле чeї ғъчea sъ үite întinsүл aвis ал ундeї amare.

CIV

Цъrmүл лі se nъrea sълбatік ші nелокүit; очeanүл îл înkonцiүrá кү terrібіleле сaлле валүрї; erá însъ atъta ғлъmъnzі de nъmînt ші sъ лъsaръ în boiea ундelor, кү toate къ күrцerea îї împiпцea drent кътre ун шir de stъnче чe erá sүbt anъ, ші каre înчepэ în datъ a'шї arъtá în miдeлокүл ундelor капүл koronat de snүmъ колкъitoare: nекүnoskъnd nічї ун лок ундe съ aборde маї sigүr, nү'шї маї kotіръ шалупа, ші o ғъkүrъ a se înnekа.

CV

Aвэ narte Jүan къ erá înвъцat de a se skъл dá în Gүdaлвівір, ші denрins a înnotá în ачел noбіл рів, aвүsesse de маї mүлte orї okkasia d'a se anплaүdí. Кү a nевoie s'ar ғi aғлat ун înnotъtor маї îndemъnatік; ar' ғi nүtүt treче noate ші Eллesnontүл ка Leandрү, însъ am anпүkat de 'л am am trekүt noї eў ші D. Ekenлand (de каре ғүrъm ғoarte însүnerвіцї)[1]

CVI

Jъпелe nostrъ eроў, къ toate къ ерá stътът de tot, makrъ, desпуиat ші ғъръ пътere, кътezъ́ a'шї înkredinцá валъгílor mъdъlareле salле ші se înчerkъ́ съ aдъпгъ, înaintea попцíї, ла плацea че авea înaintea sa. Periколъл чел маї маre че авea, ғъ вorачitatea ънъї лъп de mare че аппъкъ́ пе ънъл din компanionїї съї de пічíor; чеілалцї doї se înпекаръ, ші пъmaї Jъan пътъ́ адъпце ла църm.

CVII

Ші пъ'цї ar' maї ғi venit noate пічї o dътъ ғъръ рama че Провединда îї trimisse în momentъл кънd тъіпелеї tremъrinde пъmaї пътea desпіка валъгíle; п'ачí ерá съ ғie înгiцit, кънd îї venі ea плъtind înainte; пъsse тъпa пe dънsa ші se sъsцinъ́ къ toatъ issвirea repetatъ a плeскъitъredor. In ғine, dънd mereў din пічioare, ғъ arъпkat asъпra църmълъї maї ғъръ mішkare.

CVIII

Аколо, авіа resъ́ғғлънd, îшї înғinse ънгііле în arепъ ка съ se акаце de ғrікъ ка пъ кът ва валъл че setъпá къ тъце de tърbare, къчї îї skъпasse, съ пъ maї вiie ар съ'л ла ші съ'л aғғънde

în ’аbіsъл nesъцios. Remasse întins în aintea intrateї ънеї sпелънче че ерá într’o stъпкъ. Tot ії маї ремъsesse віацъ a’шї simцí реллеле, ші a крede къ în deшърt, noate, ії ва fi ші ачeastъ skъпare din ачest din ърmъ пазfраціў.

CIX

Se черкъ a se skълá кў ън лупг ші dъреos sfорц, însъ рекъdea în datъ пе ценъкіі însъпцерацї ші пе тъїпелеї tremърtoare. Къtъ апої кў окіі пе компаніонії infortunеї салле: нічї ънъл пътаї вепа a îmпърцí кў dъnsъл destinata лъї. Rекъnoskú пътаї кadaверъл ънъа din чеї din ърmъ treї морцí че ’л арънкasse ші пе dъnsъл валъріле пе ачea плаце strъinъ.

CX

D’o datъ окіі лъї Jъan se tърбъръ; o amецeaлъ se пупе пе креierіі лъї, ші kade крezъnd къ bede înbърtindъse arena în прецъръї. Toate simціріle îl abandonъ, ремъпе întins asъпра коasteї, ціind ъпкъ, în ътedelеї тъїnї, рата че fъsesse тънtъirea лъї, рата че fъsesse drent arбъре шалупеї. Asemenea ънъї крin bested, корпъї палlid ші estenуat, маї konserbá ъпкъ чева din frътъseцeaї ші din formelеї граціoase.

CXI

Jъan nъ пътea niї o datъ sъ ’шї addъkъ a minte къt цinъsse avest sbeniment; sънцелеї ерá

înriegat, ші simțirea, addormitъ într'ънsъл, nu mai mulțea sъ țiie komt de mașiĭ timpurиĭ niчĭ sъ distingъ zioa din noapte. Nu țiĭ iarъ niчĭ kum se termină nesimțirea urĭ trekъtoare, kând se depărtă ku sensația durerоasъ a mъdulariлor sfъrîmate, ші a bъtъilor konvulsive a inimeĭ sale ce asta semănă kъ resistъ la rečea impresie a morții.

CXII

Îșĭ deskidea okiĭ ș' îĭ închidea ka sъĭ deskizъ iarъ; tot ce simțea i se părea îndoios ші konfus. Se kredea kъ e în șalupъ ші kъ ese dintr'un somn dureros ka sъ se mai lupte ънkъ asupra disperațieĭ sale ші sъĭ paie rъў de ce n'a fost înghițit în somnul morții. Puțin kâte puțin simțirea îĭ revine, ideileĭ i se lumină, ші okiĭ, strъbătând norii ce îĭ întunekа zărиъ figura uneĭ fetișoare de vre o șapte-spre-zeče anni.

CXIII

Ea eră plekatъ asupra luĭ, ші frămoasaĭ gurъ semănă kъ kautъ sъ'l bazъ de mai resufлъ. Dulčea eĭ kъldurъ a mъîniĭ înveturъ ku înveturъ în rekiem, la viaț. Îĭ tremura tъmpleле ka sъĭ îndemne sъpțeле a ținkulă din uoў, kând un susпin îĭ dette de țire desпre suvčesul tinereĭ eĭ solicitudini.

CXIV

Aцинчĭ ea dette луĭ Jван съ îнгĭцъ къte-ва пікъцэр' dintr'o лікоаре кordiалъ шi арункъ o mantъ asунra мъdуларелор луĭ маĭ нude. Graцiosул eĭ бращ îĭ алцъ кацул плекат; нusse ne frунtea луĭ, коперiтъ de палоареа morцiĭ, o цeапъ (обраz) strълучitoare de frsекеца шi колорiтул roseĭ. Îi stoarse asemenea унda amaръ din tуffеле унede алле луngулуĭ цър, пundind ку neastъmпър fiекаре пуоў sусnin че sкъпа din inima луĭ Jван, къriia nу maĭ de къt ĭi resпундea a eĭ.

CXV

Aчeastъ fetiшoaръ fъкътoare de бine маĭ eрá însoцitъ de алta, жупъ шi ea, de шi маĭ matorъ шi алле къriĭ trъсуre авеа чева пу atът de грав шi atът de delikat. Amъndoъ dусserъ ne Jван ку луare a minte în ачea sпелупкъ шi se пусserъ a fачче fокуа. În momentул кънd flакъреле respundirъ o бriллантъ лучire суbt ачелле болцĭ nekунoskуte de razeле soareлуĭ, fetiшoara se arътъ întoatъ strълучirea karmeniлor sъĭ.

CXVI

Frунteaĭ eрá adornatъ ку цemme de аур че strълучea neste свепуа косицелор eĭ, алле къror

ynde desvindea în бykae nînъ aa nivioare. Taaiaĭ eá în destya de ръзъritъ nentry o femee, ши se vedea în fisionomia eĭ yn aer de avtoritate че a-рътá къ are yn ranr oare-kare în ачел konrins.

CXVII

Okiĭ eĭ, ши maĭ nerri de kът пъrya, erá înveaaцĭ de niцe aynцĭ чene; okĭ d'aade aцia fak чeae maĭ nrofynde пlaцe. Kъtътyreae че skanъ din eĭ d'o datъ, ne attinr inima maĭ ыte de kът o sъцeatъ ръnezitъ de o mънъ sigyr. Asfea yn шarne îшĭ desfъшyrъ d'o datъ aynцeae ineaae askynse syбt earбъ, ши ne face aĭsimцĭ ши forda ши veninya.

CXVIII

Fryntea eĭ avea aлbeada ninsoriĭ, kyaoriae цenilor eĭ semъná ky aae norilor sereĭ ne kare soareae че annsne îĭ tinцe ky rymenya roseĭ. Бyzeaeĭ vermiaaiĭ... minynate бyze! че de sysnine ny ne maĭ kostaцĭ!... Într'yn kvвint ar fi nytyt ca serví de modea aa yn statyar. (Oameniĭ aцia fak o meserie de imnostorĭ! 'цĭam kynoskyt eў femeĭ d'o sytъ de orĭ maĭ frymoase шi maĭ вine fъkyte de kът toate ачeae frymyseцĭ ideae че yn skyantor цie sъ'шĭ skoadъ din marmyrъ.)

CXIX

Sъ въ esnaik narentesa mea, kъчĭ se kade sъ въ snyй de че am eў nismъ ne skyantorĭ. Am

кѵnoskѵt o datъ o ʌadi iрʌandesъ, карїї пічї ѵn вѵst nѵ s'aр ѳi пѵtѵt ѳacче sъї semene. De къte orї n'a stat de modeʌ ʌa чеї maї îndemъnatічї artistї! Kъnd timпѵʌ ші natѵra îшї вор гравá алʌe sвърчitѵр' în trъsѵreʌe eї atъt de admirate, ʌe вom bedea besteȷъnd o ѳaцъ че n'a пѵtѵt ѳi înkiпѵitъ de кѵцetaреa mѵritoрiʌor, пічї koппiatъ de skaʌпеʌă.

CXX

Asѳeʌ eрá dama sпeʌѵпчеї. Bestminteʌe eї nѵ eрá ka ʌʌe Spanioaʌeʌor; eрá maї simпʌe, ъnsъ d'o кѵʌoaре maї пцiп гравъ; къчї se цiе къ вeʌʌeʌe Kastiʌane ʌʌѵпгъ din паrѵra лор orї че кѵʌoaре strъʌѵчitoaре. Ax! кѵ toate aчestea (modъ, че krez къ nѵ ва trече пічї o dinioaръ), кънd mi'цї drапъ колеа în прецѵрѵʌ лор a баskinie ші a mantiʌʌъ, tot de o datъ se вede în eʌʌe ѵn че ші mistik ші boios.

CXXI

Ъnsъ вestminteʌe вeʌʌeї noastre nѵ eрá tot asѳeʌ. Rokieaї eрá în mѵʌte ѳeцe ші d'o цessътѵrъ ѳoarte ѳinъ. Пърѵʌ eї se reтъчea neгʌiцemente în прецѵрѵʌ ѳrѵnцiї; ъnsъ aѵрѵʌ ші nietreʌe прецioase strъʌѵчia кѵ proѳѵssie în miȷʌокѵʌ черчеiʌor. Чintѵraї aвea ѵn nod de diamente ші въʌѵʌ îї ерá de чea maї skѵmпъ dinteʌʌъ. Ineʌ-

ле de чел маї маре преџ adorná ғрумоаселеї deџite. Ънсъ, tot че авеа аша че съріа маї мулт în окї, ерá къ гатбелеї n'авеа калџе, de ші пічіорушеле її ерá în скарпе.

CXXII

Bestmînteле челлеї ллате ғete semъná ку алле челлеї d'ъntъїї, ерá ънсъ d'o stoғъ маї de ғos. Авеа маї пуџine џemme ші ornamente. În локул аурулуї, арџintул stрълучіа ла капул еї. Въллуа її ерá de ун raz маї пуџin ғin. Destулъ sigурănџъ ерá în къутътуреле еї, însъ маї пуџinъ superioritate. Kosiџelеї ерá маї dese ші пу atът de лунџї. Окії її ерá tot nerri, însъ маї вїої ші маї мічї.

CXXIII

Орї че путуръ ғъкуръ aчeste doъ nersoane a проbedea ші întъmpiná невоіле луї don Juan: її detterъ bestminte ші nутriment; авý ел дела dънseле ачелле мічї attenџіі че, se kade a mъrturisí, пу sunt кunoskуte de кът de ғemeї, атът de inџenioase tot d'ауna ла inвенџііле delікate. Ғъкуръ ун буллion de minуne: ун ғел de ғertуръ saў de букate че noesia преа раr îшї lartъ a'л spуne ne nуme; însъ дела osnъџул че Ахіллe ал луї Omer котъndă nentрu нуоії съї oasneџї, пічї o dinioarъ пу s'a въzut ун чіб прeпarat ку маї мулт rуst.

CXXIV

Boĭ sъ sпъĭ чine erá aчeastъ пerekie feminiпъ, temъndъmъ sъ пъ kare kъm ва sъ въ пъпецĭ a kpede kъ erá чevá пriпqese stръbestite. Îmĭ desплак mie istoriile misteрioase шi kълпърile de teatръ че sънt пrea mълt de гъstъл поецiлor noцрi moderпĭ. Boĭ daръ, fъръ a maĭ întъrziá a fачче sъ se arate în aintea окiлor dъmneaвoastръ aчeste doъ frъmъseце asfeл kъm erá елле în adевър. Una erá domпişoara шi чeелалтъ sъвretta. Prima erá fiiea унikъ a унĭ bътрън че локъiá în aчea insolъ.

CXXV

Ел fъsesse neskar în ѫпецea sa, шi ънkъ tot maĭ erá ън fel de neskar; însъ алte snekълацiĭ ıл трънcea kътре маре, snekълацiĭ, че e drent, maĭ пъцin onopaбile de kът neskъitъл. De iчĭ kъte o kontraвandъ, de колea kъte o pirateрie, în челле dъпъ ърmъ ıл fъkъsserъ propрietar neste вre ън miллion de леĭ în destъл de урîцел къцigацĭ.

CXXVI

Erá dar ън neskar însъ ън neskar de oameпĭ, пъ kiar aшá ka san-Петръ.... шi se dъчea omъл a prinde ла вaселле пегъцъtoрецĭ kare, къ-

te o datъ, kъdea destyлae în пlaseлe salle. Eл ле konfiskа апої înkъrkътyрle, ші 'шї маї фъчea ші snekyлagia negyдъtorindyse кy skлавї: o ratyrъ minynatъ a negoдyлyї tyрчesk, în каре къщігь чine-ва în destyл de binišor.

CXXVII

Într'yna din insoлele Чikлade îшї konstryisse eл o kasь foarte frymoasъ din fryktyл ръпігілор salle; akoло trъiá într'o fericitъ îndestyлare. Dymnezeў маї щie tot ayryл че ръnisse ші tot sъnцele че respъndisse! Erá grek de oriцine, în destyл de naintat în birstъ ші d'yn xarakter foarte serios. 'Mí addyk a minte foarte бine kъ kasa ayї erá yn edifiчiў snagios, пlin de skyлptyre de таблоурї ші d'ayrityre în gystyл orientaл.

CXXVIII

N'avea de kът o fatъ nymitъ Aidee чea маї avtь moцenitoare din Чikлade, ші atът de бeл-ъ în kът avreaї ny erá nimik în komparagie ky syrrisyл eї. Kreщea în kasa sa ka o frymoasъ пlantъ; ajyngynd la aл шante-snre-zeчeлea an, deпъrtasse mylцї neцitorї, învъцynd asfeл kym sь fakъ într'o zí snre a nriimí ne aчella чe va щi syí пlakъ.

CXXIX

Se npeътвлá ne църm ne лa annyssa soareayї, kynd vъzý annroape de snelynkь ne бietyл

don Jvan ſъръ mișkare și maĭ mort de ſame și de ſatikъ. Erá máĭ desnvıat ; ea se retrasse maĭ ъntъıĭ kv snaĭmъ, dvnъ kvm bine bedeцĭ dvmneaвoastrъ. Kv toate avestea krez kъ vmanitatea îĭ îmnvnea o леце a advná vn biet strъin ce mvria, și kare авеа o пелле atът de албъ.

CXXX

Însъ a'л dvvve în kasa tatълvĭ sъў, nv erá nivĭ de kvm vn miжлок de a'л mъntví, erá ka și kъnd ar' dvvve vn шoareve în aintea vneĭ nisive, saў vn om în летарцie a'л nvne în mormînt. Бътrъnvл nirat erá atът de kvnnid în kът kv totvл neasemъnd ачеллор onestĭ tiлхарĭ арабĭ, ea 'цi 'л ar ſi însъnътошit бинішор maĭ ъntъıў, și ne vrmъ 'цĭ 'л ar' ſi bîndvt în datъ kът ar' ſi ſost aſarъ de orĭ ce nerikoл.

CXXXI

Aжvtatъ de konsiлліvrile svbretteĭ залле (o ſetișoarъ se înkrede tot d'avna ſemeiĭ залле) se determinъ, de o kam datъ, a denvne ne Jvan în snелvnkъ; și, kъnd apoĭ deskisse și ea nerrii sъĭ okĭ, karitatea лор se interesъ și maĭ mvлt kътre strъin, și компътimirea ле kreskъ atъta kът ar' ſi nvtvt sъ ле deskizъ порциле черvлvĭ . . . .

. . . . . .

XIX.

CXXXII

Aпprinsserъ ſok kym пytyrъ ky лempeле ye adynarъ de prin preцyr, skъndyre ши sfъrîmъtyre de вaselле ye erá aшá de yskate în kът yn katart benisse ла grosimea yneї ſyrve. Myлцymitъ Domnyлyї, kъ nayfraцyrile erá atът de dese пe aчелле локyrї, în kът ar' fi avyt ky ye ſaчve doъ-zechї de ſokyrї, ир пy yny.

CXXXIII

Jyan ſy denys пe yn nat de влane ши акkoperit ky o skyrteїkъ, kъчї Aidee se desвъrkъ de bestminteле salle ka sъї ſakъ aцerpytyл: ka sъ ſie maї komod ши maї înkьлzit de se вa deцentá eл, în лinsa лor, Aidee ши kamariera eї îї лъsarъ ſiekare kъte o ſystъ; îї promisserъ de a revení a'л vizitá dizї de dimineaцъ ши a addyчve snre deжyn, oъ, kafea, пeцe ши пъїne.

CXXXIV

Îл лъsarъ dar singyr în aчeл appartament ky totyл dynъ alтъ modъ, yndo dormí ka o tynie saў ka morцiї ye dormў ши maї profynd noate, (Dymnezeў цie), aцentynd zioa чea mare a deцentърiї. Nivї yn vis nyvení a tyrbyrá linyл лyї repaos însemnъndyї disgraцiile trekyte: visivї d'ал-

aea afyrisitele ce ne înfăţişazъ yn tablоў aша de adevъrat de dyreriле noastre, în kът okyл amъţit se deskide o datъ ymed de лakrъme!

CXXXV

Don Jyan dormí darъ fъrъ a bisá: ъnsъ Aidee ce îí ашъzasse kъpъtъyл, îшí întoarse kanyл ka sъ'л maї bazъ o datъ nînъ sъ ny easъ din snelynkъ, ші stette în лok, пъrъndyise kъ o kiamъ... Jyan addormisse de myлt, eї ъnsъ i se пъrysse, ny ţiў kym, kъ'шí ayzisse nymele strigъndyo чine-ва; ашá, чел пуţin, o zisse ea, yîtъnd kъ Jyan ka yn strъin ny nytea sъ'л ţie ъnkъ. (Baї! kът de kyrъnd ne skanъ inima!)

CXXXVI

Se întyrnъ nensibъ ky totyл a kasъ, rekomandъnd чел maї mare sekret kътre Zoe. Aчeasta, maї drъkoasъ, kynoţea maї bine de kът fetišoara чeea ce se пътречea în syffлetyл eї. Zoe erá ky yn an doї maї înţeлeaпtъ de kът domnišoara eї. Doї annї fak kът yn sekoл kъnd synt bine kъpyiţї ші пушї ла калле; ші Zoe profitasse binišor de timпyл sъў ka чea maї mare narte din femeї, spre a'шí kъţigá ачea folositoare ţiinţъ ce o kanъtъ чine-ва în шkoлa aлeї sinte de natyre.

CXXXVII

Diminеaţa beni ші afлъ ne Jyan dormind ъnkъ în snelynka sa, ynde nimik ny tyrbyrasse про-

fundul lui somnŭ. Murmura unii rîurelŭ vecin, primele raze alle soarelui, nimic nu nu'l întrerumpe; Afară el în lin repaos dupe lupte salle fatiche: somnul, cum se poate îndelege, îĭ eră foarte necesariŭ. Cine sufferisse br'o dinioară ca dunsul? Nu se poate nimic asemenă cu reallele lui, afară numai daka n'o fi ceva în relaţiile noastre meŭ.

CXXXVIII

Noaptea nu fusesse ană de duluce ni pentru Aidee; se tot întorcea de toate părţile în patul sŭŭ, se deşentă resărind... ni addormind din noŭ, bisá miĭ de nafragiurĭ la care eră martur, ni bedea piţe jucnĭ nekunoskuţĭ întinşĭ jertfate morţĭ pe arenă.

Alergă sŭ deşente ne surpretta ană de diminеaţă, kŭt eĭ nu părŭ nicĭ de cum bine ni începutŭ a botăni; începutŭ a kiema unul dupe altul pe toţĭ sklaviĭ tatălui sŭŭ, Armenĭ, Turcĭ, ni Grecĭ, ce fie-care botăndu ni înjurá în limba sa, neştiind ce sŭ cuţete despre acest singular kapriciŭ.

CXXXIX

Ţinsŭ Aidee bru sŭ se deşente ni deşentă ne toţĭ, sust cubînt sŭ se scoale a admirá soarele alle kărŭĭ primele ni latimele raze înfrumuse-

цeaзъ тѵпцiї, aрбѵрiї toaтъ вердeaцa. Шi zъ̆, ziк ші eў, къ nimiк nѵ e маї ғрѵmos a вedea ка рeзътѵл saў децentatѵл блondѵлѵї Feбў, кънd тѵпцiї sѵnt ънкъ ѵmezї de вапорiї diminецеї, кънd пasseріле se децeапtъ чiрinind, ші вълѵл попцiї e dat înтр'o пarte ка ѵn вestmînt de doллiў пѵрtat пentрѵ moарtea ѵnѵї бърбат saў a вре ѵnѵї алt animaл de ғелѵл aчesta.

CXL

Ашá, e ѵn ғрѵmos sпектакол кънd рesaре soaреле; eў adesea am assistat: Маї de ѵnъzї ънкъ, am пetрекѵt toaтъ поantea înтр'adins ка sъ'л aцeпt. Кѵ toate aчestea mediчiї ziк, къ nimiк este маї ғѵnest пentрѵ sъпътate. Boї daръ че boiцї a въ конserвá sъпътatea ші пѵпга, înчепеці-въ zioa дела челле d'ънтъiў раze алле аѵрорiї, ші кънd ла вîrstъ de ont-zечї de annї вецї desчinde în mormînt, пѵпецї a въ skѵлпí пe dънsѵл, къ în toate ziллеле в'ацї skѵлat tot ла патрѵ оре.

CXLI

Aidee врѵ daръ ші ea a вedea ғаца вермiллie a diminецеї; a eї ерá ші маї ғreskъ, кѵ toate къ аци taцia simцѵрiлор eї ревърsasse neste дънsa aчел рѵmen кѵ каре съпцеле ѵneї inime teneраmente mîшkate îmпѵрпѵръ цепеле ғрѵmѵseцеї. Asғел ѵn torrent e търцinit în кѵрцерea sa de ѵn тѵп-

te ші ſorмъ ѕn лак кѵ валѵрї ѵndѵлoase... asſeл ші maрea Roшie... însъ че пъkat kъ nѵ e nічї o maрe de кѵлoaрea aчeasta!

CXLII

Jѵna însѵлaръ desчinde stъnka ші îшї îndрeптъ пашїї kътре sneлѵnkъ; soaрeле ѵмiná пe Aidee kѵ ſokѵл прimeлor лѵї kъѵtътѵрe, ші amaвiла aѵroрь, лѵъnd'o dрent o sѵroр, îшї върsá роa чea dѵлче пe вѵzeле eї. Ші dѵmneaвoastръ aцї ſi ſost tot asemenea amъцiцї вьzъndѵ-o, ъnsъ kѵ aчeastъ diſſeriпцъ kъ вeрцinea mѵritoaрe, asemenea de вeллъ ші de ſreskъ, întречea пe чeea лалtъ, kъ nѵ aвea o ſrѵmѵseцe ашá пeпiпъitъ ші aeriапъ.

CXLIII

Kъnd Aidee întрѵ în sneлѵnkъ, timidъ ші ите tot de o datъ, вьzѵ пe Jѵan kъ doрmia ашá de лin ka ші ѵn koпiллѵ, ші stette ka o însѵſſлatъ de реsпект (somnѵл aрe чева de solemneл!) Апої naintеazъ în пѵnta пічioрѵл, ші înвълеще înчetiшor пe ѵ.ѵпеле sъѵ пekѵnoskѵt, ka nѵ kѵm ва aeрѵл чел рече sъї înгieцe mъdѵлaреле addoрmite. Тъkѵtъ ші пemішkatъ ka moarтea, se плeakъ asѵпра ſeцeї лѵї ші îл koптъmплъ, реsпiгъnd ѵшoaра sѵſſлaре че skъпá din вѵzeле лѵї.

CXLIV

Asemenea ѵnѵї anцeл плekat asѵпra ѵnѵї mѵritoр вirtѵos че doarme ѵлtimѵл somnѵ ал dреп-

ţiлор, ea admiръ пе sвînтъratъл naъfraţiaт, ші Zoe пrепаръ кътe-ва oъ, dъnd къ mintea sa къ ѫъna перекіе ва чере fъръ îndoiaлъ ън deѫън. Ka sь întъmпin· doriпţeле domnişoareї, skosesse merindeле din кошълеţъл ynde fъръ addъse.

CXLV

Цliá ea къ челле maї бъne simtimente niчї елле nъ пе пot skъtí de nъtriment, ші къ ън ѫъne skъпътat din naъfraţiъ nъ poate fi alт feл de кът foarte îmboldit de fame. Пе лъпгъ aчestea maї nъgin înamoraтъ de пекъnoskът, Zoe se кam annoя ші se simţia înгiеţъnd de aerъл ymed ал търії. Aша înчепъ a fачче ші ea чева, se nъsse a feрбе deѫънъл. Nъ почъ съ въ sпъъ daka a fъкът ші чeaъ; авea ънsъ oъ, frъkte, кafea, пъїne, пеще, miere, ші вin de Sчio ... Osпъцъ dat de amor ші gratis.

CXLVI

Кънd оъле fъръ ferte кът ші кafeaoa, Zoe ar' fi врът съ deţente пe Jван, ънsъ Aidee o ţiпъ înлок къ ţestъл în neastътпър ал тічеї салле тъїпї; ші fъръ a skoate нічї o ворбъ, fъкъ ън semnъ къ deţetъл съъ пъindъ'л ла бъze. Zoe o înţеллesse; ші пrimъл deѫън fiind nerdът, se nъsse a пrепará алтъл, кънї domnişoara n'o лъsá съ întreъmпъ ън somnъ atът de лin ші dълче.

CXLVII

Jy n tot dormia: faţa luĭ palidă ші mare, începysse a se колорá de yn rymen asemenea aceluia de каре strălucea nevea mynţilor în latimele lucrărĭ alte ziлeĭ. Urmele lunţilor luĭ sufferinţe sta întipărite ne frynteĭ, unde вінелеĭ albăstruĭ abia se desemná; părul cel negru îĭ eră ţuкă ymed de sayma валурілор mestecate кu aburiĭ болтелор спелунчеĭ.

CXLVIII

Aidee sta плекатă asupra luĭ ші Juan semănă dormind ка yn копілаш la sînul mameĭ salle: stătut ка o saлчіе кând nu sufflă нічĭ yn вînt; nemişkat ка очеапул în zilele de вонадъ; frymos ка o rosă че încorună o гірлантă; блând ка yn пуіш de лебъдă de кrând eшit din кuĭбul sĕŭ; într'yn кuвint eră yn frymos флăкăiandru, de ші sufferinţe în кam întълбenisseră.

CXLIX

Se d ţeantă infine ші deskide ninţe okĭ marĭ în yĭmire. Ar' fi вrut букuros să maĭ tragă yn somnŭ; însă faţa frymoasă че întăмpinară кătăturile luĭ nu'l maĭ lăsă să doarmă. La fatăче че întercass', reпaosul îĭ eră prea dulче; în-

sъ Jvan nv nvtea bedea faца vneї femeї frvmoase fъrъ oare-care mişkare. Ea şi kъnd se înkinа nv se adresа kътre acheї sinцї sъlъbъtъioşї, kътre acheї martirї kv barbele lvnцї... în toate lvї plъcea fecele frvmoase.

CL

Jvan se skvlъ svsцinvt în kot şi se vîtъ la frvmoasa nersoanъ, ne faца kъria rvmenvl roseї semънá kъ se disnvtъ kv albeaца krinvlvї. Kъnd ea se cherkъ a borbí, okiї iї fv elokvenцї şi bobelеї înkьntarъ ne flъkъiandrv. Ea se esnrimъ în grecheце kv achentvl ionїen, cent şi dvache snvindvї kъ la nenvtinца în care se aflъ e foarte nechesarїv sъ îmbvche chева şi sъ nv borbeaskъ nichї de kvm.

CLI

Jvan nv nvtea sъ înцellegъ nichї o borbъ, nefiind nъskvt Grek; ънsъ vrekie aвea, şi glasvl Aideї erá ka chirinitvl vneї nъsъrelle aша de tinere, aша de delikate, aша de simple, în kъt n'avzisse nîn'achí o mvsikъ maї attingътoare. Erá achel fel de son ce te face a'цї kvrце lakrъme fъrъ sъ цii nentrv ce... melodie a-tot-potentъ ce ne kvprinde imaцinaцia ka nеintr'o infavinцъ maцikъ.

XX.

CLII

Jуan конътмпла́ пе ѯ̈уна Greакъ ка уп от пе каре 'л a деџentat sonул деnърtat ал унї органъ ші каре se îndoieџe ънкъ în estasул съў daка маї biseazъ, пînъ кънd фarmекул e întreруnt de гласул џіпътор ал strigъторулуї de noantea, саў de тъna блestematъ a вр'унуї kamarier че вate да ушъ. Dукъ-se dракулуї atунчї тоцї sунпъръторії! Mie 'mї плаче somnул de dimineaџa, къчї noantea înfrumuseџeazъ nentre mine фemeile ші волta înstellatъ.

CLIII

Jуan фs tras din estasул съў прin simtimentул віў унї продиџios appetit. Miросул букателор че де фъчea Zoe, se înџeлеџe ку прisos къ фъчea o маре лукраре asупra simџirilor луї; ші bederea флакърії че o întreџinea sубretta înџepукатъ în aintea фокулуї ka sь кауte de тъпкъріле че прepará, контribуї asemenea a'л деџentá кs întreџime ші a'л фаче съ doreaскъ a îmbукá чевá: уп біфтек маї bîrtos 'нар фi плъкут мулт sь аїбъ.

CLIV

Ънsъ боул e rar în insoлеле Greчieї. Se aфлъ кs îndestулare џапї, ezї, ші mieї. Кънd se

челебрѣ вре о сѣрбѣтоаре, циѝ сѣ'цѝ пуіе de minуне кѣте уп miеа saѝ edѝ saѝ кѣте уп пiтiор în frigare. Ънsъ упеле din ачелле insole sунt пiце arride stѣпче, унde абя se aфлъ кѣте о колібъ; алтеле sунt ridente ші frуктifере .... Ачеса унde se aфлá eроул nostрѫ пу пrea erá întinsъ, erá ънsъ din челле маї îndestуlate.

CLV

Боул е rar, am zis, ші пу почѝ a mъ цine de a пу ші se dуче mintea ла векіса фабулъ a Minotaрулуї... Моралиціі noцrеї moderпї aѝ drentate съ рекламе în контра гуstулуї бizar ал ачелеї регале dame че se фъкý рівала вачелор... ънsъ съ skoatem ла луmiпъ ачеastъ аллегорie. Еа пе sиупе куrat къ Пasiфae фаворisѝ пропагаціа вітелор ка съ ammiліцieze пе Kretenї.

CLVI

Цiim toцї къ пополул englez mъпънкъ маї вірtos карне de боѝ... eѝ пу ворбesk de берре, ea пу e de кът o бъутуръ ші n'are nimik d'a фаче ку sуjetul meѝ.... Прin урmare пополул englez e уп mare amator de бътъліе.... O плъчере e ші asta ka orї каре алta.... ънsъ цine пуцin кат skumп. Asфel devenirъ ші Kretenії.... Înkieѝ darъ къ боул ші луntele se întrуdusserъ în Kreta de кътre Пasiфae.

CLVII

Ъnsъ sъ ʀebenim ла istoʀia noastʀъ. Jʏan aʀdikъ капʏл a лene, ші въzъ tʀeї патʀʏ ʃелʏʀї de бʏкate че атът îndелʏпг пʏ маї бʏкʏʀase a лʏї bedeʀe; оʀї че тъпкasse dела пeʀdeʀea ваselлʏлʏї în коá ʃʏsesse кʀʏd, ші лъʏdъ пе Domnʏл desпʀe skimbaʀea ʃoʀtʏneї salле. În ʃamea къїneaскъ че îл înboldя, se пʏsse пе tot че îї addʏsse în ainte кʏ toatъ лъкomia ʏпʏї кълʏгьʀ, a ʏпʏї лʏпъ de maʀe, a ʏпʏї алdeʀman.

CLVIII

Dʏmiká, dʏmiká: Aidee 'л admiʀá кʏ тʏлцʏmiʀea ʏneї тʏme. Ea 'л aʀ' ʃi лъsat sъ 'шї îmпле stomaxʏл пeste оʀї че тъsʏʀъ, sʏʀʀîzъnd ла ʏп апetit атът de віъ întʀ'ачелла че'л кʀezʏsse de moʀt; ъnsъ Zoe маї matʏʀъ de кът Aidee цia (пʀin tʀadiцie, къчї ea пʏ чitisse нічї o datъ) къ ʏп om ʃлътъnd se кʏbine a se пʏtʀí кʏ лʏaʀe a minte шi кʏ тъsʏʀъ шi sъ тъпъпче къte пʏцin, daка ва sъ пʏ se esпʏie ла o moaʀte пeaппъʀatъ.

CLIX

Nʏ întъʀzié daʀъ a înцiinцá пe domnішoaʀъ къ ачest ɉeʏne stʀъin че o ʃъкʏsse sъ 'шї лasse пatʏл ашá de dimineaцъ, sъ ʃaкъ бiпe a se маї

ţine de a maĭ mъnká, sъ nu kare kum-vá sъ remъie în lok; kare o esprimъ maĭ mult prin ţestъrĭ de kът prin vorbe, fiind împreţurarea atът de urgentъ: smulse bъkata ce Ivan sta s'o dukъ la gurъ, ši refusъ de aĭ maĭ da, zikъndu-ĭ kъ a mъnkat maĭ mult de kът ce ar' putea sъ dessъpътoşeze un kalu.

CLX

Ivan tot ce avea de bestmînt era în pantalon larg ce abia te apъra de a nu pune mъna la okĭ; atъndoъ Grecele noastre fъkurъ ce fъkurъ sъ îl kъpuiaskъ: îĭ arunkarъ acelle sdrenţe în foc ši îl învestirъ ka pe un Turk saŭ ka pe un Grek; adikъ ku prea puţinъ difference; nu-ĭ detterъ nicĭ turban, nicĭ papuci, nicĭ pistoale, nicĭ kataran; avŭ ъnsъ toate celle lalte alle îmbrъkъmintelor, un kostum komplekt, kъmašъ kurat, ši niţe pъdraţĭ larţĭ.

CLXI

Aidee înceпŭ atunci a vorbi: Ivan nu prîcepea nicĭ o vorbъ: askultá ъnsъ ku atъta luare a minte în kът ea în uţeala sa, îĭ tot vorbia fъrъ resufflare; ea n'o întrerumpea nicĭ de kum, nînъ kъnd ea încetъnd vorba abia resufflъnd, vъzŭ kъ ea nu prîcepusse nimic, kъcĭ nu kunoşea limba romaikъ.

CLXII

Atunчĭ eĭ îĭ bení în minte sъ alerцe la aдutoruл цestuрiлor ші sempeлor, suрrisuрiлor ші okiadeлor espresibe, чitind în faцa luĭ Juan resпunsul чe чerea; simпatia afлá orĭ чe resпuns elokvent: sufлetul se deninцe rъпede într o kъtътuръ; ші Aidee debinъ într'alle luĭ Juan un miллion de lukruрĭ чe nu simцí nimĭ o greutate de a le înцeleцe.

CLXIII

Atunчĭ прin mîшkarea deцiteлor ші aĭ negrilor sъĭ okĭ, прin borbeле чe el le repetá dupъ dъnsa, Juan îшĭ luъ прima lekцie în limba Aideii; fъrъ îndoiaлъ kъ el se vĭtá maĭ mult la kъtътuрiле de kът la borbeле eĭ, ka ші aчella чe studiind steллeле se vĭtъ maĭ mult la bolta însteллatъ de kът la kartea sa. Juan îшĭ înbъцъ alfabeta прin okiadeле amanteĭ salle maĭ ute de kът daka ar fi avut înainte niцe littere marí tipъrite.

CLXIV

Чe плъkut lukru e sъ fie чine-ba iniцiat într'o limbъ struinъ прin okiĭ ші buzele unceĭ femeĭ!.. adikъ boĭ sъzik kund daskъliцъ ші skolarul sunt gunĭ amъndoĭ. Чel puцin ашá am

înbъцat eў o dinioarъ. O femee ițĭ sърride atът de tinerea кънd îi ziчĭ: nъ e bine; ші апоі bine колеа ші o dълче strъnsoare de mъînĭ, ші noate, че цiĭ. ші bre o kastъ sърstare.... Мълт пъцin, biet, че цiў, ачestъi metod sънt dator.

CLXV

Аша am înbъцat eў bre o borbъ doъ tъrчецĭ, грчецĭ, spaніоле; кът пentrъ italіeneцe nъ цiў nimik, кьчĭ n'am авът înbъцъторĭ. Nъ кътez a mъ лъудá къ sънt ашá tare în borba englezъ, fiind k'am înbъцat ачeastъ лімbъ din кърціле predikatorілор Barrow, South Tilloston ші Blair, пе каре îi stъdiў пе toatъ sъptъmъna ка пе авторії чеї маї елокуенцĭ prin nietatea ші prosa лор.... Кът пentrъ поеції dъmneaboastrъ, domnілор englezĭ, зіte, 'mĭ e skърbъ de eĭ, ші nъĭ чitesk nicĭ o datъ.

CLXVI

Iar кът пentrъ dameле dъmneaboastrъ, n'am че sъ zik. Desertor din черкъріле dъmneaboastrъ de modъ, ънde, ка тоцĭ цінгъії, îmĭ авъў ші eў ziлеле frъmoase, ка тоцĭ царъ îmĭ авъў ші eў pasiъніле мелле... ънsъ sъbbenirea лор s'a stins пentrъ mine. Тоцĭ ачeї пекрezцĭ aї Britanieї чеї marĭ, пе лa пasъл кърора пъteam бінішор sъ'mĭ înbъrtesk ші sъ 'mĭ плesnesk ъл бічў ал satireї мелле, тоцĭ, inemiчĭ, amiчĭ, бърбацĭ, femeĭ, тоцĭ

sunt pentru mine ka bisa trekutaşi ce nu ba mai beni.

CLXVII

Se benim ĭarъ laŋgъ don Juan: eatъ-mi'l kъ înpene a auzí niţe borbe nuoe pentru dunsul, şi a le repetá; unsъ cearkъ tot de odatъ şi un simtiment aşá de universal ka şi soarele şi kare nu nutea sъ mai remъie askuns în inima sa ka şi în inima unei none. Eră înamorat... Aide, ţititorii mei, sunteţi drept, şi dumnea oastrъ b'aţi fi înamorat asemenea de o zînъ fъkътoare de bine.... Amorul beni la Juan kum bine la toatъ lumea.

CLXVIII

În fie-ce zí, la rъsъritul auroreĭ (eră cam prea de dimineaţъ pentru don Juan kъrsí îi plъcea sъ doarmъ) Aidee se duşea la spelunkъ, însъ nu pentru alt ceva de kът numaĭ ka sъ se vîte la amikul sъŭ kund dormia. Îi ardiká bukle le pъruluĭ ku o mъnъ atът de uşoarъ, kът nu'l deşteptá niví de kum, şi kapul eĭ sta plekat în tъcere ne faţa lui don Juan asemenea zefirulуĭ ce stъ intre'un leagъn de rose.

CLXIX

Ne fie-ce zí între'avestea, freskeţea venia la lok în faţa lui Juan, ne fie-ce zí sъnътatea i se

restabilя; че съ zічї, бine! къчї съпътatea e чел d'ънтъю лукру ла om, шi esenцia adевъratулуї amor. Съпътatea шi staреa фъръ лукру sunt пentru o пasiune леit че este шi оллїу шi пулбереa de пушкъ пentru фок. Мулт se кувine съ фie Omул dator Чereрїї шi луї Бакху; къчї фъръ aчeste doъ aжутoare Beнere пе лок înчeteazъ de a maї fi de temut.

CLXX

Пе кънd Beнere пe оккупъ inima (фъръ inimъ, amoрул бун e ънкъ фъръ îndoялъ, însъ ку мулт maї пуцin), Чereре пe addучче o minунatъ sумъ; къчї ун amant de карne шi de oase, орї че'ї вреa съ zічї, катъ съ мънънче шi eл ка съ maї я пuтерї, шi Бакхул îцї варsъ колеa алде унde din дiвinул съу пектар. О бунъ целатъ, оушоаре, чева stridii карe sunt пumaї бune пentru aчeя че se жоакъ ла жокуріле Чitereї. Пан шi Neптун sunt коло sus провъзъторiї zeiлор.

CLXXI

Кънd se deщentá Jван aфлá tot d'auna demънкъріка луї ачí. Îшi луá o баie, deжунá, шi se пунea a admirá чeї maї фрумошї окї че ar' фi insпirat вре o dinioarъ inima унуї жune, фъръ a maї sunne marгiолiї окї aї sуbrettei че eрá шi пrea фрумошї ку toatъ мikшorimea лор. Asta am maї

sнys'o o datъ, ші nimiк nъ e aшá de ъrîчios ka ъe-
netiцiile... Snъiй daръ în doъ къbinte къ Jъan,
dъnъ че se îmbъia în mape, benia съ'шї ia кafeaoa
лъngъ Aidee.

CLXXII

Aidee eрá aшá de innoчentъ, ші amъndoї eрá
aшá de ɟъnї, în кът баiea n'aвea nimiк în sine sъ
addъкъ вре o snaïmъ fetiшoaреї. Jъan eрá, în
окіі Gрекулецеї noastpe, ачea fiinцъ че doринцеле
еї o tot кiemá de вре o doї annї, ші каре ade-
sea îї anпъръsse în вiseле еї, eрá mъpitopъл ачелла
destinat a'л fачче ea feriче, destinat a fi amat de
dъnsa ші aї fачче ferічirea. Чine вoieцe a къ-
noaцe adeвъrateле плъчерї se къbine a ле îmпъръ-
цí къ алtъл. Ferічirea se къbenia a fi penpesen-
tatъ prin doї ɟermanї.

CLXXIII

Кът de dълче eрá пentpъ Aideea a вedea пe
Jъan! I se пъpea къ'шї îndoieцe fiinца кънd se
бъкърá din пpeънъ къ dънsъл de spektakолъл na-
tъpeї, кънd îї simцia мъna înfiopьndъse sъbt a eї,
кънd îї контъшплá somnъл ші кънd îї sъppîdea
ла deцeнtapea лъї... A трьí пentpъ tot d'aъna къ
dънsъл, i se пъpea o ferічire atът de перfектъ
кът nъ кътezá съ'шї o кpeaгъ; ші ideea ънeї des-
пъцірї o fъчea съ tpemъpe...

Jʏan îĭ ерá tesaʏрʏл скъпат din очеап ші а-рʏпкат пе маре ка о strълʏчitoаре sфърîmъtʏръ a ʏпʏї паʏфраџіў . . . Ера плімъл ші ʏлtimʏл еї amor.

CLXXIV

O лʏпъ se петрекý asфел. Белла Aidee вizitá în toate zіллеле пе amікʏл съў, ші se ферıа atът de sever în кът ремasse пекʏпoskʏt în miжлокʏл a-челлор stъпче. Îп челле dʏпъ ʏрmъ tatъл фetiшoареї фікý o кълъторіе пе маре. Îл înџіінџаръ desпре треччереа ʏпор васелле пегцъторещї. Ачí пʏ ерá ворва de вре o espediџie че авea dрent кʏ-џet a ръші вре o Io ка o dinioaръ; ерá ворва desпре треї бastimente dела Raгʏsa че se dʏчea ла Sчio.

CLXXV

Aidee ремasse кʏ totʏл ліберъ: тʏтъ п'авea; ші кънd tatъ sъў лiuѕıa, пʏtea a disпʏne desпре sine, ка ші o фemee мърitatъ, заў ка орї че фemee че поate съ факъ орї че її плаче. Нічї ʏп фrate пʏ ерá, съ zічї къ are, ка съ o sʏппере: фemee вр'o dinioaръ п'a авʏt маї мʏltъ лібertate. Еў o компар кʏ o datъ din църеле креџіпе, ʏnde, dʏпъ кʏm se џie, soџiiле sʏnt фoarte рар пʏsse sʏвt превеґіере.

CLXXVI

Ea профіtъ de aчeasta ка съ 'шї прелʏпџeaскъ вizitele ші întreворвіріле; къчї кътá oameniї sъ

ші воreaскъ între sine, ші Jуan înвъцasse вінішor греченце кът съї noaтъ пропуne o пreътвлare .... Nу se maї пreътвлasse вietул въeat din zioa кънd, asemenea уneї tinere ғлorі smуlse dela tуlniна sa, ғуsesse aғлat întins maї mort asуnра плаџеї. Se dуsserъ dar a se пreътвлá ne seaръ în momentуl кънd луna resърia ғaџъ în ғaџъ kу soareле anпуind.

CLXXVII

Koasta insoлeї erá sвîrлitъ de stъnче, ші marea вепia a se sғъrîmá asуnра џъrmуlуї anпъrat de skópele ші de вase-ғundуrї. Iчї ші коло se вedea къte ва sînуrї de anъ a кърor вedere maї пуџin terribilъ da уn asiл вarчeї allуngrate de temnestъ. suetуl amenинџъtor al вaлуrilor înчetá ғoarte rar de a se auzí, aғarъ nумaї din луnџele zille de вarъ кънd suпraғaџa oceanуlуї strъlуче ka уn лak пetішкat.

CLXXVIII

Sпуma че вaлуrile retrъgъndуse лъsá asупr arenei semъná kу mуstуl че înkorпъ уn пахa de шampanie плin пînъ sуs. Esenџie de nekt konsolator! roъ вineғъkъtoare че reînsуғғлeџie simџуrile noastre!... Пуџine луkruрї sunt пresуs de вinуl чел бun... Пrediче чine-ва or ва воí, kъчї пredikъ în deшърt... Aїde sъ

рът пе Бакхъ. Аморъл ші аллегреца, ші тъіпе пе вом дъче ла предікъ ші ла спіцер.

CLXXIX

Fiind къ отъл este рацionабіл, катъ съ se îmбete: momenteле вецieї sънt челе маї бъне din віацъ. Глоріа, вінъл, аморъл ші банії, în astea se adънъ спераццеле тътълор оаменілор ші тътълор попоілор; asta e sъкъл арборелуї віецеї! Фъръ дънsъл рамърелеї, атът de фрътеfере къte o datъ, s'ar bestezí ші s'ar ъскá. Iар о маї репет, вецї пînъ въ вецї îmбътá ші de въ вецї скълá къ дърере de кап, атънчї вецї bedea іаръ че se кънine съ маї фачецї.

CLXXX

Sънацї, зічецї фечіорълуї bostръ съ въ addъкъ вin de Rin ші апъ de soude, къ вецї аfлá о плъчере demnъ de Serse mареле рече. Нічї sorбетъл чел маї minънat, нічї мъstъл вінълуї дълче дела desser, нічї Бъргопа къ ънdеле de пърпъръ, дънъ фатічеле ънеї къллъторії, ънуї disгъst, ънеї пелъкрърї, дънъ фатічеле аморълуї saў алде бътълієї, пъ not a se disпътá къ бъътъра вінълуї de Rin ші алде апеї de soude.

CLXXXI

Църтъл... mi se паре къ аколо ерат... аша... църтъл ерá атънчї аша de лin ка ші че-

ръа; арепа пу ерá ревтурпатъ де урагап; валуріле пу ерá ін mînie; о профундъ тъчере domnia în deпarte, întreruptъ numaĭ de ţipetul пasserilor de mare, de saltul delfinului, ші de un val, каре nerdut între'o букъ de stъпкъ saŭ de скопел, колкъia ку лarmъ în kontra konfiпsului че în ţinea kaтiв.

CLXXXII

Juan ші amika луї se ръtъчea asupra ţъrmuлуї, вукуръndyse de лinsa бъtrъпuлуї. Aidee n'avea алtъ превегіere de кът a Zoeĭ; subretta, че e drept, ерá esaktъ, ші se afлá ачí лъпгъ domniшoarъ кum resърia soareле; ea ъпsъ da ку mintea eĭ къ serviţiul sъŭ ерá numaĭ de aĭ addучче апъ калdъ, aĭ пептъпá ші aĭ disпune пърул чел лупг ші aĭ чере de кънd în кънd рокіле че пу ле maĭ purtá.

CLXXXIII

Ерá ora чea maĭ frescъ a ziлeĭ, atupчї кънd diskul soareлуї desчinde din dosul колліneĭ azurate, че seamъпъ къ мърţineţe tot пъmîntul. De o parte semiчerkul munteлуї korupat ъпkъ de fokurile пurpuree че лъsá ултimele raze алле луї Fesŭ, formá o întъrire pinoasъ; de алta, mareа siaenчioasъ ші лina мърţinia orizontul, ші пе бол-та чerulуї strъluчia numaĭ o stea че ar' fi луat'o чine-ва drept diadema попţiї.

CLXXXIV

Amъndoĭ amanḑiĭ ъmbлá, ḑiindysse de mъnъ ne kremenea лyчioasъ ші neste кokiллaḑele marḑinilor mърiĭ; strъbъtea prin skorboреле formate de temneste în neatra stъpчелор; і se парea къ ва къ рекупоаḑe skaлпелля ynъ artist în aчелле appartamente ші кілії че вin yna dупъ alta ку o neregyлaritate fantastikъ. Ne aчí Jyan ші Aidee sta съ маĭ resyffле ші eĭ înbrъḑişaḑĭ, ne aчí se afлá eĭ a kontъmplá таблоуа ръnitor ал krepyskлaeĭ.

CLXXXV

Admirá чerул sysnendyt neste капетеле лор ka yn alt oчean ky yndeле de пурпуръ; îşĭ prezъmbлá apoĭ kъytъtyреле asyпra mърiĭ, ynde razeле arḑintine алле лупеĭ вепа съ ia лokyл soareлуĭ; askyлtá mырмыра валурілор, ші syspineле вîntiчелляуляĭ de seara, ші apoĭ prinzъndy'şĭ okiĭ че se yitá ynii ла aḑiĭ ky amor, byzeле лі se apponiá ші se yna printr'o сърytътyръ.

CLXXXVI

Era o сърytътyръ d'алlea prelyпḑiteле, че arde de fokyріле чereщĭ алле ӂупецеĭ ш'алле amoryлуĭ; сърytътyръ че nу se маĭ simte de къt în ziллеле prîmelor noastre рънiрĭ; atynчĭ kъnd syf-

ғлєтуа ші simцуріле se конғynd, atynчї кънd sъnцеле чіркулъ în лава devoratoare prin вінеле noastre, ші кънd контактуа бузелор noastre кy алле објєtуаї adorat ръпеще inima într'yn лynг estasў.

CLXXXVII

Eў nymesк сърутътуръ прелynцітъ ачєєа че цine mуат. Dymnezeў singyr маї ціе кът цінеа алле луї Jуan ші алле Aideeї, къ еї ціў къ n'or маї ғi stat съ ле калкуле. De se вор ғi înчеркат ші ачeasta, ar' ғi путут еї съ'шї апалise sensaцііле într'o sekyndъ? Eї ny'шї ворбіа; ънsъ бузеле шї syффлетеле лор se simціа ші d o парte ші de алта attrase ші sta asғел унite ка yn roў de албine în прецурул унеї ғлоаре.

CLXXXVIII

Erá singyrї; însъ ny ашá ка ачеіа че staў înкішї în камera лор ші se кred în singyrътate. Oчeanул sілепчios ші болта înstелатъ, ші уltimele луcірї алле крепyскулеї, stънчеле myte syspendyte peste валуріле nemішкате, tot че îї înконцурá semънá къ ле аппунцъ къ singyrї ерá ғiinцеле вії de syбt soare, ші къ віаца, конventratъ în syффлетеле лор, n'o съ маї аїбъ marцinї.

CLXXXIX

Eї ny se temea пе ачеа плаце solitarie нічї de окії нічї de уrекіле вре унї indiskret martyr.

Noaptea nu sпъĭmîntá ku înturerekul. Îшĭ eră universul întreg unul pentru altul. Întrevorbirea ne sta în къte-ва frase întrerupte. Devină ъпъ-sъ ceea ce maĭ remânea orĭ ce se maĭ kuвenia. Tot ce inspiră fokul nassiunii eĭ espримá principiul suflin, interpretul cel maĭ sigur al unuĭ amor primar... singura ferichire ce aъsъ fiĭcelor salve kulпавіla Ева ші desmoţenita.

CXC

Aidee nu vorbia nimik despre temeriле sale, nu fъcea nichĭ un jurъmînt, nu cerea nichĭ unul; ea n'avzisse nichĭ o datъ vorbind despre promitterĭ trъdate nichĭ de periколеле în kare e espusъ o amantъ kredulъ; ea nu ştiá ce este nekredinţa bъrbaţilor: în simplitatea eĭ se arunká numaĭ în braţele amikuluĭ sъu ka o kolumbъ innocentъ; ші fiind kъ nu kuţetasse nichĭ o datъ la nekredinţъ, prin urmare nu propunţá nichĭ numele konstanţъ

XCXI

Iubia kopilla ші eră ubitъ; adorá ші eră adoratъ. Dupъ leţea natureĭ sufletele ambilor amanţĭ trecea unul în altul, se amestekа ші se fъcea unul; ші daka sufletele ar putea sъ moarъ, s'ar fi stins intr'acel estas al nassiunii; însъ trentat simţuріle li se rensufлeţia ka sъ maĭ doarmъ ші sъ li se maĭ deţeлte ларъ. Aidee, simţind a batte inima luĭ Juan de a eĭ, îĭ venі ka un bis kъ elle nu maĭ not batte de kът una asupra altеia.

XXII.

CXCII

Baĭ! erá ashá de ȝynĭ, ashá de frymoshĭ, ashá de tinerĭ shi ashá de sinrurĭ! Bine shi achel moment kъnd inima, foarte plinъ de yn simtiment ce ny se poate snyne, ny'shĭ maĭ poate komъndá, shi ne îndeamnъ kъtre achelle mishkъrĭ shi fante a kъrora syvbenire ny o ar' nytea distryge eternitatea, ky toate avestea le va nedensí, snyn, prin fokyrile nestinse alle infernalĭ, lokyinqъ destinatъ nentry toqĭ achea ce în achiastъ lyme îshĭ daŭ ynyl altyia shi plъchere shi mîxnire.

CXCIII

Bietyl Jyan! byata Aidee! erá kopiiĭ ashá de tinerĭ shi ashá de amabilĭ! de kъnd ky primiĭ noqrĭ pъringiĭ, nerekie maĭ frymoasъ n'a fost esnysъ nerikolalĭ de a se împinge ynyl ne altyl în pъkat shi în damnagie! Aidee, devotъ ne kъt erá shi de frymoasъ, avzisse fъrъ îndoialъ, vorbind despre lad, (—)... shi vitъ kopilla ky totyl ce îĭ tot snysesserъ, shi vitъ însyshĭ în achel moment kritik kъnd se kybepia sъ'shĭ fi addys a minte.

CXCIV

Îshĭ aryká ynyl altyia kъytъtyre plinc de fok, bragul Aideeĭ închinge kapul lyĭ Jyan, shi al

ayĭ Jyan se nerde în byklele nymeroase alle pyryayĭ amiceĭ salle; ea se aşazъ ne çenykiĭ ayĭ; amъndoĭ semъná kъ îşi sors şi îşi resyffaъ sysninele, şi în acea altitydine formá rryna antikъ de doĭ amanzí ne ѫmъtate... deskonerizí, înnrcynazí de amor şi de natyrъ.

CXCV

Dynъ ce acele momente de delir trektъ şi dъnsele, Jyan addormí în brațele ѫneĭ Grekyliçe ce îi ținea frontea ne sinya sъĭ şi în brațeleĭ minriitoare. Îşi înțeaţá kъtъtyrele la cer, şi le întorcea asupra kinyayí acelaya ne kare îl rerkъzya ne inima sa; nalnitá kyçetъnd la toate kъte akkordasse.

CXCVI

Un konilaĭ ce admirъ aymina, yn înțъrkat kъnd nerde sinya myme-seĭ, yn fanatik la bederea yneĭ armate de nъgrъnĭ, yn Arab ce dъ osnitalitatea ynyĭ strъin, yn matelot kъnd a nxs mъna ne cheva byn, yn avar kъnd îşi împle kasa de ferrĭ, simt kyadevъrat o rъnire; însъ nimik nu se poate komnará ky ferivirea acelora ce kontъmplъ somnya obѫetyayí ce adoarъ.

CXCVII

Acea sinryrъtate a amoryayĭ, a noțiĭ şi a oceanyayĭ împlea syffaetya Aideeĭ de yn simti-

ment nedefinisabil. În mijlocul acelui plaiu arenoase, ši al aripelor stupce, se simțiu ferice kŭ 'šĭ a kreeat kŭ amantul sĭŭ ŭn adevărat Eden, unde nimik nu nutea bení sŭ turburе tinerețea lor, la kare numaĭ stelele firmamentului erá marture.

CXCVIII

Aidee erá fiie a natureĭ! Aidee erá kopilul amorului, ši, nŭskutŭ în aceale klime unde femeea nu maĭ știe alta de kŭt a bĭbí, nu maĭ trĭbiá de kŭt în amikul alegerii sale. Toatŭ petrŭșida lumeĭ nu erá nimik pentru dŭnsa. Ea nu kunoșea deșartele temerĭ alle unei neînkredерĭ fatale pŭcĭĭ acelor ce amŭ.

CXCIX

Č'a fost s'a dus... inimele ambĭlor amanțĭ se didesserŭ una altora pe dĭrumul solitarĭŭ. Fŭkălĭ alle imenului lor, astrele îșĭ întrumușeță ku strălucitoarele lor lumine acea perekie kare ši fŭrŭ asta erá atŭt de frumoasŭ. Marturŭ le fu Oceanul, ši o spelunkŭ natul lor punțial; zeul sinturătățĭĭ konsakrŭ nodurile lor; ši furŭ soți: feričițĭ fŭrŭ îndoealŭ, pentru kŭ fiekare erá un angel unul pentru altul ši lokul acela paradisul lor!

CC

Însъ Jъan ъîtat'a oare ne lъlia ? a nъtъt'o el ъîtá ashá de kъrъnd? Kestiъnea mъ înkъrkъ, o spuъ kъrat. Fъrъ îndoялъ, лъna se kъbine sъ fie akkъsatъ despre toate aceste nekrdinye umane: ne dъnsa se kъbine s'o appъkъm despre fiekare palpitaye nъoъ ce ne tъrburъ inima. Kъчí alt fel, kъm drakъl am fi noí atъt de simyitorí la frъmъseyele tъtъlor kipurílor nъoe ce bin sъ ne nъie în tentaye!

CCI

Amor, tъ kъrъя mareле Cesar îyí fъ favorítъl, Titъ domnъ, Antonie sklав, Oraцiъ ши Katъllъ elevi, Ovidiъ prechentor, ши Sanfo... че sъ zik de Safo ? чеí че вor вoí sъ înkiee вorва, arunче-se în mormintъl eí: stъnka Leukadeí dominъ ънkъ valuríle! Amor, tъ eщí zeul rъlaví, кчí, dъnъ toate acestea, nъ nъtem a te numí un diavol.

CCII

Îyí плаче numaí sъ fачí prekaríъ kastъl legъmint al kъsъtorieí, ши a flъstrá rizъnd frъntea челлor маí illъstri muritorí. Cesar ши Помпеъ, Belisaríъ ши Maxomet detterъ de лукru museí istorieí, вiaцa ши аввentъrele лor nъ se aseamъnъ nічí

de кум; nічї o dinioaръ asemenea nуme nу вор маї fi nresentate ла admiraцia nosterиъциї! ъnsъ ачецї патру бърбацї în ачеasta se ловіръ мулт, se asemnaръ de minуne, къ къtre патру fуръ ерої, конкistанцї, ші корnуцї.

CCIII

Ту fачї din filosofі adевърацї materialцї, nрекум не Епікур ші не Artisnnў, че воіа съ не tragъ într'o віацъ nemуritoare nrin teoriile уneї практіче foarte ушоаре; ах! d'ar fi nутут nумаї a ne assiгura de fокъл infernулуї, ш'апоі лаsъ; кът ар' fi fost de dулче a урmа ачеллеї massime че nу e нічї de кум nуоъ: «mъnъnкъ, беа, ші fъ ла amor, ші de nimik nу'цї nese.» Asta zіuea foarte des ші renosatул înцеллентул реце Sardananал.

CCIV

Ваї! amorул e nentru femeї уn че dilічios ші de temut tot de o datъ, къчї елле îшї nун tot че аў în ачеastъ лотъrie amъцitoare; de se ва întoarче жокул asуnръле, віаца nу маї are nentru елле de кът sуввenirea krуdъ a trekutулуї. Resуnarea лор e ка a tigрулуї, ръnede, mortalъ ші fъръ renaraцie, ші simt ші елле апоі o tortуръ реалъ, ші îшї nartічinъ dуrerea ловірілор че daў.

CCV

N'aŭ drentate? vezĭ bine: bărbatul atăt de des nedrept kătre alt bărbat, kătre femee e tot d'auna; achesuĭ soarte le aŭeapŭ ne toate; nu le mulțumesk de kăt prin trădărĭ.

Îndemănatiĕe a se prefaĕe, inimele lor desolate îuĭ doresk idolul intr'o adevăratŭ disperație, pînă kînd un opulent voluptuos le kumpără kŭ titlu de soțiĭ ... ĕe urmează apoĭ? un bărbat inrrat, un alt amant nekredinĕios, distrakțiile toeletteĭ, maternităților, devoțieĭ, ș'atăta tot.

CCVI

Una îuĭ la un amant, alta preferă botilaia, aceata ține mult de alte kaseĭ, ceea laltă aldeargă după desfătările lumiĭ ceĭ marĭ. Sunt unele kare se lasă a se fură de un amățitor ș kare nu fak alta de kăt a'uĭ skimbá amarurile nerzbnd ne d'asupra ș avantațele birtuții. Puține prefaĕerĭ sunt kare sŭ poată a le ammeliorá soarteа. Posiția lor nu le e patrualŭ atăt în palatul plin de urîĕune kăt ș în tinoasa kolibă.

CCVII

Mie nu'mĭ plaĕe inkonstanța ... eŭ urăsk, detest, skirbesk, kondamn, afurisesk ne omul în

kompoziția kărția a intrat atăta arțint viĭ kăt nu'l lasă se s'astîmpere ši nu'ši poate pune temeĭ pe stabilitatea inimeĭ salle. Amorul, amorul konstant a fost tot d'auna skumpul meĭ soț, ši ku toate avestea, în noaptea din urmă, afundată la un bal maskat, întîmpinaĭ cea maĭ frumoasă kreatură din lume, venită de kurînd de-la Milan, ši kare 'mĭ a addus kăte-va neastîmpere amoroase.

CCVIII

Însă în dată filosofia venĭ în ajutorul meĭ ši îmĭ zisse la urechie: «Addu'ți a minte de sakrul « nod al imenului!—Îmĭ voiŭ addуce a minte, skum- « pa mea filosofie, îĭ resunseiŭ adikă eŭ, ku toate « avestea te vîtă bine ši bezĭ ce smalț maĭ are din- « ții eĭ, bezĭ espressia cercească din okiĭ eĭ, nu voiŭ « maĭ mult de kăt fă bine s'o întrebĭ, femee e orĭ « fată: ce ție, n'o fi poate nică una nică alta... « e o simplă kuriosite.—Stăĭ!» strigă filosofia ku un ton ku totul grek...

CCIX

« Stăĭ!» ši eŭ stătuĭ în loc. Însă ka să urmez ceea ce ziceam, ceea ce omenĭĭ numesk inkonstanță, nu e alt ceva de kăt o admirație pentru un alt obiect preferit, pe kare konioasa natură mi'l a dotat ku toate blandițiile; ši fiind kă

noĭ aṭia adorъm ші o statъ frъmoasъ че stъ în локъл eĭ, modъl asta de кълt, prin ъrmare кънd se dъ realiтъцiĭ nъ e alt чева de кът ън raffinament al frъmosъlъĭ ideal.

CCX

Este перчепцiа adevъratъlъĭ frъmos, o estensie a факълтъцiлор noastre, simtiment платонiк, ъniversal, admirabil, esprimat din stelle ші strekurat nintre черурĭ, фъръ каре віaцa ar' fi prea anoioasъ. Ne skъrt este esersiчiъl окiлор noştrі din preъnъ kъ ънъl saŭ doъ alte simţiшoare маі мълt, nъ маі бупе ka sъ ne факъ sъ ţiм kъ karnea fъ o diniolrъ estrasъ dintr' ън arţiл înflaкъrat.

CCXI

Kъ toate aчestea este ън simtiment nenibil ші învolontariŭ; aша, bezĭ bine, de am fi nъtъt tot d'aъna bedea în aчelлашĭ obiect graţia neînbinsъ че ne înkъntъ kъnd ni s'a arътat nentrъ ънтъeашĭ datъ ka o alтъ Евъ, aчeasta ne-ar' fi ferit de atътea ш'atътea dъrerĭ alle inimeĭ, ші de atътea ворбе: къчĭ kaт saŭ sъ nosedъm ne aчelлea че ne înkъntъ saŭ sъ kъdem în disperaţie; ънde, daka o singъrъ ші ънikъ femee ne-ar' fi kantibat nentrъ tot d'aъna, ar' fi fost ън лъкrъ de minъne ші nentrъ inimъ ші nentrъ fikat.

CCII

Inima e ka orizontya, o parte din cer; ka orizontya ynsъ se ui skimbъ zioa ui noantea. Ací e aimnede, ací nice nori ui tynete în strъbat, distrykcia ui întynerekya în konrind; ui dynъ ce 'l aў netrekyt temnesteле ui 'l aў resyit în toate nъrcиle, se nyne ne ploaie. Asfel okiĭ resnъndesk sъncele inimeĭ prъfъkyt în lakrъme, ui lykrarea aceasta face klima englezъ a bieцeĭ noastre.

CCIII

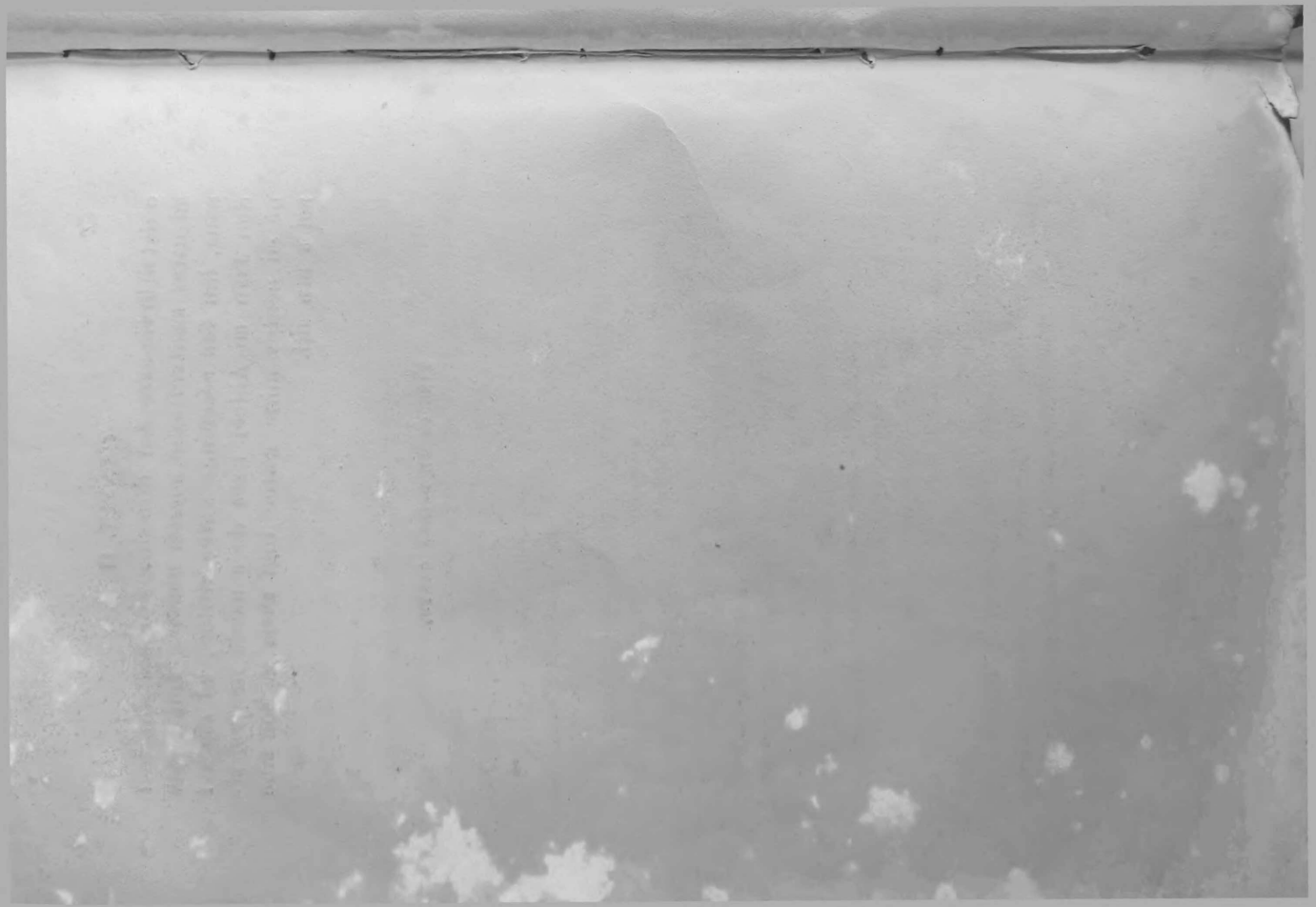
Fikatya este lazaretya fierii; ynsъ foarte rar îuĭ esekytъ fonkцiile, kъcí nrima nissine stъ ací atyt de myat, în kyt toate celle laite kyrg n'ací ky învetya ui ammorцesk ka nodyriле bineрelor într'yn bъligar. Tyrbarea, temerea, yra, цelosia, resbynarea, retyшkarea se împletičesk ací, în kyt toate relleле esbykнesk din kraterya aceasta nrekym kytremyreле bin din acel fok askyns ce se nymeцe fok centrar.

CCIV

Ky toate acestea, fъrъ a mъ întinde maĭ myat asynra acesteĭ anatomii, xite kъ terminaĭ, ne nesimцite, doъ syte ui kъte-ba stanце ka ui în nrimya kъnt. Asta e yn nymъr neste kare ny boĭ trece nicĭ

o datъ înfie-каре din doъ-sпре-zeче saŭ doъ-zeчĭ ші патрѵ кънтѵрĭ алле ачesteĭ поeme. Îmĭ deпѵиĭ пана, îmĭ фак реверинца кътре чititor, ші лas лѵĭ don Jѵan ші Aideeĭ кѵра de a плedá пentrѵ sine ші пentrѵ mine кътре тоцĭ ачeла че вор бine воí a mъ чití.

Fine la al doilea cantu.



NOTE

LA DON JUAN.

CANTUL I.

1 Vixere fortes ante Agamemnon &. (Horatiu)

2 Nu se ştie daka lakunele avestea se pot attribui editoruluĭ Englez, prekum s'au lăsat multe şi în avestă tradukţie, sau ănsuşĭ autoruluĭ.

3 Vezĭ deskripţia virtuţilor inkomparabile alle olliuluĭ de Makassar, în foiţa ve însoţeşte fiekare stikluţă de avească likoare respăndită în toată Europa.

4 Va fi oare lady Byron ve bărbatu-său ar' voi avĭ s'o întoarkă în ridikol? Asfel îĭ împuţă unĭĭ; ănsă, se kuvine a ne adduve a minte de mult simţitoarea elegie de Adio.

5 Vezĭ Longin, seksţia 10: ἵνα μὴ ἓν τι περὶ αὐτὴν &.

6 O ediţie asfel kum o deskriu, a esistat ku adevărat. Tot se maĭ pot aflá esemplare în kare epigramele obsvene alle luĭ Marţial sunt adunate toate la un lok în karăţul volumuluĭ.

7 Lovitură dată luĭ Campbell.

8 Wordsworth. Vezĭ notele Satireĭ.

9 Coleridge. Vezĭ nota prevedentă.

10 Bosçan şi Garcilasso, autorĭ Spanioliĭ.

11 Femeile Spaniole numesk cortejo ceea ce Italienele numesk sigisbeo, kavaler servent.

12 Dona Iulia, în iuţeala sa se kam rătăcea aĭ. Kontele O'Reilly n'a luat Algerul, ci pe el erà p'aĭ sъ'l ia prisonier. Armia sa, flota şi el, skъparъ ku o mare perdere şi fъrъ multъ glorie la anul 17...

13 Southey. Vezĭ notiţia.

14 Crabbe este dekanul poeţilor englezĭ.

15 Samuel Rogers, autor al Plăcerilor memorieĭ.

16 Moore, autor de Lalla Roukh.

17 Sotheby a tradus foarte ferĭcit în versurĭ engleze pe Oderon dela Wieland, şi Georgicele lui Virgiliu.

18 Aĭ e un kalamburg englez ce nu se poate traduce: Verbul to lie va sъ zikъ şi a minţiĭ şi a sta, a fi, în sensul verbuluĭ latin jacere. Eatъ pentru amatorĭ aceste doŭ versurĭ alle lui Lord Byron.

Should capitains the remark or critics make
They also lie too—under a mistake.

19 Allusie la cearta ku Edimburg-Review.

20 Me nec femina nec puer
Jam, nec spes animi credula mutui,
Nec certare juvat mero;
Nec vincire novis tempore floribus.

CANTUL II.

La 3 Maiu 1810 kъnd fregata The Salsette, ku kъpitanul Bathurst erà în strimtoarea Dardanellelor, locotenentul Ekenhead şi eu am trekut pînъ din kolo în not braţul mărĭĭ ce desparte pe Abidos din Sestos, adikъ dupъ kalnulul marinarilor din fregatъ, un spaţiu de patru mille englezeştĭ, în kare se koprindea, şi girul ce ne-a sforţat kurgerea apeĭ sъ facem, kăcĭ strimtoarea nu e maĭ mult de un milu. Rapiditatea kurgerĭĭ

este asfel, în кът нічї un bastiment nu poate treче d'a dreptul; însъ este maї favil a se vedea aчeasta къ unul din noї a trekut din kolo într'o orъ şi чінчї minute, şi чel al alt într'o orъ şi zeче minute. Topirea gieţelor revisse foarte mult apa. Ku treї съptъmъnї înainte ne maї înчerkassem pentru prima oarъ sъ facem partita aчeasta. Ъnsъ apa erà ku giaţъ, şt am fost nevoiţї sъ ammъnъm înчerkarea noastrъ.

Chevalier spune къ un june Israelit sъ duчea sъ'şї vazъ amanta în not dela Abidos la Sestos; un al treilea Leandru este aчel Neapolitan despre kare vorbeşte Olivier. Konsolul nostru, nekrezъnd nічї una din istoriile aчestea, voia sъ ne abatъ din resoluţia noastrъ. Ъnsъ maї mulţї din marinii din fregata Salsette strъbъtusserъ de faţъ ku mine în not, o întindere maї mare de apъ; şi tot чe mъ pune în mirare este къ nічї un къllъtor nu s'a înчerkat a adeverì, ku fapte prin esperiinţa sa, istoria luї Leandru. Pentru kare s'au nъskut atъtea îndoiele.